

Slovenské vydanie

Právne predpisy

Zväzok 47
29. decembra 2004

| | | |
|-------|--|----|
| Obsah | I Akty, ktorých uverejnenie je povinné | |
| | ★ Nariadenie Rady (ES) č. 2252/2004 z 13. decembra 2004 o normách pre bezpečnostné znaky a biometriu v pasoch a cestovných dokladoch vydávaných členskými štátmi | 1 |
| | ★ Nariadenie Komisie (ES) č. 2253/2004 z 23. decembra 2004, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (EHS) č. 2237/77 o štruktúre dotazníka na zber údajov z poľnohospodárskeho podniku, ktorá sa má použiť na účely zisťovania príjmov poľnohospodárskych podnikov | 7 |
| | ★ Nariadenie Komisie (ES) č. 2254/2004 z 27. decembra 2004, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Rady (EHS) č. 2092/91 o ekologickej výrobe poľnohospodárskych výrobkov a príslušných označeniach poľnohospodárskych výrobkov a potravín | 20 |
| | ★ Nariadenie Komisie (ES) č. 2255/2004 z 27. decembra 2004 o preukazovaní splnenia colných formalít pre dovoz cukru v tretích štátoch ustanovenom v článku 16 nariadenia (ES) č. 800/1999 | 22 |
| | ★ Nariadenie Komisie (ES) č. 2256/2004 zo 14. októbra 2004, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Rady (ES) č. 747/2001, pokiaľ ide o colné kvóty spoločenstva pre určité výrobky s pôvodom v Egypte, na Malte a na Cypre, a pokiaľ ide o referenčné množstvá pre určité výrobky s pôvodom na Malte a na Cypre | 24 |
| | II Akty, ktorých uverejnenie nie je povinné | |
| | Rada | |
| | 2004/911/ES: | |
| | ★ Rozhodnutie Rady z 2. júna 2004 o podpísaní a uzavretí Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou upravujúcej opatrenia rovnocenné s tými, ktoré sú ustanovené v smernici Rady 2003/48/ES o zdaňovaní príjmu z úspor v podobe výplaty úrokov a o sprievodnom memorande o porozumení | 28 |
| | Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou, upravujúca opatrenia rovnocenné s tými, ktoré sú ustanovené v smernici Rady 2003/48/ES o zdaňovaní príjmu z úspor vo forme výplaty úrokov | 30 |
| | Memorandum o porozumení | 43 |

Cena: 18 EUR

(Pokračovanie na druhej strane)



Akty, ktoré sú vytlačené obyčajným písmom, sa týkajú každodennej organizácie poľnohospodárskych záležitostí a sú spravidla platné len obmedzený čas.

Názvy všetkých ostatných aktov sú vytlačené tučným písmom a je pred nimi hviezdička.

2004/912/ES:

- ★ **Rozhodnutie Rady z 25. októbra 2004 o uzavretí Dohody vo forme výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o dátume uplatňovania Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou, upravujúcej opatrenia rovnocenné s tými, ktoré sú ustanovené v smernici Rady 2003/48/ES z 3. júna 2003 o zdaňovaní príjmu z úspor v podobe výplaty úrokov** 50

Dohoda vo forme výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o dátume uplatňovania Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou, upravujúcej opatrenia rovnocenné s tými, ktoré sú ustanovené v smernici Rady 2003/48/ES z 3. júna 2003 o zdaňovaní príjmu z úspor v podobe výplaty úrokov 51

Komisia

2004/913/ES:

- ★ **Odporúčanie Komisie zo 14. decembra 2004 o zavedení vhodného systému odmeňovania riadiacich pracovníkov registrovaných spoločností ⁽¹⁾** 55

2004/914/ES:

- ★ **Rozhodnutie Komisie zo 16. decembra 2004, ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie 2003/858/ES týkajúce sa dovozov živých rýb pochádzajúcich z akvakultúry a výrobkov z nich určených na ďalšie spracovanie a ľudskú spotrebu (oznámené pod číslom dokumentu K(2004) 4560) ⁽¹⁾** 60

2004/915/ES:

- ★ **Rozhodnutie Komisie z 27. decembra 2004 ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie 2001/497/ES o zavedení alternatívneho súboru o štandardných zmluvných doložkách na prenos osobných údajov do tretích krajín (oznámené pod číslom dokumentu K(2004) 5271) ⁽¹⁾** 74

Európska centrálna banka

2004/916/ES:

- ★ **Usmernenie Európskej centrálnej banky zo 16. decembra 2004, ktorým sa mení a dopĺňa usmernenie ECB/2004/13 o poskytovaní služieb v oblasti správy rezerv v eurách prostredníctvom Eurosystemu centrálnym bankám mimo Európskej únie, krajinám mimo Európskej únie a medzinárodným organizáciám (ECB/2004/20)** 85

Korigendá

- ★ **Korigendum k nariadeniu Komisie (ES) č. 1974/2004 z 29. októbra 2004, ktorým sa mení nariadenie (ES) č. 795/2004, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá implementácie spoločnej platobnej schémy ustanovenej nariadením Rady (ES) č. 1782/2003, ktorým sa zavádzajú spoločné pravidlá schém priamych podpôr podľa Spoločnej poľnohospodárskej politiky a zavádzajú určité schémy podpôr pre poľnohospodárov (Ú v. EÚ L 345, 20.11.2004)** 87



⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

I

(Akty, ktorých uverejnenie je povinné)

NARIADENIE RADY (ES) č. 2252/2004

z 13. decembra 2004

o normách pre bezpečnostné znaky a biometriu v pasoch a cestovných dokladoch vydávaných členskými štátmi

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 62 ods. 2 písm. a),

so zreteľom na návrh Komisie⁽¹⁾,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu⁽²⁾,

keďže:

- (1) Európska rada na svojom zasadnutí v Solúne v dňoch 19. a 20. júna 2003 potvrdila, že v Európskej únii je potrebný komplexný prístup k biometrickým identifikátorom alebo biometrickým údajom pre doklady štátnych príslušníkov tretích krajín, pasy občanov Európskej únie a informačné systémy (VIS a SIS II).
- (2) Minimálne bezpečnostné normy pre pasy boli zavedené uznesením zástupcov vlád členských štátov, ktorí sa zišli v rámci zasadnutia Rady 17. októbra 2000⁽³⁾. V súčasnosti je vhodné zlepšiť toto uznesenie opatrením Spoločenstva s cieľom dosiahnuť posilnené harmonizované bezpečnostné normy pre pasy a cestovné doklady na ochranu pred falšovaním. Do pasov alebo cestovných dokladov by sa súčasne mali včleniť biometrické identifikátory, aby sa vytvorilo spoľahlivé prepojenie medzi skutočným držiteľom a dokladom.
- (3) Harmonizácia bezpečnostných znakov a včlenenie biometrických identifikátorov je dôležitým krokom smerom k používaniu nových prvkov z pohľadu budúceho vývoja na európskej úrovni, ktorým sa cestovné doklady stávajú bezpečnejšími a ktorý vytvára spoľahlivé

vejšie prepojenie medzi držiteľom a pasom, držiteľom a cestovným dokladom ako dôležitý prínos k zabezpečeniu ich ochrany pred podvodným použitím. Do úvahy by sa mali zobrať špecifikácie Medzinárodnej organizácie civilného letectva (ICAO), a najmä tie, ktoré sú ustanovené v dokumente 9303 o prístrojoch snímateľných cestovných dokladoch.

- (4) Toto nariadenie sa obmedzuje na harmonizáciu bezpečnostných znakov vrátane biometrických identifikátorov pre pasy a cestovné doklady členských štátov. Určenie orgánov a subjektov, ktoré sú oprávnené mať prístup k údajom uloženým na pamäťovom médiu dokladov je vecou vnútroštátnych právnych predpisov, pokiaľ žiadne príslušné ustanovenia práva Spoločenstva, práva Európskej únie alebo medzinárodné dohody neustanovujú inak.
- (5) Toto nariadenie by malo stanoviť iba tie špecifikácie, ktoré nie sú tajné. Tieto špecifikácie je potrebné doplniť o špecifikácie, ktoré môžu zostať tajné, s cieľom predísť riziku vyplývajúcemu z pozmeňovania a falšovania. Takéto ďalšie technické špecifikácie by mali byť prijaté v súlade s rozhodnutím Rady 1999/468/ES z 28. júna 1999, ktorým sa ustanovujú postupy pre výkon vykonávacích právomocí prenesených na Komisiu⁽⁴⁾.
- (6) Komisii by mal pomáhať výbor zriadený článkom 6 nariadenia Rady (ES) č. 1683/95 z 29. mája 1995, stanovujúceho jednotný formát víz⁽⁵⁾.
- (7) S cieľom zabezpečiť, aby dané informácie neboli prístupné väčšiemu počtu osôb, ako je potrebné, je tiež nevyhnutné, aby každý členský štát určil iba jeden subjekt zodpovedný za vystavenie pasov a cestovných dokladov, pričom členské štáty budú môcť v prípade potreby tento subjekt zmeniť. Z bezpečnostných dôvodov by mal každý členský štát oznámiť názov tohto príslušného subjektu Komisii a ostatným členským štátom.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 98, 23.4.2004, s. 39.

⁽²⁾ Stanovisko z 2. decembra 2004 (zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku).

⁽³⁾ Ú. v. ES C 310, 28.10.2000, s. 1.

⁽⁴⁾ Ú. v. ES L 184, 17.7.1999, s. 23.

⁽⁵⁾ Ú. v. ES L 164, 14.7.1995, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené Aktom o pristúpení z roku 2003.

- (8) Na osobné údaje spracúvané na účely vydávania pasov a cestovných dokladov sa vzťahuje smernica Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES z 24. októbra 1995 o ochrane fyzických osôb pri spracovaní osobných údajov a voľnom pohybe týchto údajov⁽¹⁾. Malo by sa zabezpečiť, aby sa v pasoch neuvádzali ďalšie informácie, pokiaľ nie sú ustanovené týmto nariadením, jeho prílohou alebo pokiaľ nie sú uvedené v príslušnom cestovnom doklade.
- (9) Na dosiahnutie základného cieľa zaviesť spoločné bezpečnostné normy a interoperabilné biometrické identifikátory je v súlade so zásadou proporcionality potrebné a vhodné stanoviť pravidlá pre všetky členské štáty uskutočňujúce dohovor, ktorým sa vykonáva Schengenská dohoda zo 14. júna 1985⁽²⁾. Toto nariadenie neprekračuje rámec nevyhnutný na dosiahnutie cieľov sledovaných v súlade s článkom 5 ods. 3 zmluvy.
- (10) V súlade s článkami 1 a 2 Protokolu o postavení Dánska, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, Dánsko sa nezúčastňuje na prijatí tohto nariadenia a nie je ním viazané, ani nepodlieha jeho uplatňovaniu. Za predpokladu, že cieľom tohto nariadenia je stavať na schengenskom *acquis* podľa ustanovení tretej časti hlavy IV Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, Dánsko v súlade s článkom 5 daného protokolu rozhodne do šiestich mesiacov od prijatia tohto nariadenia Radou, či ho preberie do svojich vnútroštátnych právnych predpisov.
- (11) Toto nariadenie rozvíja ustanovenia schengenského *acquis*, na ktorom sa Spojené kráľovstvo nezúčastňuje v súlade s rozhodnutím Rady 2000/365/ES z 29. mája 2000, ktoré sa týka požiadavky Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska zúčastňovať sa na niektorých ustanoveniach schengenského *acquis*⁽³⁾. Spojené kráľovstvo sa preto nezúčastňuje na jeho prijatí, nie je ním viazané a ani nepodlieha jeho uplatňovaniu.
- (12) Toto nariadenie rozvíja ustanovenia schengenského *acquis*, na ktorom sa Írsko nezúčastňuje v súlade s rozhodnutím Rady 2002/192/ES z 28. februára 2002 o požiadavke Írska zúčastňovať sa na niektorých ustanoveniach schengenského *acquis*⁽⁴⁾. Írsko sa preto nezúčast-

ňuje na jeho prijatí, nie je ním viazané a ani nepodlieha jeho uplatňovaniu.

- (13) Pokiaľ ide o Island a Nórsko, toto nariadenie rozvíja ustanovenia schengenského *acquis* v zmysle Dohody uzavretej medzi Radou Európskej únie a Islandskou republikou a Nórske kráľovstvom o pridružení týchto dvoch štátov pri vykonávaní, uplatňovaní a vývoji schengenského *acquis*⁽⁵⁾, patriaceho do oblasti uvedenej v článku 1 písm. B rozhodnutia Rady 1999/437/ES zo 17. mája 1999 o určitých vykonávacích predpisoch k tejto dohode⁽⁶⁾.
- (14) Pokiaľ ide o Švajčiarsko, toto nariadenie rozvíja ustanovenia schengenského *acquis* v zmysle Dohody podpísanej medzi Európskou úniou, Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o pridružení Švajčiarskej konfederácie pri vykonávaní, uplatňovaní a vývoji schengenského *acquis*⁽⁷⁾, ktorý patrí do oblasti uvedenej v článku 1 písm. B rozhodnutia 1999/437/ES, ktorý sa interpretuje v spojení s článkom 4 ods. 1 rozhodnutí Rady z 25. októbra 2004 o podpise v mene Európskej únie a o podpise v mene Európskeho spoločenstva a dočasnom uplatňovaní určitých ustanovení tejto dohody⁽⁸⁾,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

1. Pasy a cestovné doklady vydané členskými štátmi musia spĺňať minimálne bezpečnostné normy ustanovené v prílohe.
2. Pasy a cestovné doklady musia obsahovať pamäťové médium, ktoré obsahuje zobrazenie tváre. Členské štáty tiež pripoja odtlačky prstov v interoperabilných formátoch. Údaje musia byť zabezpečené a pamäťové médium má mať dostatočnú kapacitu a schopnosť zaručiť integritu, pravosť a dôvernosť údajov.
3. Toto nariadenie sa uplatňuje na pasy a cestovné doklady vydávané členskými štátmi. Neuplatňuje sa na preukazy totožnosti vydávané členskými štátmi svojim štátnym príslušníkom ani na dočasné pasy a cestovné doklady s platnosťou 12 mesiacov alebo menej.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 281, 23.11.1995, s. 31. Smernica zmenená a doplnená nariadením (ES) č. 1882/2003 (Ú. v. EÚ L 284, 31.10.2003, s. 1).

⁽²⁾ Ú. v. ES L 239, 22.9.2000, s. 19. Dohovor naposledy zmenený a doplnený nariadením (ES) č. 871/2004 (Ú. v. EÚ L 162, 30.4.2004, s. 29).

⁽³⁾ Ú. v. ES L 131, 1.6.2000, s. 43.

⁽⁴⁾ Ú. v. ES L 64, 7.3.2002, s. 20.

⁽⁵⁾ Ú. v. ES L 176, 10.7.1999, s. 36.

⁽⁶⁾ Ú. v. ES L 176, 10.7.1999, s. 31.

⁽⁷⁾ Dokument Rady 13054/04, dostupný na: <http://register.consilium.eu.int>

⁽⁸⁾ Dokumenty Rady 13464/04 a 13466/04, dostupné na: <http://register.consilium.eu.int>

Článok 2

V súlade s postupom uvedeným v článku 5 ods. 2 sa pre pasy a cestovné doklady zavedú dodatočné technické špecifikácie, ktoré súvisia s:

- a) dodatočnými bezpečnostnými znakmi a požiadavkami vrátane posilnenia noriem zamedzujúcich napodobňovanie, pozmeňovanie a falšovanie;
- b) technickými špecifikáciami pre pamäťové médium uchovávajúce biometrické znaky a jeho zabezpečením vrátane zamedzenia neoprávnenému prístupu;
- c) požiadavkami na kvalitu a spoločné normy na zobrazenie tváre a odtlačky prstov.

Článok 3

1. V súlade s postupom uvedeným v článku 5 ods. 2 možno rozhodnúť, že špecifikácie uvedené v článku 2 sú tajné a nesmú sa uverejňovať. V takomto prípade sa prístupní iba subjektom, ktoré členské štáty určia ako zodpovedné za tlač, a osobám, ktoré riadne splnomocnil členský štát alebo Komisia.

2. Každý členský štát určí jeden subjekt zodpovedný za tlačenie pasov a cestovných dokladov. Názov tohto subjektu oznámi Komisii a ostatným členským štátom. Dva alebo viacero členských štátov môže určiť rovnaký subjekt. Každý členský štát je oprávnený svoj určený subjekt zmeniť. Príslušným spôsobom o tom informuje Komisiu a ostatné členské štáty.

Článok 4

1. Bez toho, aby boli dotknuté pravidlá týkajúce sa ochrany údajov, osoby, pre ktoré sa pas alebo cestovný doklad vydá, majú právo overiť si osobné údaje zapísané v pase alebo v cestovnom doklade a v prípade potreby požiadať o nápravu alebo vymazanie.

2. Pas alebo cestovný doklad nesmie obsahovať žiadne prístroje snímateľné informácie, pokiaľ to neustanovuje toto nariadenie alebo jeho príloha, alebo pokiaľ to vydávajúci členský štát neuvádza v pase alebo v cestovnom doklade v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi.

3. Na účely tohto nariadenia sa biometrické znaky v pasoch a cestovných dokladoch používajú iba na overovanie:

- a) pravosti dokladu;
- b) totožnosti držiteľa pomocou priamo dostupných porovnateľných znakov, ak sa podľa zákona vyžaduje predloženie pasu alebo iného cestovného dokladu.

Článok 5

1. Komisii pomáha výbor zriadený článkom 6 ods. 2 nariadenia (ES) č. 1683/95.

2. Ak sa odkazuje na tento odsek, uplatňujú sa články 5 a 7 rozhodnutia 1999/468/ES.

Lehota ustanovená v článku 5 ods. 6 rozhodnutia 1999/468/ES je dva mesiace.

3. Výbor prijme svoj rokovací poriadok.

Článok 6

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom nasledujúcim po dni jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Členské štáty uplatňujú toto nariadenie:

- a) pokiaľ ide o zobrazenie tváre: najneskôr do 18 mesiacov;
- b) pokiaľ ide o odtlačky prstov: najneskôr do 36 mesiacov

po prijatí opatrení uvedených v článku 2. Platnosť už vydaných pasov a cestovných dokladov však nie je dotknutá.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné v členských štátoch v súlade so Zmluvou o založení Európskeho spoločenstva.

V Bruseli 13. decembra 2004

Za Radu
predseda
B. R. BOT

PRÍLOHA

MINIMÁLNE BEZPEČNOSTNÉ NORMY PASOV A CESTOVNÝCH DOKLADOV VYDÁVANÝCH ČLENSKÝMI ŠTÁTMI**Úvod**

Táto príloha stanovuje minimálnu úroveň bezpečnosti, ktorá sa vyžaduje od pasov a cestovných dokladov členských štátov. Ustanovenia tejto prílohy sa týkajú predovšetkým strany s biografickými údajmi. Všeobecné bezpečnostné znaky sa uplatňujú aj na iné časti pasov a cestovných dokladov.

Stranu s biografickými údajmi môžu tvoriť rôzne základné materiály. Príloha bližšie určuje minimálnu úroveň bezpečnosti pre špecifický materiál, ktorý sa používa.

1. Materiál

Papier použitý na tie časti pasov alebo cestovných dokladov, ktoré obsahujú osobné údaje alebo iné údaje, musí spĺňať tieto minimálne požiadavky:

- žiadne optické zjasňovače,
- dvojtónové vodoznaky,
- bezpečnostné reagenty na ochranu proti pokusom o nedovolené pozmenenie chemickým vymazaním,
- farbené-melírované vlákna (čiastočne viditeľné, čiastočne fluoreskujúce pod UV svetlom alebo neviditeľné a fluoreskujúce aspoň v dvoch farbách),
- odporúčajú sa UV-fluoreskujúce doštičky (pre nálepky povinné),
- odporúča sa použitie bezpečnostných vlákien.

Ak je strana, na ktorej sú biografické údaje, vo forme nálepky, vodoznak môže byť zapustený v papieri použitom na túto stranu. Vodoznak môže byť zapustený aj v papieri, ktorý tvorí vnútro obalov pasu alebo cestovného dokladu. Bezpečnostné reagenty sa vyžadujú na vnútorných stranách obalov pasu, len ak tieto obsahujú údaje.

Zošívacie vlákno by malo byť chránené proti možnosti jeho výmeny.

Ak je kartička na zapisovanie osobných údajov do pasu alebo cestovného dokladu celá zhotovená zo syntetického substrátu, obyčajne nemožno včleniť znaky na dôkaz pravosti, aké boli použité na papieri pasu alebo cestovného dokladu. V prípade nálepiek a kartičiek sa nedostatok znakov v materiáloch nahrádza opatreniami v zmysle použitia bezpečnostnej techniky tlače, prostriedkov ochrany proti kopírovaniu alebo techník vydávania podľa oddielov 3, 4 a 5, ktoré prevyšujú tieto minimálne normy.

2. Strana s biografickými údajmi

Pas alebo cestovný doklad obsahuje stranu s prístrojom snímateľnými osobnými údajmi, ktorá je v súlade s časťou 1 (pasy snímateľné prístrojom) dokumentu ICAO č. 9303 a spôsob ich vydávania je v súlade so špecifikáciami pre prístrojom snímateľné pasy stanovenými v tomto dokumente.

Zobrazenie tváre držiteľa musí byť tiež umiestnené na tejto strane, no nesmie byť k nej pripevnené, ale musí byť včlenené do materiálu strany s biografickými údajmi pomocou techník vydávania uvedených v oddiele 5.

Biografické údaje sa zapisujú na stranu, ktorá nasleduje po titulnej strane pasu alebo cestovného dokladu. V každom prípade sa vnútorná strana obalu už nesmie používať pre biografické údaje.

Forma úpravy strany, ktorá obsahuje biografické údaje, musí byť odlišiteľná od ostatných strán.

3. *Techniky tlače*

Použijú sa nasledujúce techniky tlače:

A. Podtlač:

- dvojtónové giloše alebo rovnocenné štruktúry,
- dúhové zafarbenie, ak je to možné, fluoreskujúcou farbou,
- UV-fluoreskujúca pretlač,
- motívy, ktoré sú účinné proti pozmeňovaniu, falšovaniu a napodobňovaniu (najmä na strane s osobnými údajmi), s nepovinným použitím mikrotlače,
- na stranách papiera pasu alebo cestovného dokladu a na nálepkách sa musí použiť reagentná farba,
- ak je papier pasu alebo cestovného dokladu dobre chránený proti pokusom o pozmeňovanie, je použitie reagentných farieb nepovinné.

B. Forma tlače:

S včlenenou mikrotlačou (pokiaľ nie je už zahrnutá do podtlače).

C. Číslovanie:

Na všetkých stranách vnútri pasu alebo cestovného dokladu by malo byť vytlačené jedinečné číslo dokladu (ak je to možné, s osobitným štýlom číslic alebo typom písmen pri použití UV-fluoreskujúcej farby tlače) alebo perforované, alebo by na pasových kartičkách malo byť jedinečné číslo dokladu začlenené za použitia rovnakej techniky ako pri biografických údajoch. Odporúča sa, aby na pasových kartičkách bolo jedinečné číslo dokladu viditeľné na obidvoch stranách kartičky. Ak sa pre osobné údaje použije nálepka, malo by byť jedinečné číslo dokladu vytlačené s použitím fluoreskujúcej farby tlače a povinný je osobitný štýl číslic alebo typ písmen.

Ak sa pre biografické údaje použili nálepky alebo nelaminovaný papier vnútri strán, použije sa aj hĺbkotlač s efektom skrytého obrázku, mikrotext, opticky variabilná farba tlače a DOVGP (difrakčný opticky variabilný grafický prostriedok). Doplnujúce opticky variabilné ochranné prostriedky sa použijú aj na pasové kartičky, ktoré sú celé vyhotovené zo syntetického substrátu, minimálne s použitím DOVGP alebo rovnocenných opatrení.

4. *Ochrana proti kopírovaniu*

Na strane s biografickými údajmi sa použije opticky variabilný prostriedok (OVP) alebo rovnocenný prostriedok, ktorý poskytuje rovnakú kvalitu identifikácie a bezpečnosti, ako sa používa na súčasnom jednotnom formáte pre víza, a bude mať formu difrakčných štruktúr, ktoré sa menia pri pohľade z rôznych uhlov (DOVGP), včlenených do štruktúry tepelnou razbou spracovaného laminátu alebo rovnocenného laminátu (čo možno najtenšieho), alebo je ako poťahová vrstva OVP, prípadne je na nálepkách alebo nelaminovanej vnútornej strane papiera ako metalizovaný alebo čiastočne odmetalizovaný OVP (s hĺbkotlačovou pretlačou), alebo rovnocenné prostriedky.

OVP prostriedky by mali byť včlenené do dokladu ako prvok vrstevnatej štruktúry, ktorý poskytuje účinnú ochranu proti napodobňovaniu a falšovaniu. V dokladoch vyrobených z papiera by mali byť včlenené na najväčšom možnom povrchu ako prvok tepelnou razbou spracovaného laminátu alebo bezpečnostnej potáhovej vrstvy tak, ako je opísané v bode 5. V dokladoch vyrobených z plastu by mali byť včlenené do kartičkovej vrstvy na najväčšom možnom povrchu.

Ak je plastová kartička personalizovaná prostredníctvom laserového gravírovania a opticky variabilný laserom čitateľný prostriedok je do nej včlenený, difrakčný OVP sa použije aspoň vo forme pozicionovaného metalizovaného DOVGP, aby sa dosiahla zvýšená ochrana proti kopírovaniu.

Ak je plastová kartička vyrobená zo syntetického substrátu s papierovým jadrom, difrakčný OVP sa použije aspoň vo forme pozicionovaného metalizovaného DOVGP, aby sa dosiahla zvýšená ochrana proti kopírovaniu.

5. *Technika vydávania*

Aby sa zabezpečila náležitá ochrana údajov uvedených v pase alebo v cestovnom doklade proti pokusom o pozmeňovanie a falšovanie, biografické údaje vrátane fotografie, podpisu držiteľa a ostatných základných údajov budú včlenené do základného materiálu dokladu. Tradičné metódy pripevňovania fotografie sa už nebudú používať.

Možno použiť tieto techniky vydávania:

- laserovú tlač,
- voskovú tlač,
- atramentovú tlač,
- fotografickú,
- laserové gravírovanie, ktoré účinne preniká do vrstiev kartičky s bezpečnostnými parametrami.

Na zabezpečenie primeranej ochrany vydávaných a biografických údajov proti pokusom o pozmeňovanie je tepelné laminovanie alebo rovnocenné laminovanie (čo možno najtenšie) povinné vtedy, ak sa použila laserová tlač, termoprenos alebo fotografické techniky.

Cestovné doklady sa vydávajú vo forme snímateľnej prístrojom. Forma umiestnenia strany s biografickými údajmi spĺňa špecifikácie uvedené v časti 1 dokumentu ICAO č. 9303 a postup vydávania musí spĺňať špecifikácie tohto dokumentu stanovené pre prístrojom snímateľné doklady.

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 2253/2004**z 23. decembra 2004,****ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (EHS) č. 2237/77 o štruktúre dotazníka na zber údajov z poľnohospodárskeho podniku, ktorá sa má použiť na účely zisťovania príjmov poľnohospodárskych podnikov**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady č. 79/65/EHS z 15. júna 1965, ktorým sa vytvára sieť na zber účtovných údajov o príjmoch a obchodnej činnosti poľnohospodárskych podnikov v Európskom hospodárskom spoločenstve⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 7 ods. 3,

keďže:

- (1) Nariadenie Komisie (EHS) č. 2237/77⁽²⁾ ustanovuje štruktúru dotazníka na zber údajov z poľnohospodárskeho podniku, ktorý sa má použiť.
- (2) Údaje zozbierané na účely hlásenia poľnohospodárskeho podniku musia zohľadňovať vývoj Spoločnej poľnohospodárskej politiky. Nariadenie Rady (ES) č. 1782/2003 z 29. septembra 2003, ktorým sa stanovujú spoločné pravidlá pre režimy priamej podpory v rámci Spoločnej poľnohospodárskej politiky a ktorým sa zavádzajú niektoré režimy podpory pre poľnohospodárov a ktorým sa menia a dopĺňajú nariadenia (EHS) č. 2019/93, (ES) č. 1452/2001, (ES) č. 1453/2001, (ES) č. 1454/2001, (ES) č. 1868/94, (ES) č. 1251/1999, (ES) č. 1254/1999, (ES) č. 1673/2000, (EHS) č. 2358/71 a (ES) č. 2529/2001⁽³⁾, úplne mení spôsob, akým sa farmárom v Spoločenstve vyplácajú dotácie. Tieto zmeny sa musia zohľadňovať v dotazníku na zber údajov z poľnohospodárskeho podniku, aby bolo možné správne monitorovať vývoj poľnohospodárskych príjmov a vytvoriť dostatočnú základňu na analýzu činnosti týchto podnikov.

- (3) Dotazník na zber údajov z poľnohospodárskeho podniku sa musí upraviť v dôsledku vstupu Českej republiky, Estónska, Cypru, Lotyšska, Litvy, Maďarska, Malty, Poľska, Slovinska a Slovenska.
- (4) Nariadenie (EHS) č. 2237/77 by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.
- (5) S prihliadnutím na to, že niektoré zmeny sa budú uplatňovať od roku 2004, je primerané zmeniť a doplniť dotazník tak, aby sa tieto zmeny uplatňovali s účinnosťou od účtovného roka 2004.
- (6) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Výboru ES pre informačnú sieť poľnohospodárskeho účtovníctva,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Prílohy I a II k nariadeniu (EHS) č. 2237/77 sa menia a dopĺňajú v súlade s prílohami I a II k tomuto nariadeniu.

*Článok 2*Toto nariadenie nadobúda účinnosť siedmym dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Uplatňuje sa s účinnosťou od účtovného roka 2004, ktorý sa začína počas obdobia od 1. januára do 1. júla 2004.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 23. decembra 2004

Za Komisiu
Mariann FISCHER BOEL
členka Komisie

⁽¹⁾ Ú. v. ES 109, 23.6.1965, s. 1859/65. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 660/2004 (Ú. v. EÚ L 104, 8.4.2004, s. 97).

⁽²⁾ Ú. v. ES L 263, 17.10.1977, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1837/2001 (Ú. v. ES L 255, 24.9.2001, s. 1).

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 270, 21.10.2003, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 864/2004 (Ú. v. EÚ L 161, 30.4.2004, s. 48).

PRÍLOHA I

Príloha I k nariadeniu (EHS) č. 2237/77 sa mení a dopĺňa takto:

1. V tabuľke A (VŠEOBECNÉ INFORMÁCIE O PODNIKU) sa riadky, ktoré sa týkajú položiek číslo 1 a 2, nahrádzajú takto:

| „Číslo a opis položky | Poradové číslo |
|---|----------------|
| 1. Číslo podniku | |
| — región | 1 |
| — kraj | 2 |
| — poradové číslo podniku | 3 |
| ,nepoužitý' | 4–5 |
| 2. Údaje o zázname dát a o účtovnej firme | |
| — počet skupín s 10 údajmi | 6 |
| ,nepoužitý' | 7–16 |
| — číslo účtovnej firmy (nepovinné) | 17“ |

2. Tabuľka M sa nahrádza touto tabuľkou:

„M. PRIAME PLATBY NA ZÁKLADE PLOCHY ALEBO ŽIVOČÍŠNEJ VÝROBY – podľa nariadení Rady (ES) č. 1251/1999 (*), (ES) č. 1254/1999 (**) a (ES) č. 1782/2003 (***) (položky 601 až 680 a 700 až 772)

| Výrobok alebo kombinácia výrobkov (položka) | | | Počet základných jednotiek pre platby | Celková pomoc | Referenčná suma | | | | |
|---|-----------|-----------|---------------------------------------|---------------|-----------------|-----------|-----|-----|------|
| (1) | (2) | (3) | (4) | (5) | (6) | (7) | (8) | (9) | (10) |
| xxx | nepoužitý | nepoužitý | | | | nepoužitý | | | |

(*) Ú. v. ES L 160, 26.6.1999, s. 1.

(**) Ú. v. ES L 160, 26.6.1999, s. 21.

(***) Ú. v. EÚ L 270, 21.10.2003, s. 1.“

Príloha II

Príloha II k nariadeniu (EHS) č. 2237/77 sa mení a dopĺňa takto:

1. Bod 107 sa nahrádza takto:

„107. **Systém DPH**

Systém DPH (poradové číslo 400), ktorý sa vzťahuje na podnik, by sa pre každý podnik mal uvádzať použitím čísla kódu z tohto zoznamu:

| | Poradové číslo 400 Kód |
|---|---------------------------|
| BELGICKO | |
| Régime normal obligatoire | 1 |
| Régime normal sur option | 2 |
| Régime agricole | 3 |
| ČESKÁ REPUBLIKA | |
| Registrovaný | 1 |
| DÁNSKO | |
| Moms (= normálny) | 1 |
| NEMECKO | |
| Pauschalierender Betrieb | 1 |
| Optierender Betrieb | 2 |
| Getränke erzeugender Betrieb | 3 |
| Betrieb mit Kleinumsatz | 4 |
| ESTÓNSKO | |
| Normálny | 1 |
| Špeciálny | 2 |
| GRÉCKO | |
| Normálny systém | 1 |
| Poľnohospodársky systém | 2 |
| ŠPANIELSKO | |
| Normálny systém | 1 |
| Zjednodušený systém | 2 |
| Poľnohospodársky systém | 3 |
| FRANCÚZSKO | |
| TVA sur option avec autorisation pour animaux vivants | 2 |
| Remboursement forfaitaire | 3 |
| ÍRSKO | |
| Poľnohospodársky | 1 |
| Registrovaný (= normálny) | 2 |
| TALIANSKO | |
| Regime esonerato | 1 |
| Regime speciale agricolo | 2 |
| Regime normal | 3 |

| | Poradové číslo 400 Kód |
|-------------------------------------|---------------------------|
| CYPRUS | |
| Normálny | 1 |
| Poľnohospodársky | 2 |
| Neuplatňuje sa DPH | 3 |
| LOTYŠSKO | |
| Normálny | 1 |
| Poľnohospodársky | 2 |
| LITVA | |
| Normálny | 1 |
| Neuplatňuje sa DPH | 2 |
| LUXEMBURSKO | |
| Régime normal obligatoire | 1 |
| Régime normal sur option | 2 |
| Régime forfaitaire de l'agriculture | 3 |
| MAĎARSKO | |
| Normálny | 1 |
| Poľnohospodársky | 2 |
| MALTA | |
| Normálny | 1 |
| HOLANDSKO | |
| Algemene regeling verplicht | 1 |
| Algemene regeling op aanvraag | 2 |
| Landbouwregeling | 3 |
| RAKÚSKO | |
| Pauschalierender Betrieb | 1 |
| Optierender Betrieb | 2 |
| POLSKO | |
| Normálny | 1 |
| Poľnohospodársky | 2 |
| PORTUGALSKO | |
| Poľnohospodársky systém | 1 |
| Normálny systém | 2 |
| SLOVINSKO | |
| Normálny | 1 |
| Poľnohospodársky | 2 |
| SLOVENSKO | |
| Registrovaný | 1 |
| Oslobodený | 2 |
| FÍNSKO | |
| Normálny systém | 1 |
| ŠVÉDSKO | |
| Normálny systém | 1 |
| SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO | |
| Oslobodený | 1 |
| Registrovaný | 2 |

Rozdelenie systému DPH (len Španielsko, Francúzsko, Taliansko, Maďarsko a Poľsko)

| | Poradové číslo 401 |
|---|---|
| ŠPANIELSKO | Zadajte kód systému DPH (kódy používané pre poradové číslo 400) pre menšinový systém v prípade, že sa na podnik vzťahujú dva systémy |
| FRANCÚZSKO | |
| Sans TVA obligatoire sur activités connexés | 0 |
| Avec TVA obligatoire sur activités connexés | 1 |
| TALIANSKO | |
| Systém DPH pre agroturistiku („agriturismo“) ako druhotnú činnosť | |
| Regime speciale agriturismo | 1 |
| Regime normale agriturismo | 2 |
| MAĎARSKO | Zadajte kód systému DPH (kódy používané pre poradové číslo 400) pre menšinový systém v prípade, že sa na podnik vzťahujú dva systémy |
| POLSKO | Zadajte kód systému DPH (kódy používané pre poradové číslo 400) pre menšinový systém v prípade, že sa na podnik vzťahujú dva systémy“ |

2. Bod 113 sa nahrádza takto:

„113. Z toho: podrobnosti k údaju spolu v položke 112

1. Kategórie živých zvierat (položky 22 až 50) okrem dotácií na dobytok v kódoch 700 a 770
2. Výrobky (položky 120 až 313 a podpoložky) okrem plošných platieb v kóde 600 a platieb v kódoch 670 a 680
3. Osobitné kódy sú uvedené v tomto zozname:
 - Kód 600 sa vzťahuje na sumu platieb na plochu na základe nariadení (ES) č. 1251/1999 a (ES) č. 1782/2003 vrátane platieb na plochu na pôdu vyňatú z obrábania a plodiny na energetické využitie. Táto celková suma a podrobnosti sa majú uviesť aj v tabuľke M.
 - Kód 670 sa vzťahuje na pomoc v rámci programu Jednotná platba na farmu na základe nariadenia Rady (ES) č. 1782/2003. Táto celková suma a podrobnosti sa majú uviesť aj v tabuľke M.
 - Kód 680 sa vzťahuje na pomoc v rámci programu Jednotná platba na plochu na základe nariadenia Rady (ES) č. 1782/2003. Táto celková suma a podrobnosti sa majú uviesť aj v tabuľke M.
 - Kód 700 sa vzťahuje na sumu priamych platieb v spoločnej organizácii trhu s hovädzím a teľacím mäsom na základe nariadení (ES) č. 1254/1999 a (ES) č. 1782/2003. Táto celková suma a podrobnosti sa majú uviesť aj v tabuľke M.

- Kód 770 sa vzťahuje na mliekarenské prémie a dodatkové platby na základe nariadenia Rady (ES) č. 1782/2003. Táto celková suma a podrobnosti sa majú uviesť aj v tabuľke M.
- Kód 800 sa vzťahuje na priamu pomoc na poľnohospodárske výrobné metódy vytvorené na ochranu životného prostredia, zachovanie krajiny alebo zlepšenie životných podmienok zvierat.
- Kód 810 sa vzťahuje na platby farmárom, na ktorých sa vzťahujú obmedzenia poľnohospodárskeho využitia v oblastiach s environmentálnymi obmedzeniami.
- Kód 820 sa vzťahuje na kompenzačné príspevky v znevýhodnených oblastiach.
- Kód 830 sa vzťahuje na podporu na pomoc farmárom pri prispôbení sa náročným normám založeným na právnych predpisoch Spoločenstva.
- Kód 835 sa vzťahuje na podporu na náklady na poradenské služby farmám.
- Kód 840 sa vzťahuje na podporu poľnohospodárskym výrobným metódam vytvoreným na zlepšenie kvality poľnohospodárskych výrobkov.
- Kód 900 sa vzťahuje na podporu poskytovanú na zalesňovanie poľnohospodárskej pôdy.
- Kód 910 sa vzťahuje na iné spôsoby podpory lesníctva.
- Kód 951 sa vzťahuje na granty a dotácie na živočíšnu výrobu nezaraďené do vyššie uvedených kódov.
- Kód 952 sa vzťahuje na granty a dotácie na poľnohospodárske plodiny nezaraďené do vyššie uvedených kódov.
- Kód 953 sa vzťahuje na granty a dotácie na rozvoj vidieka nezačlenené do uvedených kódov.
- Kód 955 sa vzťahuje na dodatkovú pomoc na základe nariadenia Rady (ES) č. 1782/2003.
- Kód 998 zahŕňa platby v prípade katastrof, náhrady od verejných orgánov za stratu výroby alebo výrobných prostriedkov (v prípade náhrad súkromného poistenia sa používa tabuľka F a položka 181 v tabuľke K).
- Kód 999 zahŕňa granty a dotácie výnimočného charakteru (napr. agrimonetárnu kompenzáciu). Vzhľadom na ich výnimočný charakter sa tieto platby zaznamenávajú na hotovostnom základe.
- Kódy 1052 a 2052 sa vzťahujú na náhrady za ukončenie výroby mlieka. Ročné platby sa zaznamenávajú pod kódom 1052, jednorazové platby pod kódom 2052.
- Kód 950 sa používa na všeobecné dotácie, ktoré nemožno priradiť k žiadnej činnosti (ani k jednému z uvedených kódov)."

3. V časti K sa názov a prvé tri pododseky nahrádzajú takto:

„K. VÝROBA (okrem hospodárskych zvierat)

Položky niektorých výrobkov sú rozdelené do podpoložiek. V takom prípade by sa informácia pre stĺpce 4 až 10 mala uviesť tak pre podpoložku, ako aj pre položku ako takú. V tomto prípade sa v položke udáva celková suma podpoložiek.

Plodiny pestované na pôde vyňatej z obrábkovania v súlade s nariadením Rady (ES) č. 1251/1999 a (ES) č. 1782/2003 by sa mali uvádzať samostatne. Samostatný zápis sa uplatňuje aj v prípade, ak sa rovnaká plodina pestuje či už ako zavlažovaná, alebo nezavlažovaná.

Údaje za plodiny na koreni sa uvádzajú v príslušnej položke s výnimkou plochy, ktorá sa nevyplní. Rovnako to platí pre plodiny pestované na pôde príležitostne prenajímanej na obdobie kratšie ako jeden rok.“

4. Bod 146 sa nahrádza takto:

„146. Pôda ležiaca úhorom: pôda neprinášajúca úrodu v priebehu celého účtovného roka. Tu sa uvádza i pôda vyňatá z obrábania, ktorá je v súlade s nariadeniami Rady (ES) č. 1251/1999 a (ES) č. 1782/2003 neobrábaná. Zahŕňa i pôdu vyňatú z obrábania so zeleným porastom. Pôda vyňatá z obrábania, na ktorej sa pestujú povolené nepotravinárske plodiny v súlade s nariadeniami Rady (ES) č. 1251/1999 a (ES) č. 1782/2003, sa uvádza pod položkou príslušnej plodiny s uvedením kódu ‚typu plodiny‘ 8 alebo 9.“

5. V podčasti **STĽPCE TABUĽKY K** sa text týkajúci stĺpca 2 (Typ plodiny) a 3 (Chýbajúce údaje) nahrádza takto:

„Typ plodiny (stĺpec 2)

Typy plodín a k nim patriace kódy sú:

Kód 0: Tento kód sa používa v prípade produktov živočíšnej výroby spracovaných výrobkov, zásob a vedľajších produktov.

A. **Poľné plodiny** [vrátane čerstvej zeleniny, melónov a jahôd pestovaných pod holým nebom striedavo s poľnohospodárskymi plodinami okrem plodín pestovaných na pôde vyňatej z obrábania podľa nariadení (ES) č. 1251/1999 alebo (ES) č. 1782/2003].

Kód 1: *Nezavlažované hlavné plodiny*

Hlavné plodiny zahŕňajú:

- jednotlivé plodiny, t. j. plodiny, ktoré sa ako jediné pestujú na danej ploche počas účtovného roka,
- zmiešané plodiny: plodiny siate, pestované a zbierané spoločne a vytvárajúce zmes ako konečný produkt,
- tá z plodín pestovaných následne v priebehu účtovného roka na danej ploche, ktorá zostáva najdlhšie v zemi.

Kód 2: *Nezavlažované kombinované plodiny*

Plodiny pestované počas určitého obdobia spoločne na tej istej pôde, pričom každá obyčajne dáva samostatnú úrodu v priebehu účtovného roka. Celková plocha sa rozdelí medzi tieto plodiny pomerne k ploche, ktorú každá z nich skutočne zaberá.

Kód 3: *Nezavlažované následné plodiny (medziplodiny)*

Plodiny pestované následne počas účtovného roka na danej ploche, ktoré sa nepovažujú za hlavné plodiny.

Kód 6: *Zavlažované hlavné a kombinované plodiny*

Kód 7: *Zavlažované následné plodiny*

Plodina sa považuje za zavlažovanú, ak sa voda bežne dodáva umelo.

Tieto dva typy plodín je potrebné uviesť, pokiaľ je informácia k dispozícii v účtovníctve.

B. **Záhradnícke a kvetinárske plodiny pestované pod holým nebom**

Kód 4: *Čerstvá zelenina, melóny a jahody pestované v zeleninárskych záhradách pod šírým nebom (pozri položku 137) a kvety a okrasné rastliny pestované pod šírým nebom (pozri položku 140).*

C. **Plodiny pestované pod prístreškom**

Kód 5: *Čerstvá zelenina, melóny a jahody pestované pod prístreškom (pozri položku 138), kvety a okrasné rastliny (jednoročné alebo trvalky) pestované pod prístreškom (pozri položku 141), trvalé kultúry pestované pod prístreškom (pozri položku 156). V prípade potreby aj položky 143, 285 a 157.*

D. Plodiny na pôde vyňatej z obrábania v súlade s nariadeniami Rady (ES) č. 1251/1999 alebo (ES) č. 1782/2003

Kód 8: Nezavlažované plodiny na pôde vyňatej z obrábania

Kód 9: Zavlažované plodiny na pôde vyňatej z obrábania

E. Energetické plodiny

Kód 10: Energetické plodiny [články 88 až 92 nariadenia Rady (ES) č. 1782/2003].

Chýbajúce údaje (stĺpec 3)

Kód 0: Kód 0 sa uvádza v prípade, ak nechýbajú žiadne údaje.

Kód 1: Kód 1 sa uvádza v prípade, ak nie je uvedená plocha pokrytá plodinou (porovnaj stĺpec 4), napr. v prípade predaja obchodovateľných rastlinných výrobkov, kúpených ako plodiny na koreni alebo pochádzajúcich z pôdy príležitostne prenajatej na obdobie kratšie ako jeden rok a v prípade produkcie získanej spracovaním kúpených živočíšnych alebo rastlinných výrobkov.

Kód 2: Kód 2 sa uvádza pre plodiny pestované na základe zmluvy, keď vzhľadom na podmienky predaja nemožno uviesť skutočnú produkciu (stĺpec 5).

Kód 3: Kód 3 sa uvádza v prípade, keď vzhľadom na podmienky predaja nemožno uviesť skutočnú produkciu a plodiny sa nepestujú na základe zmluvy.

Kód 4: Kód 4 sa uvádza, keď chýba údaj o ploche i skutočnej produkcii.

Kód 8: Kód 8 sa uvádza v prípade kódu výrobku 146, keď je plocha vyňatá z obrábania ako prostriedok na dosiahnutie súladu s nariadením Rady (ES) č. 1251/1999 alebo (ES) č. 1782/2003 a nie je obrábaná (vrátane prípadného pokrytia zeleným porastom).“

6. Časť L sa nahrádza takto:

„L. KVÓTY A INÉ PRÁVA

Veľkosť vlastnenej kvóty sa vždy uvádza v stĺpci 9.

Uvádzajte aj kvóty pôvodne získané voľne v súčasnej trhovej hodnote v prípade, ak ide o kvóty obchodovateľné oddelene od pôdy. Kvóty, ktoré nemôžu byť predmetom obchodu oddelene od pôdy s nimi spojenej, sa zaznamenávajú iba v tabuľke G.

Niektoré údaje sa uvádzajú súčasne ako samostatné údaje alebo ako súčasť agregátnych údajov v iných položkách tabuliek F, G a/alebo K.

Používajú sa tieto položky:

401 mlieko

402 prémie pre dojčiacie kravy

404 prémie na bahnicu a kozu

421 cukrová repa

422 tabak

423 škrobové zemiaky

441 amoniak

442 organický hnoj

470 oprávnenia na platby v rámci programu Jednotná platba na farmu (nepovinné)

499 ostatné.

STÚPCE TABULKY L**Kvóty alebo iné práva (stúpec 1)**

Položka kvóty alebo práva

Typ údaju (stúpec 2)

Kód 1: Údaje spojené s majetkom: nákup a predaj.

Kód 2: Údaje spojené s príjmom: lízing alebo prenájom kvót.

(Stúpec 3) nepoužité.

Platby (stúpec 4)

Pre kód 1 v stúpci 2:

Suma zaplatená za nákup kvót alebo iných práv.

Pre kód 2 v stúpci 2:

Suma zaplatená za lízing alebo prenájom kvót alebo iných práv. Tento údaj obsahuje aj položka 85 (Zaplatený nájom) v tabulke F.

Príjmy (stúpec 5)

Pre kód 1 v stúpci 2:

Suma získaná za predaj kvót alebo iných práv.

Pre kód 2 v stúpci 2:

Suma získaná za prenájom kvót alebo iných práv. Tento údaj obsahuje aj položka 181 (Ostatné výrobky a príjmy) v tabulke K.

Počiatočný stav (stúpec 6)

Pre kód 1 v stúpci 2:

Hodnota počiatočného stavu kvót a iných práv, ktoré má majiteľ k dispozícii, či ide o kvóty alebo práva pôvodne získané voľne, alebo kúpené, by sa mala zaznamenať v súčasnej trhovej hodnote v prípade, ak tieto kóty sú obchodovateľné oddelene od pôdy s nimi spojenej.

Pre kód 2 v stúpci 2:

Nepoužíva sa.

Odpisy (stúpec 7)

Do tohto stúpcu možno uviesť odpisy kvót a iných práv. Odpisy kvót a iných práv sa však nesmú uplatniť v tabulke G (položka 340).

Konečný stav (stúpec 8)

Pre kód 1 v stúpci 2:

Hodnota konečného stavu kvót a iných práv, ktoré má majiteľ k dispozícii, či ide o kvóty a práva pôvodne získané voľne, alebo kúpené, by sa mala zaznamenať v súčasnej trhovej hodnote v prípade, ak tieto kóty sú obchodovateľné oddelene od pôdy s nimi spojenej.

Pre kód 2 v stúpci 2:

Nepoužíva sa.

Množstvo (stúpec 9)

Jednotky, ktoré sa majú použiť:

- položky 401, 421 až 442: metrické centy,
- položky 402 a 404: počet základných jednotiek prémie,

— položka 470: počet oprávnení,

— položka 499: žiadny zápis.

Dane, dodatočné poplatky (stĺpec 10)

Uviesť iba v prípade, ak stĺpec 2 = 2.

Položka 401: dodatočné poplatky z produkcie mlieka účtovného roka splatné alebo zaplatená suma. Zadajte 0 v prípade, ak existuje kvóta, ale nebola uskutočnená platba.“

7. Časť M sa nahrádza takto:

„**M. PRIAME PLATBY NA ZÁKLADE PLOCHY ALEBO ŽIVOČÍŠNEJ VÝROBY** – podľa nariadení (ES) č. 1251/1999, (ES) č. 1254/1999 a (ES) č. 1782/2003 (položky 600 až 680 a 700 až 772) (*)

600. Plošné platby podľa nariadení Rady (ES) č. 1251/1999 a (ES) č. 1782/2003

Suma plošných platieb sa tiež udáva v tabuľke J s kódom 600. Taktiež zahŕňa plošné platby na pôdu vyňatú z obrábania a pomoc pre energetické plodiny.

Podrobnosti k položke 600:

Položky 621 až 638 sa vyplňajú pre zavlažované plodiny, len ak sa na tieto plodiny vzťahuje zvláštna úprava vo vnútroštátnom regionalizačnom pláne. V takom prípade sa plochy a platby vyberú z položiek 601 až 618. Ak sa na zavlažované plochy nevzťahuje osobitná úprava vo vnútroštátnom regionalizačnom pláne, zahŕňajú sa do položiek 601 až 618.

601. Plošné platby na nezavlažovanú pôdu

Súčet položiek 602 až 618.

Mali by sa vyplniť rozličné podpoložky, prinajmenšom v prípade, ak členský štát zaviedol vo svojom regionalizačnom pláne odlišný program kompenzácií (pokiaľ ide o referenčné výnosy, výšku pomoci na jednotku, celkovú kvalifikovanú plochu) vo vzťahu k rozličným kvalifikovaným plodinám.

602. Plošné platby na obilniny

603. Plošné platby na olejniny

604. Plošné platby na bielkovinové plodiny

605. Plošné platby na silážne obilniny

606. Plošné platby na kukuricu na zrnó

607. Plošné platby na silážnu kukuricu

608. Dodatočné platby k plošným platbám na tvrdú pšenicu v tradičných pestovateľských oblastiach alebo osobitná pomoc pre tvrdú pšenicu podľa opisu v článku 5 ods. 4 nariadenia Rady (ES) č. 1251/1999 a v nariadení Rady č. (ES) 1782/2003

609. Plošné platby na iné orné plodiny

611. Plošné platby na trávovú siláž

612. Plošné platby na ľan pestovaný na výrobu vlákien

613. Plošné platby na konope pestované na výrobu vlákien

614. Prémia pre bielkovinové plodiny (ak nie je obsiahnutá v položke 604)

618. Osobitná prémie za kvalitu pre tvrdú pšenicu (ak nie je obsiahnutá v položke 608)

621. Plošné platby pre zavlažovanú pôdu

Súčet položiek 622 až 638.

Je potrebné vyplniť rozličné podpoložky, prinajmenšom v prípade, ak členský štát zaviedol vo svojom regionalizačnom pláne odlišný program náhrad (pokiaľ ide o referenčné výnosy, sumu pomoci na jednotku, celkovú kvalifikovanú plochu) vo vzťahu k rozličným kvalifikovaným plodinám

622. Plošné platby na zavlažované obilniny

623. Plošné platby na zavlažované olejninny

624. Plošné platby na zavlažované bielkovinové plodiny

625. Plošné platby na zavlažované silážne obilniny

626. Plošné platby na zavlažovanú kukuricu na zrno

627. Plošné platby na zavlažovanú silážnu kukuricu

628. Doplnkové platby k plošným platbám na zavlažovanú tvrdú pšenicu v tradičných pestovateľských oblastiach alebo osobitná pomoc podľa opisu v článku 5 ods. 4 nariadenia Rady (ES) č. 1251/1999 a v nariadení Rady (ES) č. 1782/2003

629. Plošné platby na ostatné zavlažované plodiny na ornej pôde

632. Plošné platby na zavlažovaný ľan pestovaný na vlákna

633. Plošné platby na zavlažované konope pestované na vlákna

634. Bielkovinové prémie na zavlažované bielkovinové plodiny (ak nie sú obsiahnuté v položke 624)

638. Osobitná prémie za kvalitu na zavlažovanú tvrdú pšenicu (ak nie je obsiahnutá v položke 628)

650. Plošné platby na pôdu vyňatú z obrábania

655. Pomoc pre plodiny na energetické využitie

670. Program Jednotná platba na farmu podľa nariadenia Rady (ES) č. 1782/2003

Celková suma pomoci v rámci programu Jednotná platba na farmu sa tiež uvádza v tabuľke J s kódom 670.

Podrobnosti k položke 670 (nepovinné):

671. Pomoc v rámci programu Jednotná platba na farmu (okrem pomoci uvedenej v položkách 672 až 674); zahŕňa aj pomoc lúkam/stálym pastvinám, pokiaľ sa nerozlišujú

672. Pomoc v rámci programu Jednotná platba na farmu lúkam/stálym pastvinám

673. Platby v rámci programu Jednotná platba na farmu na pôdu vyňatú z obrábania

674. Pomoc v rámci programu Jednotná platba na farmu na základe špeciálnych oprávnení

680. Program Jednotná platba na farmu podľa nariadenia Rady (ES) č. 1782/2003

Celková suma pomoci v rámci programu Jednotná platba na farmu sa tiež uvádza v tabuľke J s kódom 680.

700. Priame platby na produkciu hovädzieho dobytku podľa nariadenia Rady (ES) č. 1254/1999 a (ES) č. 1782/2003

Celková suma priamych platieb na hovädzí dobytok sa uvádza tiež v tabuľke J s kódom 700.

V nasledujúcej tabuľke sú uvedené položky všetkých typov priamych platieb na hovädzí dobytok podľa nariadení (ES) č. 1254/1999 a (ES) č. 1782/2003, avšak poskytnutie niektorých podrobností týkajúcich sa „počtu základných jednotiek“ a „celkovej pomoci“ je nepovinné. Pokiaľ ide o dodatočné platby vytvorené v nariadení (ES) č. 1254/1999, je dôležité vyhnúť sa dvojitým záznamom. Preto:

- dodatkové prémie pre dojčiacie kravy sa uvádzajú v položke 764 iba v prípade, ak už nie sú uvedené v položke 731,
- dodatkové jatočné prémie sa uvádzajú v položke 762 iba v prípade, ak už nie sú uvedené v položke 742,
- dodatkové platby na hovädzí dobytok samčieho pohlavia sa uvádzajú v položke 763 iba v prípade, ak už nie sú uvedené v položkách 710 až 715.

| | Položky | Počet základných jednotiek pre platby | Celková pomoc |
|-----|---|---------------------------------------|---------------|
| 700 | Celkové platby na hovädzí dobytok (súčet položiek 710, 720, 730, 740, 750, 760) | — | povinné |
| 710 | Osobitná prémie (súčet položiek 711, 715) | povinné | povinné |
| 711 | Osobitná prémie pre býky | povinné | povinné |
| 715 | Osobitná prémie na voly | povinné | povinné |
| 720 | Desezonalizačná prémie | povinné | povinné |
| 730 | Prémie pre dojčiacie kravy (súčet položiek 731, 735) | — | povinné |
| 731 | Prémie pre dojčiacie kravy a jalovice, suma (alebo súčet položiek 732,733) | povinné | povinné |
| 732 | Prémie pre dojčiacie kravy | nepovinné | nepovinné |
| 733 | Prémie pre dojčiacie kravy a pre jalovice | nepovinné | nepovinné |
| 735 | Prémie pre dojčiacie kravy: dodatočná vnútroštátna prémie | povinné | povinné |
| 740 | Jatočná prémie (súčet položiek 741, 742) | — | povinné |
| 741 | Jatočná prémie: 1 až 7 mesiacov | nepovinné | povinné |
| 742 | Jatočná prémie: 8 mesiacov a viac | povinné | povinné |
| 750 | Rozširovacia platba, suma (alebo súčet položiek 751 a 753) | povinné | povinné |
| 751 | Rozširovacia prémie pre hovädzí dobytok mužského pohlavia a dojčiacie kravy | nepovinné | nepovinné |
| 753 | Rozširovacia prémie pre dojnú kravy | nepovinné | nepovinné |
| 760 | Dodatkové platby (vnútroštátny balík) (súčet položiek 761 a 769) | — | povinné |
| 761 | Platba na počet kusov stáda, spolu (alebo súčet položiek 762, 763, 764, 765, 766) | — | povinné |
| 762 | Dodatková jatočná prémie na dobytok od 8 mesiacov | nepovinné | nepovinné |
| 763 | Hovädzí dobytok mužského pohlavia | nepovinné | nepovinné |
| 764 | Dodatková prémie pre dojčiacie kravy | nepovinné | nepovinné |
| 765 | Dojné kravy | nepovinné | nepovinné |
| 766 | Jalovice | nepovinné | nepovinné |
| 769 | Plošné platby | nepovinné | povinné |

770. Mliekarenská prémie vrátane dodatkových platieb podľa nariadenia (ES) č. 1782/2003

| | Položka | Počet základných jednotiek pre platby | Celková pomoc |
|------|--|---------------------------------------|---------------|
| 770. | Mliekarenská prémie a dodatkové platby | povinné | povinné |
| 771. | Mliekarenská prémie | nepovinné | nepovinné |
| 772. | Dodatkové platby | nepovinné | nepovinné |

STĽPCE TABULKY M

Výrobok alebo kombinácia výrobkov (stĺpec 1)

(Stĺpce 2 a 3). Nepoužité.

Počet základných jednotiek pre platby (stĺpec 4).

Pre položky 600 až 655, 680 a 769 sa udáva plocha v ároch, za ktorú sa má výrobcovi vyplácať pomoc. Pre položky 710 až 766 sa udáva počet platieb. Pre 670 až 674 sa udáva počet aktivovaných oprávnení. Pre 770 až 772 sa udáva suma individuálneho referenčného množstva (v metrických centoch).

Celková pomoc (stĺpec 5)

Celková suma získanej pomoci alebo pomoci, na ktorú vzniklo v priebehu účtovného roka oprávnenie.

Referenčná suma (stĺpec 6)

Pre položky 602 až 613, 622 až 633 a 650 sa udáva referenčný výnos plodiny (v kilogramoch na hektár), ktorý sa používa na výpočet prémie, ktoré má výrobca dostať. V prípade, že tieto údaje nie sú v účtovníctve podniku k dispozícii, môžu byť uvedené spojovacou agentúrou s použitím regionálnych údajov na základe umiestnenia podniku.

(Stĺpce 7 až 10). Nepoužité.

(*) V prípade, že je to možné, sa tieto kódy môžu používať aj pre dodatkové vnútroštátne priame platby v Českej republike, Estónsku, na Cypre, v Lotyšsku, Litve, Poľsku, Maďarsku a na Slovensku.“

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 2254/2004**z 27. decembra 2004,****ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Rady (EHS) č. 2092/91 o ekologickej výrobe poľnohospodárskych výrobkov a príslušných označeniach poľnohospodárskych výrobkov a potravín**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (EHS) č. 2092/91 z 24. júna roku 1991 o ekologickej výrobe poľnohospodárskych výrobkov a príslušných označeniach poľnohospodárskych výrobkov a potravín ⁽¹⁾, najmä na druhú zarážku článku 13,

keďže:

- (1) Pravidlá týkajúce sa ekologického chovu dobytka boli harmonizované pomerne nedávno a pri súčasnom rozvoji v tomto sektore nie je na trhu ešte stále zabezpečená dostatočná biologická rôznorodosť ekologicky chovaného dobytka. Z tohto dôvodu neustále pretrváva potreba umožniť rozvoj ekologickej živočíšnej výroby.
- (2) Nariadenie Komisie (ES) č. 2277/2003 ⁽²⁾, ktorým sa menia a dopĺňajú prílohy I a II nariadenia (EHS) č. 2092/91 predlžujúce prechodné obdobie na prechod od tradičnej živočíšnej výroby na systém ekologickej výroby do 31. decembra 2004. Toto predĺženie sa však neukázalo dostatočným najmä v prípade produkcie hydiny, ktorý zahŕňa rôzne štádiá, kde sú zapojené rôzne špecializované sektory.
- (3) A preto je ešte stále potrebné spoľahnúť sa na zvieratá, ktoré neboli chované ekologicky. Následne by mali byť zodpovedajúcim spôsobom upravené ustanovenia týkajúce sa pôvodu zvierat.
- (4) Hoci je možné rozšíriť ustanovenia o pôvode nosníc, štandardy pre ne ešte neboli zosúladené. Až do vytvo-

renia takýchto štandardov je vhodné povoliť, aby za určitých vopred splnených podmienok boli nosnice chované v neekologickom chove, ktoré sú mladšie ako 18 týždňov, zaradené do systému ekologickej výroby v prípade, ak nie sú k dispozícii organicky chované nosnice.

- (5) Príloha I nariadenia (ES) č. 2092/91 by mala preto byť zodpovedajúcim spôsobom zmenená a doplnená.
- (6) Vzhľadom na naliehavú potrebu tohto opatrenia v súvislosti so skutočnosťou, že platnosť určitých opatrení o pôvode zvierat uplynie 31. decembra 2004, toto nariadenie by malo nadobudnúť účinnosť v deň po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej Únie*.
- (7) Opatrenia, ktoré sú stanovené v tomto nariadení, sú v súlade so stanoviskom výboru ustanoveným článkom 14 nariadenia (EHS) č. 2092/91,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Príloha I k nariadeniu (EHS) č. 2092/91 sa mení a dopĺňa podľa prílohy k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť v deň po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej Únie*.

Bude sa uplatňovať od 1. januára 2005.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 27. decembra 2004

Za Komisiu
Mariann FISCHER BOEL
členka Komisie

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 198, 22.7.1991, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 1481/2004 (Ú. v. EÚ L 272, 20.8.2004, s. 11).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 336, 23.12.2003, s. 68.

PRÍLOHA

Príloha I časť B k nariadeniu (EHS) č. 2092/91 sa zmení a doplní nasledovne:

a) prvá a druhá zarážka bodu 3.4 sa nahrádza takto:

„— nosnice určené na produkciu vajec a hydina na mäso musia mať menej ako tri dni,“

b) Text bodu 3.5 sa nahrádza takto:

„3.5. Táto odchýlka musí byť potvrdená kontrolnými úradmi alebo orgánmi.“

c) Text bodu 3.6 sa nahrádza takto:

„3.6. V rámci tretej výnimky môže príslušný kontrolný úrad alebo orgán schváliť obnovenie alebo opätovné ustanovenie stáda alebo krdla, keď nie sú k dispozícii zvieratá z ekologického chovu, ak v nasledovných prípadoch:

- a) pri vysokej úmrtnosti zvierat spôsobenej zdravotnými alebo katastrofickými okolnosťami;
- b) nosnice na produkciu vajec a hydina na produkciu mäsa mladšia ako tri dni;
- c) ciciaky na chovné účely, ktoré musia byť chované podľa pravidiel tohto nariadenia len čo sú odstavené a vážia do 35 kg.

Prípád c) je schválený na prechodné obdobie, ktoré vyprší 31. júla 2006.“

d) Text bodu 3.7 sa nahrádza takto:

„3.7. Bez ohľadu na ustanovenia v bodoch 3.4 a 3.6, v prípade, že nie sú k dispozícii ekologicky chované nosnice, a sú mladšie ako 18 mesiacov, môžu byť za nasledovných podmienok dané do ekologického chovu za dodržania nasledovných podmienok:

- po schválení príslušným orgánom, a
 - od 31. decembra roku 2005 sa ustanovenia prílohy I v odseku 4 (krmivo) a odseku 5 (predchádzanie chorobám a veterinárna liečba), budú uplatňovať na nosnice, ktoré nepochádzajú z ekologického chovu a majú byť začlenené do ekologického chovu“.
-

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 2255/2004**z 27. decembra 2004****o preukazovaní splnenia colných formalít pre dovoz cukru v tretích štátoch ustanovenom v článku 16 nariadenia (ES) č. 800/1999**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1260/2001 z 19. júna 2001 o spoločnej organizácii trhu v sektore cukru⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 27 ods. 11 prvý pododsek druhú záležku druhú vetu,

keďže:

- (1) Článok 27 ods. 5 nariadenia (ES) č. 1260/2001 ustanovuje, že náhrada za vývoz produktov patriacich do sektora cukru sa môže líšiť v závislosti od krajiny určenia v prípadoch, keď si to situácia na svetovom trhu alebo osobitná povaha niektorých trhov vyžaduje.
- (2) Článok 1 nariadenia Komisie (ES) č. 1327/2004 z 19. júla 2004, ktoré sa vzťahuje na stále ponukové konanie na určenie preddavkov a/alebo náhrad za vývoz bieleho cukru pre hospodársky rok 2004/2005⁽²⁾ upravuje túto diferenciáciu vylúčením niektorých krajín určenia. Rovnako aj dvojtýždenné prípadne mesačné stanovovanie náhrady za vývoz bieleho cukru, surového cukru bez ďalšieho spracovania a niektorých ďalších produktov zo sektora cukru ustanovené v článkoch 28 a 30 nariadenia (ES) č. 1260/2001 vylučuje niektoré krajiny určenia.
- (3) Článok 27 ods. 11 prvý pododsek nariadenia (ES) č. 1260/2001 ustanovuje, že náhrada sa vypláca po predložení dôkazu o tom, že výrobky boli vyvezené mimo Spoločenstva a v prípade diferencovanej náhrady aj o tom, že dosiahli miesto určenia uvedené na licencií alebo iné miesto, pre ktoré bola stanovená náhrada.
- (4) Článok 16 nariadenia Komisie (ES) č. 800/1999 z 15. apríla 1999, ktorým sa ustanovujú spoločné podrobné

pravidlá pre uplatňovanie vývozných náhrad na poľnohospodárske výrobky⁽³⁾ určuje rôzne typy dokladov, ktoré môžu slúžiť ako dôkaz o splnení colných formalít pre dovoz v tretích štátoch v prípade diferenciácie výšky náhrady podľa krajiny určenia. Podľa tohto ustanovenia môže Komisia v niektorých osobitných prípadoch, ktoré budú určené, uznať za náležitý doklad aj predloženie iného dokumentu alebo inú formu dokladu.

- (5) V sektore cukru sa vývozné operácie zvyčajne riadia zmluvami FOB na londýnskom trhu termínovaných obchodov. Kupujúci tak v tejto fáze FOB preberajú všetky zmluvné záväzky vrátane predloženia dokladu o splnení colných formalít bez toho, aby boli priamymi príjemcami náhrady, na ktorú tento doklad zakladá právo. V niektorých krajinách môžu byť so získaním tohto dokladu pre všetky vyvezené množstvá spojené značné administratívne ťažkosti, čo môže vyplatenie náhrady za všetky skutočne vyvezené množstvá značne oddialiť alebo mu zabrániť.
- (6) S cieľom obmedziť vplyvy na rovnováhu trhu s cukrom nariadenie Komisie (ES) č. 40/2004 z 9. januára 2004 o preukazovaní úplnosti colných formalít pre dovoz cukru do tretích štátov ako je stanovené v článku 16 nariadenia (ES) č. 800/1999⁽⁴⁾ stanovilo alternatívne doklady, ktoré poskytujú záruky dostatočné na to, aby bolo možné považovať výrobok za dovezený do tretej krajiny.
- (7) Vzhľadom na to, že s blížiacim sa dátumom ukončenia platnosti nariadenia (ES) č. 40/2004 31. decembra 2004 stále pretrvávajú administratívne ťažkosti, ktoré ovplyvňujú trh, je potrebné nanovo stanoviť alternatívne dôkazy o mieste určenia pre vývozy uskutočnené od 1. januára 2005.
- (8) Vzhľadom na to, že ide o výnimku, je potrebné obmedziť obdobie jej uplatňovania.
- (9) Opatrenia uvedené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Riadiaceho výboru pre cukor,

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 178, 30.6.2001, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 39/2004 (Ú. v. EÚ L 6, 10.1.2004, s. 16).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 246, 20.7.2004, s. 23. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1685/2004 (Ú. v. EÚ L 303, 30.9.2004, s. 21).

⁽³⁾ Ú. v. ES L 102, 17.4.1999, s. 11. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 671/2004 (Ú. v. EÚ L 105, 14.4.2004, s. 5).

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ L 6, 10.1.2004, s. 17. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 778/2004 (Ú. v. EÚ L 123, 27.4.2004, s. 62).

PRIJALA TOTO NARIADENIE

Článok 1

1. V prípade vývozov uskutočnených v súlade s článkom 27 nariadenia (ES) č. 1260/2001, pre ktoré vývozca nedokáže predložiť doklady uvedené v článku 16 ods. 1 a 2 nariadenia (ES) č. 800/1999, sa výrobky, odchylné od uvedeného článku 16, považujú za dovezené do tretej krajiny po predložení týchto troch dokladov:

- a) kópia prepravného dokladu;
- b) potvrdenie, že výrobok bol vyložený, vystavené buď štátnym orgánom dotknutej tretej krajiny alebo štátnymi orgánmi jedného z členských štátov so sídlom v krajine určenia, alebo medzinárodnou dozornou agentúrou schválenou v súlade s článkami 16a a 16f nariadenia (ES) č. 800/1999

potvrdzujúce, že uvedený výrobok opustil miesto vykládky alebo aspoň to, že podľa vedomia orgánov alebo agentúr vydávajúcich potvrdenie nebol výrobok následne znovu naložený s cieľom opätovného vývozu;

- c) bankový doklad vydaný schválenými sprostredkovateľmi so sídlom v Spoločenstve, ktorý potvrdzuje, že platba zodpovedajúca predmetnému vývozu bola pripísaná na účet vývozcu otvorený u nich, alebo doklad o úhrade.

2. Pri uplatňovaní článku 20 nariadenia (ES) č. 800/1999 členské štáty berú do úvahy ustanovenia odseku 1 tohto článku.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 1. januára 2005.

Uplatňuje sa do 31. decembra 2005.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 27. decembra 2004

Za Komisiu
Mariann FISCHER BOEL
členka Komisie

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 2256/2004

zo 14. októbra 2004,

ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Rady (ES) č. 747/2001, pokiaľ ide o colné kvóty spoločenstva pre určité výrobky s pôvodom v Egypte, na Malte a na Cypre, a pokiaľ ide o referenčné množstvá pre určité výrobky s pôvodom na Malte a na Cypre

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na akt, ktorý sa týka podmienok prístúpenia Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky a úprav zmlúv, na základe ktorých je založená Európska únia⁽¹⁾, a hlavne na jeho článok 57 odsek 2,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 747/2001 zo dňa 9. apríla 2001, ktorým sa ustanovuje správa colných kvót spoločenstva a referenčných množstiev pre výrobky s nárokom na preferencie na základe dohôd s určitými stredomorskými krajinami, a ktorým sa rušia nariadenia (ES) č. 1981/94 a (ES) č. 934/95⁽²⁾, a hlavne na jeho článok 5 odsek 1b),

keďže:

- (1) Svojim rozhodnutím 2004/664/ES zo dňa 24. septembra 2004⁽³⁾ Rada dostala oprávnenie na podpis a ustanovila dočasné uplatňovanie protokolu k Euro-stredomorskej dohode medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Egyptskou arabskou republikou na strane druhej od 1. mája 2004, aby sa bralo do úvahy prístúpenie Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Maďarskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky k Európskej únii.
- (2) Tento protokol ustanovuje novú colnú kvótu a zmeny existujúcich colných kvót ustanovených nariadením (ES) č. 747/2001.
- (3) Aby sa zaviedla nová colná kvóta a zmeny existujúcich colných kvót, je nevyhnutné zmeniť a doplniť nariadenie (ES) č. 747/2001.
- (4) Na rok 2004 by sa mali objemy novej colnej kvóty a nárastov objemov existujúcich colných kvót vypočítať pomerne k základným objemom uvedeným v protokole, berúc do úvahy časť obdobia, ktorá uplynula pred 1. májom 2004.

(5) Aby sa umožnila správa určitých existujúcich colných kvót ustanovených v nariadení (ES) č. 747/2001, množstvá dovážané v rámci týchto kvót by sa mali brať do úvahy pri zúčtovaní colných kvót otvorených v súlade s nariadením (ES) č. 747/2001, v znení tohto nariadenia.

(6) Po prístúpení Malty a Cypru k Európskej únii by mali colné kvóty a referenčné množstvá pre produkty s pôvodom v členských štátoch, ako je uvedené v nariadení (ES) č. 747/2001, zaniknúť. Odkazy na tieto kvóty a referenčné množstvá by sa preto mali zrušiť.

(7) Keďže protokol k Zmluve medzi EÚ, Egyptom a Euro-stredomorským regiónom sa uplatňuje na dočasnom základe od 1. mája 2004, toto nariadenie by sa malo uplatňovať od toho istého dátumu a mal by nadobudnúť účinnosť čo možno najskôr.

(8) Opatrenia ustanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Výboru pre colný zákon,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Nariadenie (ES) č. 747/2001 sa mení takto:

1. Článok 1 sa nahrádza nasledovným textom:

„Článok 1

Colné koncesie v rámci colných kvót spoločenstva alebo v rámci referenčných množstiev

Keď sa výrobky s pôvodom v Alžírsku, Maroku, Tunisku, Egypte, Jordánsku, Sýrii, Libanone, Izraeli, západnom brehu Jordánska a v pásme Gazy a v Turecku, ktoré sú uvedené v prílohách I až IX, prepúšťajú do režimu voľný obeh v spoločenstve, majú nárok na oslobodenie alebo znížené sadzby cla v rámci limitov colných kvót spoločenstva alebo v rámci referenčných množstiev, a to počas daných období a v súlade s ustanoveniami uvedenými v tomto nariadení.“

(1) Ú.v. EÚ L 236, 23.9.2003, s. 33.

(2) Ú.v. ES L 109, 19.4.2001, s. 2. Nariadenie v aktuálnom znení nariadenia Komisie (ES) č. 54/2004 (Ú.v. EÚ L 7, 13.1.2004, s. 30).

(3) Ú.v. EÚ L 303, 30.9.2004, s. 28.

2. Článok 3 odsek 2 sa ruší.
3. Príloha IV sa mení a dopĺňa, ako je uvedené v prílohe tohto nariadenia.
4. Prílohy X a XI sa rušia.

Článok 2

Množstvá, ktoré podľa nariadenia (ES) č. 747/2001 boli prepustené do režimu voľný obeh v spoločenstve od začiatku obdobia platnosti kvót, ktoré sú ešte otvorené dňa 1. mája 2004 v rámci colných kvót s poradovými číslami 09.1707, 09.1710,

09.1711, 09.1719, 09.1721 a 09.1772, sa pri nadobudnutí účinnosti tohto nariadenia berú do úvahy pri zúčtovaní príslušných colných kvót ustanovených v prílohe IV nariadenia (ES) č. 747/2001, v znení tohto nariadenia.

Článok 3

Toto nariadenie nadobudne účinnosť v deň jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Bude sa uplatňovať od 1. mája 2004.

Toto nariadenie je záväzné vo svojej celistvosti a je priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 14. októbra 2004

Za Komisiu
Frederik BOLKESTEIN
člen Komisie

PRÍLOHA

Tabuľka v prílohe IV k nariadeniu Rady (ES) č. 747/2001 sa mení a dopĺňa nasledovne:

a) vkladá sa nasledovný nový riadok:

| | | | | | |
|----------|---------------|--------------------------------------|--|-------------------|--------------|
| „09.1779 | ex 0701 90 50 | Nové zemiaky, čerstvé alebo chladené | od 1.5. do 30.6.2004 od 1.4. do 30.6.2005 a pre každé nasledujúce obdobie od 1.4. do 30.6. | 1 166,66 1 750 | Oslobodenie“ |
|----------|---------------|--------------------------------------|--|-------------------|--------------|

(b) riadky pre colné kvóty s poradovými číslami 09.1710, 09.1719, 09.1707, 09.1711, 09.1721, 09.1725 a 09.1772 sa nahrádzajú v danom poradí takto:

| | | | | | |
|----------|--|---|---|--|----------------------------|
| „09.1710 | 0703 10 | Cibuľa a šalotka, čerstvá alebo chladená | od 1.2. do 15.6.2004 pre každé nasledujúce obdobie od 1.1. do 15.6. | 15 000 + 313,64 ton netto hmotnosti nárast od 1.5. do 15.6.2004 16 150 ⁽ⁱ⁾ | Oslobodenie |
| 09.1719 | 0712 | Sušená zelenina, celá, rozrezaná na kúsky alebo v plátky, drvená alebo v prášku, ale ďalej neupravená | od 1.1. do 31.12.2004 pre každé nasledujúce obdobie od 1.1. do 31.12. | 16 000 + 366,67 ton netto hmotnosti nárast od 1.5. do 31.12.2004 16 550 ⁽ⁱⁱ⁾ | Oslobodenie |
| 09.1707 | 0805 10 | Pomaranče, čerstvé alebo sušené | od 1.1. do 30.6.2004 od 1.7.2004 do 30.6.2005 od 1.7.2005 do 30.6.2006 a pre každé nasledujúce obdobie od 1.7. do 30.6. | 25 000 + 1 336,67 ton netto hmotnosti nárast od 1.5. do 30.6.2004 63 020 68 020 | Oslobodenie ⁽²⁾ |
| 09.1711 | 0805 10 10 0805 10 30 0805 10 50 | z toho: Sladké pomaranče, čerstvé | od 1.1. do 31.5.2004 od 1.12.2004 do 31.5.2005 a pre každé nasledujúce obdobie od 1.12. do 31.5. | z toho: 25 000 + 1 336,67 ton netto hmotnosti nárast od 1.5. do 31.5.2004 ⁽³⁾ 34 000 ⁽³⁾ | Oslobodenie ⁽⁶⁾ |

| | | | | | |
|---------|------------|---|--|--|----------------------------|
| 09.1721 | 0807 19 00 | Ostatné melóny, čerstvé | od 1.1. do 31.5.2004 pre každé nasledujúce obdobie od 15.10. do 31.5. | 666,667 + 23,33 ton netto hmotnosti nárast od 1.5. do 31.5.2004 1 175 ⁽⁷⁾ | Oslobodenie |
| 09.1725 | 0810 10 00 | Jahody, čerstvé | od 1.1. do 31.3.2004 od 1.10.2004 do 31.3.2005 od 1.10.2005 do 31.3.2006 a pre každé nasledujúce obdobie od 1.10. do 31.3. | 250 1 205 1 705 | Oslobodenie |
| 09.1772 | 2009 | Ovocné šťavy (vrátane hroznového muštu) a zeleninové šťavy, nefermentované a neobsahujúce pridaný alkohol, tiež obsahujúce pridaný cukor alebo ostatné sladidlá | od 1.1. do 31.12.2004 pre každé následné obdobie od 1.1. do 31.12. | 1 000 + 33,33 ton netto hmotnosti nárast od 1.5. do 31.12.2004 1 050 ⁽ⁱⁱⁱ⁾ | Oslobodenie ⁽²⁾ |

- (i) Od 1. januára 2005 sa tento objem kvóty bude ročne zvyšovať o 3 % objemu predchádzajúceho roka. Prvý nárast sa zrealizuje pri objeme 16 150 ton netto hmotnosti.
- (ii) Od 1. januára 2005 sa tento objem kvóty bude ročne zvyšovať o 3 % objemu predchádzajúceho roka. Prvý nárast sa zrealizuje pri objeme 16 550 ton netto hmotnosti.
- (iii) Od 1. januára 2005 sa tento objem kvóty bude ročne zvyšovať o 3 % objemu predchádzajúceho roka. Prvý nárast sa zrealizuje pri objeme 1 050 ton netto hmotnosti.
- (7) Od 15. októbra 2004 sa tento objem kvóty bude ročne zvyšovať o 3 % objemu predchádzajúceho obdobia platného pre kvótu. Prvý nárast sa zrealizuje pri objeme 1 175 ton netto hmotnosti."

II

(Akty, ktorých uverejnenie nie je povinné)

RADA

ROZHODNUTIE RADY

z 2. júna 2004

o podpísaní a uzavretí Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou upravujúcej opatrenia rovnocenné s tými, ktoré sú ustanovené v smernici Rady 2003/48/ES o zdaňovaní príjmu z úspor v podobe výplaty úrokov a o sprievodnom memorande o porozumení

(2004/911/ES)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na jej článok 94 v spojení s jej článkom 300 ods. 2 prvý pododsek, článkom 300 ods. 3 prvý pododsek a článkom 300 ods. 4,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu ⁽¹⁾,

keďže:

- (1) Dňa 16. októbra 2001 Rada splnomocnila Komisiu dohodnúť so Švajčiarskou konfederáciou vhodnú dohodu na zabezpečenie prijatia opatrení rovnocenných s tými, ktoré sa uplatňujú v rámci Spoločenstva na zaistenie účinného zdaňovania príjmu z úspor v podobe výplaty úrokov.
- (2) Uplatňovanie ustanovení smernice 2003/48/ES ⁽²⁾ závisí od uplatňovania opatrení rovnocenných s tými, ktoré sú uvedené v tejto smernici, Švajčiarskou konfederáciou v súlade s dohodou uzavretou medzi Švajčiarskou konfederáciou a Spoločenstvom.
- (3) Spoločenstvo sa rozhodlo vyhovieť žiadosti Švajčiarskej konfederácie o začlenenie opatrení rovnocenných s režimami upravenými v smernici Rady 90/435/EHS z 23. júla 1990 o spoločnom systéme zdaňovania uplatňovanom v prípade materských spoločností a dcérskych spoločností v rozličných členských štátoch ⁽³⁾ a v smernici Rady 2003/49/ES z 3. júna 2003 o spoločnom systéme zdaňovania uplatňovanom na výplaty úrokov a licenčných poplatkov medzi združenými spoločnosťami rôznych členských štátov v ich pôvodných verziách do dohody ⁽⁴⁾.

(4) Dohoda a memorandum o porozumení by mali byť podpísané a schválené v mene Spoločenstva.

(5) Je potrebné ustanoviť jednoduchý a rýchly postup pre možné úpravy príloh I a II k dohode,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou upravujúca opatrenia rovnocenné s tými, ktoré sú ustanovené v smernici Rady 2003/48/ES o zdaňovaní príjmu z úspor v podobe výplaty úrokov a sprievodné memorandum o porozumení sa týmto schvaľujú v mene Európskeho spoločenstva.

Texty dohody a sprievodného memoranda o porozumení sú pripojené k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Komisia sa týmto oprávňuje schváliť v mene Spoločenstva zmeny a doplnenia príloh k dohode, ktoré zaistia, že tieto budú zhodné s údajmi týkajúcimi sa príslušných orgánov, ktoré vyplývajú z oznámení uvedených v článku 5 písm. a) smernice 2003/48/ES, a s údajmi uvedenými v jej prílohe.

Článok 3

Predseda Rady sa týmto poveruje určiť osoby splnomocnené na podpísanie dohody, sprievodného memoranda o porozumení a výmeny listov, ktoré sú uvedené v článku 22 ods. 2 dohody a v memorande o porozumení, v mene Spoločenstva.

⁽¹⁾ Stanovisko prijaté 30. marca 2004 (doteraz neuverejnené v úradnom vestníku).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 157, 26.6.2003, s. 38.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 225, 20.8.1990, s. 6.

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ L 157, 26.6.2003, s. 49.

Článok 4

Predseda Rady uskutoční oznámenie upravené v článku 17 ods. 1 dohody v mene Spoločenstva ⁽¹⁾.

Článok 5

Toto rozhodnutie sa uverejní v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V Luxemburgu 2. júna 2004

Za Radu
predseda
C. MCCREEVY

⁽¹⁾ Deň nadobudnutia platnosti dohody uverejní Generálny sekretariát Rady v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

DOHODA**medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou, upravujúca opatrenia rovnocenné s tými, ktoré sú ustanovené v smernici Rady 2003/48/ES o zdaňovaní príjmu z úspor vo forme výplaty úrokov**

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO, ďalej len „Spoločenstvo“,

a

ŠVAJČIARSKA KONFEDERÁCIA, ďalej len „Švajčiarsko“,

alebo ďalej len „zmluvné strany“,

SA DOHODLI NA UZAVRETÍ TEJTO DOHODY:

Článok 1**Zrážky zo strany švajčiarskych vyplácajúcich zástupcov**

1. Úroky, ktoré v zmysle článku 4 vlastníkom požitkov s bydliskom v členskom štáte Európskej únie, ďalej len „členský štát“, vypláca vyplácajúci zástupca usadený na území Švajčiarska, sa zrazia z čiastky výplaty úroku podľa ods. 2 a článku 2. Sadzba zrážok dane je 15 % počas prvých troch rokov od dátumu uplatňovania tejto dohody, 20 % počas troch nasledujúcich rokov a potom ďalej 35 %.

2. Úroky vyplatené z pohľadávok vydaných dlžníkmi, ktorí majú bydlisko vo Švajčiarsku alebo patriace k stálym prevádzkarňam osôb, ktoré nemajú bydlisko na území Švajčiarska, sa nezrážajú. Na účely tejto dohody pojem „stála prevádzkareň“ má ten istý význam, ako má v príslušnom dohovore o zamedzení dvojitého zdanenia medzi Švajčiarskom a štátom bydliska dlžníka. Ak takýto dohovor neexistuje, pojem „stála prevádzkareň“ znamená trvalé miesto podnikania, v ktorom dlžník celkom alebo čiastočne vykonáva svoju podnikateľskú činnosť.

3. No ak Švajčiarsko zníži sadzbu svojej zrážanej dane z úrokov vyplácaných zo švajčiarskych zdrojov pre fyzické osoby s bydliskom v členských štátoch pod 35 %, zavedie zrážky z takto vyplácaných úrokov. Sadzba takýchto zrážok dane je rozdiel medzi sadzbou zrážok dane, ktorá je uvedená v ods. 1, a novou sadzbou zrážanej dane. Táto sadzba však nepresiahne sadzbu, ktorá je uvedená v ods. 1.

Ak Švajčiarsko zúži rozsah pôsobnosti svojho zákona o zrážanej dani na výplatu úrokov fyzických osôb s bydliskom v členských štátoch, výplaty úrokov takto nezahrnuté do zrážanej dane podliehajú sadzbe zrážok dane, ktorá je uvedená v ods. 1.

4. Odsek 2 sa nevzťahuje na úroky, ktoré vyplácajú švajčiarske investičné fondy a ktoré sú v čase nadobudnutia platnosti tejto dohody alebo neskôr oslobodené od švajčiarskej zrážanej dane z ich výplat fyzickým osobám, ktoré majú bydlisko v členskom štáte.

5. Švajčiarsko prijme potrebné opatrenia, aby vyplácajúci zástupcovia usadení na jeho území plnili úlohy požadované na vykonávanie tejto dohody a aby sa osobitne upravili ustanovenia o postupoch a sankciách.

Článok 2**Dobrovoľné priznanie**

1. Členské štáty ustanovia postup, ktorý dovoľuje vlastníkovi požitkov, ako je vymedzený v článku 4, vyhnúť sa zrážkam dane uvedenej v článku 1 tak, že výslovne splnomocní svojho vyplácajúceho zástupcu vo Švajčiarsku, aby oznámil výplaty úroku príslušnému orgánu tohto štátu. Takéto splnomocnenie sa vzťahuje na všetky výplaty úroku vykonané vo vzťahu k vlastníkovi požitkov zo strany vyplácajúceho zástupcu.

2. Minimálny rozsah informácií, ktoré má oznamovať vyplácajúci zástupca v prípade výslovného splnomocnenia vlastníkom požitkov, obsahujú:

- a) totožnosť a bydlisko vlastníka požitkov stanovené v súlade s článkom 5;
- b) meno a adresu vyplácajúceho zástupcu;
- c) číslo účtu vlastníka požitkov alebo, pokiaľ toto chýba, identifikáciu pohľadávky, ktorá vynáša úrok, a

d) výšku výplaty úroku vypočítanú v súlade s článkom 3.

3. Príslušný orgán Švajčiarska oznámi informácie uvedené v ods. 2 príslušnému orgánu členského štátu, v ktorom má vlastník požitkov bydlisko. Oznamovanie týchto informácií je automatické a uskutočňuje sa najmenej raz ročne do šiestich mesiacov od skončenia daňového roka vo Švajčiarsku za všetky výplaty úroku vykonané počas daného roka.

4. Ak si vlastník požitkov zvolí tento postup dobrovoľného priznania alebo inak nahlási daňovým orgánom vo svojom členskom štáte svoj príjem z úrokov získaný od švajčiarskeho vyplácajúceho zástupcu, príslušný príjem z úrokov podlieha dani v tomto členskom štáte a tej istej sadzbe dane, ktorá sa vzťahuje na podobné príjmy vznikajúce v tomto štáte.

Článok 3

Základ pre zrážky dane

1. Vyplácajúci zástupca zrazí daň v súlade s článkom 1 ods. 1 takto:

a) v prípade výplaty úroku v zmysle článku 7 ods. 1 písm. a): z hrubej čiastky vyplateného alebo na účet pripísaného úroku;

b) v prípade výplaty úroku v zmysle článku 7 ods. 1 písm. b) alebo d): z čiastky úroku alebo príjmu uvedeného v týchto pododsekoch;

c) v prípade výplaty úroku v zmysle článku 7 ods. 1 písm. c): z čiastky úroku uvedeného v tomto pododseku.

2. Na účely ods. 1 sa zrážka dane odpočíta pomerne za obdobie, počas ktorého má vlastník požitkov pohľadávku v držbe. Ak vyplácajúci zástupca nedokáže určiť toto obdobie na základe informácií, ktoré má k dispozícii, vyplácajúci zástupca pristupuje k vlastníkovi požitkov, akoby pohľadávku držal počas celej jej existencie, pokiaľ tento neposkytne dôkaz o dátume nadobudnutia.

3. Dane a iné zrážky ako sú tie, ktoré sú uvedené v tejto dohode, z tej istej výplaty úrokov sa zaúčtujú voči zrážanej sume vypočítanej v súlade s týmto článkom.

4. Odseky 1, 2 a 3 sa uplatňujú bez toho, aby bol dotknutý článok 1 ods. 2.

Článok 4

Vymedzenie pojmu vlastníka požitkov

1. Na účely tejto dohody „vlastník požitkov“ znamená akúkoľvek fyzickú osobu, ktorá prijíma výplatu úroku, alebo akúkoľvek fyzickú osobu, ktorej je výplata úroku zabezpečená, pokiaľ neposkytne dôkaz, že vyplatený úrok nebol prijatý alebo zabezpečený v jeho vlastný prospech. Fyzická osoba sa nepovažuje za vlastníka požitkov, ak:

a) koná ako vyplácajúci zástupca v zmysle článku 6 alebo

b) koná v mene právnickej osoby, investičného fondu alebo porovnateľného alebo ekvivalentného subjektu kolektívneho investovania do cenných papierov, alebo

c) koná v mene inej fyzickej osoby, ktorá je vlastníkom požitkov a ktorá oznamuje vyplácajúceму zástupcovi svoju totožnosť a štát bydliska.

2. Ak má vyplácajúci zástupca informácie, ktoré naznačujú, že fyzická osoba, ktorá prijíma výplatu úroku alebo pre ktorú je výplata úroku zabezpečená, nemusí byť vlastníkom požitkov, podnikne primerané kroky na určenie totožnosti vlastníka požitkov. Ak vyplácajúci zástupca nedokáže určiť vlastníka požitkov, k predmetnej fyzickej osobe pristupuje ako k vlastníkovi požitkov.

Článok 5

Totožnosť a bydlisko vlastníkov požitkov

Na určenie totožnosti a bydliska vlastníka požitkov vymedzeného v článku 4 vyplácajúci zástupca vedie záznam o priezvisku, mene, adrese a bydlisku v súlade s právnymi predpismi Švajčiarska proti praniu špinavých peňazí. V prípade nadviazania zmluvných vzťahov alebo transakcií, ktoré boli vykonávané v prípade neexistencie zmluvných vzťahov, počnúc 1. januárom 2004, fyzickým osobám, ktoré predložia pas alebo úradný preukaz totožnosti vydaný členským štátom a ktorí o sebe vyhlásia, že majú bydlisko v inom štáte, ako je členský štát alebo Švajčiarsko, sa bydlisko určí prostredníctvom osvedčenia o bydlisku na daňové účely vydaného príslušným orgánom štátu, o ktorom fyzická osoba vyhlasuje, že v ňom má bydlisko. V prípade nepredloženia takéhoto osvedčenia sa za krajinu bydliska považuje členský štát, ktorý vydal pas alebo iný úradný preukaz totožnosti.

Článok 6

Vymedzenie pojmu vyplácajúceho zástupcu

Na účely tejto dohody „vyplácajúci zástupca“ vo Švajčiarsku znamená banky podľa švajčiarskeho zákona o bankách, obchodníkov s cennými papiermi podľa federálneho zákona o burzách s cennými papiermi a o obchodovaní s cennými papiermi, fyzické a právnické osoby s bydliskom vo Švajčiarsku alebo tam usadené, osobné spoločnosti a stále prevádzkarne zahraničných firiem, ktoré, aj keď príležitostne, prijímajú, držia, investujú alebo prevádzajú aktíva tretích strán, alebo len vyplácajú úroky, alebo zabezpečujú výplatu úrokov v rámci svojej podnikateľskej činnosti.

Článok 7

Vymedzenie pojmu výplaty úrokov

1. Na účely tejto dohody „výplata úrokov“ znamená:

- a) úrok zaplatený alebo pripísaný na účet, ktorí súvisí s pohľadávkami každého druhu vrátane úrokov vyplatených z fiduciárnych vkladov švajčiarskych vyplácajúcich zástupcov v prospech vlastníkov pozitívov vymedzených v článku 4, bez ohľadu na to, či sú, alebo nie sú zabezpečené hypotékou a bez ohľadu na to, či nesú, alebo nenesú so sebou právo na účasť na ziskoch dlžníka, a najmä príjem z vládnych cenných papierov, dlhopisov alebo obligácií, vrátane prémie a ziskov spojených s takýmito cennými papiermi, dlhopismi alebo obligáciami, ale bez úrokov z pôžičiek medzi fyzickými osobami, ktoré nekonajú v rámci svojej podnikateľskej činnosti. Penále za oneskorenú výplatu sa nepovažujú za výplatu úroku;
- b) úrok, ktorý sa nahromadil alebo kapitalizoval pri odpredaji, náhrade alebo umorení pohľadávok uvedených v písm. a);
- c) príjem pochádzajúci z výplat úrokov buď priamo, alebo prostredníctvom subjektu uvedeného v článku 4 ods. 2 smernice Rady 2003/48/ES z 3. júna 2003 o zdaňovaní príjmu z úspor v podobe výplaty úrokov, ďalej len „smernica“, ktorý rozdeľujú:
 - i) podniky kolektívneho investovania usadené v členskom štáte;
 - ii) subjekty usadené v členskom štáte, ktoré si zvolili možnosť podľa článku 4 ods. 3 smernice a ktoré informujú vyplácajúceho zástupcu o tejto skutočnosti;
 - iii) podniky kolektívneho investovania usadené mimo územia zmluvných strán;
 - iv) švajčiarske investičné fondy, ktoré sú v čase nadobudnutia platnosti tejto dohody alebo neskôr oslobodené

od švajčiarskej zrážanej dane z ich výplat fyzickým osobám, ktoré majú bydlisko v členskom štáte;

- d) príjem realizovaný pri odpredaji, náhrade alebo umorení akcií alebo podielov v týchto podnikoch a subjektoch, ktoré priamo alebo nepriamo prostredníctvom iných podnikov kolektívneho investovania alebo iných subjektov uvedených nižšie investujú viac než 40 % svojich aktív do pohľadávok uvedených v písm. a):
 - i) podniky kolektívneho investovania usadené v členskom štáte;
 - ii) subjekty usadené v členskom štáte, ktoré si zvolili možnosť podľa článku 4 ods. 3 smernice a ktoré informujú vyplácajúceho zástupcu o tejto skutočnosti;
 - iii) podniky kolektívneho investovania usadené mimo územia zmluvných strán;
 - iv) švajčiarske investičné fondy, ktoré sú v čase nadobudnutia platnosti tejto dohody alebo neskôr oslobodené od švajčiarskej zrážanej dane z ich výplat fyzickým osobám, ktoré majú bydlisko v členskom štáte.
2. S ohľadom na pododsek 1 písm. c), keď vyplácajúci zástupca nemá žiadne informácie o podiele príjmu, ktorý pochádza z výplat úrokov, za výplatu úroku sa považuje celková čiastka príjmu.
3. S ohľadom na pododsek 1 písm. d), keď vyplácajúci zástupca nemá žiadne informácie o percentuálnom podiele aktív investovaných do pohľadávok, akcií alebo podielov vymedzených v uvedenom pododseku, uvedený percentuálny podiel sa považuje za vyšší ako 40 %. Ak zástupca nemôže určiť čiastku príjmu realizovaného vlastníkom pozitívov, za príjem sa považuje výnos z odpredaja, náhrady alebo umorenia akcií alebo podielov.
4. Príjem súvisiaci s podnikmi alebo subjektami, ktoré investovali do výšky 15 % svojich aktív do pohľadávok v zmysle pododseku 1 písm. a), sa nepovažujú za výplatu úrokov v súlade s pododsekom 1 písm. c) a d).
5. Od 1. januára 2011 percentuálny podiel uvedený v pododseku 1 písm. d) a ods. 3 je 25 %.
6. Percentuálne podiely uvedené v pododseku 1 písm. d) a v ods. 4 sa určujú v závislosti od investičnej politiky stanovenej v pravidlách fondu alebo v registračných dokumentoch podnikov alebo subjektov a v prípade, že chýbajú, s ohľadom na skutočné zloženie aktív dotknutých podnikov alebo subjektov.

Článok 8

Delenie príjmov

1. Švajčiarsko si ponechá 25 % príjmov vybraných zrážkou podľa tejto dohody a prevedie 75 % príjmov do členského štátu, kde má vlastníak požitkov bydlisko.

2. Tieto prevody sa uskutočnia každý rok jednorazovo pre každý členský štát, najneskôr do šiestich mesiacov od skončenia daňového roka vo Švajčiarsku.

Článok 9

Zamedzenie dvojitého zdanenia

1. Ak úrok, ktorý prijal vlastníak požitkov, podlieha zrážkam zo strany vyplácajúceho zástupcu vo Švajčiarsku, členský štát bydliska vlastníka požitkov mu na daňové účely poskytne daňový úver rovnajúci sa zrážanej čiastke. Ak táto čiastka presahuje čiastku splatnej dane z celkových úrokov podliehajúcich zrážkam v súlade s jeho vnútroštátnym právom, členský štát bydliska na daňové účely vráti prevyšujúcu čiastku zrazenej dane vlastníakovi požitkov.

2. Ak úrok, ktorý prijme vlastníak požitkov, podliehal iným daniam a zrážkam než sú tie, ktoré sú upravené v tejto dohode a členský štát bydliska na daňové účely poskytne daňový úver pre tieto dane a zrážky v súlade s vnútroštátnym právom alebo dohovormi o zamedzení dvojitého zdanenia, tieto ostatné dane a zrážky sa pripíšu skôr, než sa uplatní postup podľa ods. 1. Členský štát bydliska na daňové účely prijme osvedčenia vydané švajčiarskymi vyplácajúcimi zástupcami ako riadny dôkaz o dani alebo zrážkach za predpokladu, že príslušný orgán členského štátu bydliska na daňové účely získa od švajčiarskeho príslušného orgánu overenie informácií uvedených v osvedčeniach vydaných švajčiarskymi vyplácajúcimi zástupcami.

3. Členský štát bydliska vlastníka požitkov na daňové účely môže mechanizmus daňových úverov, ktorý je uvedený v ods. 1 a 2, nahradiť náhradou zrážky uvedenej v článku 1.

Článok 10

Výmena informácií

1. Príslušné orgány Švajčiarska a každého členského štátu si vymenia informácie o chovaní, ktoré predstavuje daňový podvod podľa zákonov štátu, od ktorého sa informácie požadujú, a pod., pre príjem uvedený v tejto dohode. „a pod.“ zahŕňa len trestné činy s tou istou mierou nezákonnosti, ako to je v prípade daňových podvodov podľa zákonov štátu, od ktorého sa informácie požadujú. V odpovedi na riadne odôvodnenú žiadosť štát, od ktorého sa informácie požadujú, poskytne informácie s ohľadom na správne, občianske alebo trestné záležitosti, ktoré štát, ktorý informácie požaduje, vyšetroje alebo môže vyšetrovať. Bez toho, aby bol dotknutý rozsah výmeny infor-

mácií uvedených v tomto odseku, informácie sa vymenia v súlade s postupmi stanovenými v dohovorochoch o zamedzení dvojitého zdanenia medzi Švajčiarskom a členskými štátmi a nakladá sa nimi ako s dôvernými spôsobom, ktorý je v nich uvedený.

2. Pri určovaní, či sa v odpovedi na žiadosť môžu poskytovať informácie, štát, ktorý požaduje informácie, uplatní dobu premlčania platnú podľa zákonov štátu, ktorý požaduje informácie, namiesto doby premlčania štátu, od ktorého sa požadujú informácie.

3. Štát, od ktorého sa požadujú informácie, ich poskytne, ak štát, ktorý požaduje informácie, má dôvodné podozrenie, že dané chovanie predstavuje daňový podvod a pod. Podozrenie štátu, ktorý požaduje informácie, ohľadne daňového podvodu a pod., sa môže zakladať na:

a) overených alebo neoverených dokumentoch a vrátane, no nielen, obchodných záznamov, účtovných kníh alebo informácií z bankových účtov;

b) svedeckej výpovedi daňovníka;

c) informáciách získaných od informátora alebo inej tretej osoby, ktoré sa nezávisle potvrdili alebo je pravdepodobné, že sú inak dôveryhodné, alebo

d) nepriamych dôkazoch.

4. Švajčiarsko začne dvojstranné rokovania s každým členským štátom, aby sa vymedzili jednotlivé kategórie prípadov, ktoré sa považujú za „podobné trestné činy“ v súlade s daňovým postupom, ktorý uplatňujú tieto štáty.

Článok 11

Príslušné orgány

Na účely tejto dohody príslušné orgány znamenajú orgány uvedené v prílohe I.

Článok 12

Konzultácie

Ak sa švajčiarske príslušné orgány a jeden alebo viac príslušných orgánov uvedených v článku 11 nezhodnú na výklade alebo uplatňovaní tejto dohody, usilujú sa to vyriešiť vzájomnou dohodou. Bezodkladne informujú Komisiu Európskych spoločenstiev a príslušné orgány ostatných členských štátov o výsledkoch svojich konzultácií. V súvislosti s otázkami výkladu sa Komisia na žiadosť ktoréhokoľvek z príslušných orgánov môže zúčastniť na konzultáciách.

Článok 13

Revízia

1. Zmluvné strany navzájom konzultujú najmenej každé tri roky alebo na žiadosť ktorejkoľvek zo zmluvných strán s cieľom preskúmať a – ak to zmluvné strany považujú za potrebné – zlepšiť technické fungovanie tejto dohody a hodnotenie medzinárodného vývoja. Konzultácie sa uskutočnia do jedného mesiaca od predloženia žiadosti alebo v naliehavých prípadoch čo najskôr.

2. Na základe takéhoto hodnotenia sa môžu zmluvné strany navzájom poradiť s cieľom preskúmať, či sú potrebné zmeny v tejto dohode s prihliadnutím na medzinárodný vývoj.

3. Ihneď po tom, ako sú k dispozícii dostatočné skúsenosti z úplného vykonávania článku 1 ods. 1, zmluvné strany sa navzájom poradia s cieľom preskúmať, či sú potrebné zmeny v tejto dohode s prihliadnutím na medzinárodný vývoj.

4. Na účely konzultácií uvedených v ods. 1, 2 a 3 zmluvná strana informuje druhú zmluvnú stranu o možnom budúcom vývoji, ktorý by mohol ovplyvniť riadne fungovanie tejto dohody. Toto zahŕňa aj akúkoľvek príslušnú dohodu medzi zmluvnými stranami a tretím štátom.

Článok 14

Vzťah k dvojstranným dohovorom o zamedzení dvojitého zdanenia

Ustanovenia dohovorov o zamedzení dvojitého zdanenia medzi Švajčiarskom a členskými štátmi nebránia vyberaniu zrážok, ktoré ustanovuje táto dohoda.

Článok 15

Dividendy, úroky a licenčné poplatky medzi spoločnosťami

1. Bez toho, aby bolo dotknuté uplatňovanie ustanovení vnútroštátnych právnych predpisov alebo dohovorov o predchádzaní podvodom alebo zneužívaní vo Švajčiarsku a v členských štátoch, dividendy, ktoré vyplácajú dcérske spoločnosti materským spoločnostiam, nepodliehajú dani zo zdroja v štáte, kde:

— materská spoločnosť priamo vlastní najmenej 25 % základného imania tejto dcérskej spoločnosti po dobu najmenej dvoch rokov a

— jedna spoločnosť má na daňové účely sídlo v členskom štáte a druhá spoločnosť má sídlo na daňové účely vo Švajčiarsku a

— podľa žiadnej dohody o zamedzení dvojitého zdanenia s tretím štátom nemá žiadna z týchto spoločností sídlo na daňové účely v tomto treťom štáte a

— obe spoločnosti podliehajú dani z príjmov právnických osôb bez toho, aby boli od nej oslobodené, a obe majú formu kapitálových spoločností⁽¹⁾.

Avšak Estónsko môže, pokiaľ vyberá daň z príjmov z rozdelených ziskov, pričom nezdaňuje nerozdelené zisky, naďalej uplatňovať túto daň zo ziskov, ktoré rozdelia estónske dcérske spoločnosti svojim materským spoločnostiam usadeným vo Švajčiarsku, a to najneskôr do 31. decembra 2008.

2. Bez toho, aby bolo dotknuté uplatňovanie ustanovení vnútroštátnych právnych predpisov alebo dohovorov o predchádzaní podvodom alebo zneužívaní vo Švajčiarsku a v členských štátoch, úroky a licenčné poplatky, ktoré vyplácajú združené spoločnosti alebo ich stále prevádzkarne, nepodliehajú dani zo zdroja v štáte, kde:

— sú tieto spoločnosti prepojené priamou účasťou aspoň 25 % po dobu aspoň dvoch rokov a obe vlastní tretia spoločnosť, ktorá vlastní najmenej 25 % základného imania prvej spoločnosti aj druhej spoločnosti po dobu aspoň dvoch rokov, a

— ak má spoločnosť sídlo na daňové účely alebo ak sa stála prevádzkareň nachádza v členskom štáte a iná spoločnosť má sídlo na daňové účely alebo ak sa iná stála prevádzkareň nachádza vo Švajčiarsku a

— podľa žiadnej dohody o zamedzení dvojitého zdanenia s tretím štátom nemá žiadna z týchto spoločností sídlo na daňové účely v tomto treťom štáte a ak sa žiadna stála prevádzkareň nenachádza v tomto treťom štáte a

— všetky spoločnosti podliehajú dani z príjmov právnických osôb bez toho, aby boli oslobodené najmä od dane z úrokov a licenčných poplatkov a obe majú formu kapitálových obchodných spoločností⁽¹⁾.

No ak smernica Rady 2003/49/ES z 3. júna 2003 o spoločnom systéme zdaňovania uplatňovanom na výplaty úrokov a licenčných poplatkov medzi združenými spoločnosťami rôznych členských štátov upravuje prechodné obdobie, pokiaľ ide o členský štát, tento štát neuplatňuje vyššie uvedené ustanovenia, ktoré sa týkajú úrokov a licenčných poplatkov až do uplynutia tohto prechodného obdobia.

⁽¹⁾ S ohľadom na Švajčiarsko sa pojem „kapitálová spoločnosť“ vzťahuje na:

- sociétés anonymes/Aktiengesellschaft/società anonima,
- sociétés à responsabilité limitée/Gesellschaft mit beschränkter Haftung/società a responsabilità limitata,
- sociétés en commandite par actions/Kommanditaktiengesellschaft/società in accomandita per azioni.

3. Existujúce dohody o zamedzení dvojitého zdanenia medzi Švajčiarskom a členskými štátmi, ktoré ustanovujú priaznivejšie daňové zaobchádzanie s dividendami, úrokmi a licenčnými poplatkami v čase prijatia tejto dohody, zostávajú nedotknuté.

Článok 16

Prechodné ustanovenia pre obchodovateľné dlhové cenné papiere⁽¹⁾

1. Odo dňa uplatňovania tejto dohody, pokiaľ aspoň jeden členský štát uplatňuje aj podobné ustanovenia, a najneskôr do 31. decembra 2010 sa domáce a medzinárodné dlhopisy a iné obchodovateľné dlhové cenné papiere, ktoré boli po prvýkrát emitované pred 1. marcom 2001 alebo pre ktoré príslušné orgány emitujúceho štátu schválili pôvodné emisné prospekty do tohto dátumu, nepovažujú za pohľadávky v zmysle článku 7 ods. 1 písm. a) za predpokladu, že sa žiadne ďalšie emisie takýchto prevoditeľných dlhových cenných papierov neuskutočnili dňa 1. marca 2002 alebo neskôr.

Avšak ak aspoň jeden členský štát uplatňuje podobné ustanovenia, ustanovenia tohto článku naďalej platia aj po 31. decembri 2010 so zreteľom na takéto obchodovateľné dlhové cenné papiere:

- ktoré obsahujú doložky o pripočítaní a predčasnom umorení a
- ak vyplácajúci zástupca vymedzený v článku 6 je usadený vo Švajčiarsku a
- ak tento vyplácajúci zástupca vypláca priamo alebo zabezpečuje vyplácanie úroku na okamžitý prospech vlastníka pozitívov s bydliskom v členskom štáte.

V prípade, že všetky členské štáty prestanú uplatňovať podobné ustanovenia, ustanovenia tohto článku sa uplatňujú naďalej len so zreteľom na tieto obchodovateľné cenné papiere:

- ktoré obsahujú doložky o pripočítaní a predčasnom umorení a
- ak vyplácajúci zástupca emitenta je usadený vo Švajčiarsku a
- ak tento vyplácajúci zástupca vypláca úrok priamo alebo zabezpečuje vyplácanie úroku na okamžitý prospech vlastníka pozitívov s bydliskom v členskom štáte.

⁽¹⁾ Tak ako v smernici sa tieto prechodné ustanovenia vzťahujú len na prevoditeľné dlhové cenné papiere vo vlastníctve investičných fondov.

Ak sa 1. marca 2002 alebo neskôr uskutoční ďalšia emisia vyššie uvedeného obchodovateľného dlhového cenného papiera emitovaného vládou alebo príbuzným subjektom, ktorý koná ako verejný orgán alebo ktorého úloha je uznávaná medzinárodnou zmluvou (uvedenou v prílohe II tejto dohody), celá emisia takéhoto cenného papiera, ktorá pozostáva z pôvodnej emisie a každej ďalšej emisie, sa považuje za pohľadávku v zmysle článku 7 ods. 1 písm. a).

Ak sa 1. marca 2002 alebo neskôr uskutoční emisia vyššie uvedeného obchodovateľného dlhového cenného papiera emitovaného akýmkoľvek iným emitentom, na ktorého sa nevzťahuje štvrtý pododsek, takáto ďalšia emisia sa považuje za pohľadávku v zmysle článku 7 ods. 1 písm. a).

2. Tento článok nebráni Švajčiarsku a členským štátom ponechať si aj naďalej daň z príjmov pochádzajúcich z obchodovateľných dlhových cenných papierov uvedených v ods. 1 v súlade so svojím vnútroštátnym právom.

Článok 17

Podpísanie, nadobudnutie platnosti a doba platnosti

1. Táto dohoda si vyžaduje ratifikáciu alebo súhlas zmluvných strán v súlade s ich vlastnými postupmi. Zmluvné strany si navzájom oznámia ukončenie týchto postupov. Táto dohoda nadobúda platnosť prvý deň druhého mesiaca po poslednom oznámení.

2. V závislosti od splnenia ústavných požiadaviek Švajčiarska a požiadaviek práva Spoločenstva, ktoré sa týkajú uzatvárania medzinárodných dohôd, a bez toho, aby bol dotknutý článok 18, Švajčiarsko a, ak je to primerané, Spoločenstvo účinne zavedie a uplatňuje túto dohodu od 1. januára 2005 a túto skutočnosť si navzájom oznámia.

3. Táto dohoda zostáva v platnosti až do vypovedania niektorou zo zmluvných strán.

4. Každá so zmluvných strán môže vypovedať túto dohodu oznámením druhej zmluvnej strane. V takom prípade táto dohoda stráca platnosť dvanásť mesiacov po podaní oznámenia.

Článok 18

Uplatňovanie a pozastavenie uplatňovania

1. Uplatňovanie tejto dohody je podmienené prijatím a vykonávaním opatrení, závislými alebo pridruženými územiami členských štátov uvedených v správe Rady (Hospodárske a finančné záležitosti) Európskej rade v Santa Maria de Feira z 19. a 20. júna 2000, ako aj Spojenými štátmi americkými, Andorrou, Lichtenštajnskom, Monakom a San Marínom, ktoré sú v súlade alebo sú rovnocenné s tými, ktoré sú obsiahnuté v smernici alebo v tejto dohode, s výnimkou článku 15 tejto dohody, a zabezpečením rovnakých dátumov vykonávania.

2. Zmluvné strany najneskôr šesť mesiacov pred dátumom uvedeným v článku 17 ods. 2 vzájomnou dohodou rozhodnú, či podmienka stanovená v ods. 1 bude splnená so zreteľom na dátumy nadobudnutia účinnosti príslušných opatrení v tretích krajinách a dotknutých závislých alebo pridružených územiach. Ak zmluvné strany nerozhodnú, že sa splní podmienka, vzájomnou dohodou prijímú nový dátum na účely článku 17 ods. 2.

3. Bez ohľadu na ods. 1 a 2, článok 15 sa vzťahuje na Španielsko s účinnosťou od nadobudnutia platnosti dvojstrannej dohody medzi Španielskom a Švajčiarskom o výmene informácií na základe žiadosti v správnych, občianskych alebo trestných prípadoch daňových podvodov, ako je vymedzené v právnych predpisoch dožiadaného štátu, alebo podobné trestné činy so zreteľom na príjmové položky, na ktoré sa nevzťahuje táto dohoda, ale na ktoré sa vzťahuje dohovor alebo dohoda medzi Španielskom a Švajčiarskom o zamedzení dvojitého zdanenia z príjmu a kapitálu.

4. Uplatňovanie tejto dohody alebo jej častí môže ktorákoľvek zmluvná strana pozastaviť s okamžitým účinkom oznámením druhej strane, a to v prípade, že sa smernica alebo jej časť dočasne alebo trvalo prestane uplatňovať v súlade s právom Európskeho spoločenstva alebo v prípade, že členský štát pozastaví uplatňovanie jeho vykonávacích právnych predpisov.

5. Každá so zmluvných strán môže pozastaviť uplatňovanie tejto dohody oznámením druhej zmluvnej strane, ak jeden z tretích štátov alebo území, ktoré sú uvedené v ods. 1, prestane následne uplatňovať opatrenia uvedené v danom odseku. Pozastavenie uplatňovania sa vykoná najskôr dva mesiace po oznámení. Uplatňovanie tejto dohody sa obnoví akonáhle sa opätovne zavedú opatrenia.

Článok 19

Pohľadávky a konečné vyrovnanie

1. V prípade vypovedania tejto dohody alebo pozastavenia jej uplatňovania v celom rozsahu alebo len jej časti, pohľadávky fyzických osôb v súlade s článkom 9 zostávajú nedotknuté.

2. V takom prípade Švajčiarsko urobí konečné vyrovnanie do konca obdobia uplatňovania tejto dohody a vykoná záverečnú platbu členským štátom.

Článok 20

Územná pôsobnosť

Táto dohoda platí na jednej strane pre územia, na ktoré sa uplatňuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva a podľa podmienok ustanovených v tejto zmluve, a na druhej strane pre územie Švajčiarska.

Článok 21

Prílohy

1. Prílohy tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto dohody.

2. Zoznam príslušných orgánov v prílohe I sa môže meniť a dopĺňať jednoducho tak, že Švajčiarsko dá oznámenie druhej zmluvnej strane pre orgán v ňom uvedený v písmene a) a Spoločenstvo dá oznámenie pre ostatné orgány.

Zoznam súvisiacich subjektov v prílohe II sa môže meniť a dopĺňať vzájomnou dohodou.

Článok 22

Jazyky

1. Táto dohoda je vypracovaná v dvoch vyhotoveniach v anglickom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, slovinskom, slovenskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom všetky texty sú rovnako autentické.

2. Verzia tejto dohody v maltskom jazyku bude autentifikovaná zmluvnými stranami na základe výmeny listov. Bude rovnako autentická ako verzie v jazykoch uvedených v odseku 1.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.
NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této smlouvě své podpisy.
TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.
ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.
SELLE KINNITUSEKS on täievolilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.
ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έδωσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.
EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.
IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto la propria firma in calce al presente accordo.
TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotas personas ir parakstījušas šo nolīgumu.
TAI PALIUDYDAMI, šį Susitarimą pasirašė toliau nurodyti įgaliotieji atstovai.
FENTIEK HITELEÜL e megállapodást az alulírott meghatalmazottak alább kézjegyükkel látták el.
B'XIEHDA TA' DAN, il-Plenipotenzjari hawn taht iffirmati ffirmaw dan il-Ftehim.
TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben geplaatst.
W DOWÓD CZEGO, niżej podpisani pełnomocnicy złożyli swoje podpisy.
EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuserem as suas assinaturas no final do presente Acordo.
NA DÔKAZ ČOHO dolupodpisání splnomocnění zástupcovia podpísali túto dohodu.
V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenci podpisali ta sporazum.
TÄMÄN VAKUUDEKSI allamainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.
TILL BEVIS HÄRPA har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta avtal.

Hecho en Luxemburgo, el veintiseis de octubre del dos mil cuatro.
V Lucemburku dne dvacátého šestého října dva tisíce čtyři.
Udfærdiget i Luxembourg den seksogtyvende oktober to tusind og fire.
Geschehen zu Luxemburg am sechszwanzigsten Oktober zweitausendundvier.
Kahe tuhande neljanda aasta oktoobrikuu kahekümme kuendal päeval Luxembourgis.
Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.
Done at Luxembourg on the twenty-sixth day of October in the year two thousand and four.
Fait à Luxembourg, le vingt-six octobre deux mille quatre.
Fatto a Lussemburgo, addì ventisei ottobre duemilaquattro.
Luksemburgā, divi tūkstoši ceturtdā gada divdesmit sestajā oktobrī.
Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų spalio dvidešimt šeštą dieną Liuksemburge.
Kelt Luxembourgban, a kettőezer negyedik év október huszonhatodik napján.
Magħmula fil-Lussemburgu fis-sitta u ghoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u erbgha.
Gedaan te Luxemburg, de zesentwintigste oktober tweeduizendvier.
Sporządzono w Luksemburgu w dniu dwudziestym szóstym października roku dwutysięcznego czwartego.
Feito em Luxemburgo, em vinte e seis de Outubro de dois mil e quatro.
V Luxemburgu dvadsiateho šiesteho oktobra dvetisícčtyri.
V Luxembourg, dne šestindvajsetega oktobra leta dva tisoč štiri.
Tehty Luxemburgissa kahdentenakymmenentenäkuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.
Som skedde i Luxemburg den tjugosjätte oktober tjugohundrafyra.

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera

PRÍLOHA I

ZOZNAM PRÍSLUŠNÝCH ORGÁNOV

Na účely tejto dohody „príslušnými orgánmi“ sú:

- a) vo Švajčiarsku: Le Directeur de l'Administration fédérale des contributions/Der Direktor der Eidgenössischen Steuerverwaltung/il direttore dell'Amministrazione federale delle contribuzioni alebo jeho splnomocnenec alebo zástupca;
- b) v Belgickom kráľovstve: De Minister van Financiën/Le Ministre des Finances alebo jeho oprávnený zástupca;
- c) v Českej republike: ministr financií alebo jeho oprávnený zástupca;
- d) v Dánskom kráľovstve: Rahandusminister alebo jeho oprávnený zástupca;
- e) v Spolkovej republike Nemecko: Der Bundesminister der Finanzen alebo jeho oprávnený zástupca;
- f) v Estónskej republike: Rahandusminister alebo jeho oprávnený zástupca;
- g) v Helénskej republike: Ο Υπουργός των Οικονομικών alebo jeho oprávnený zástupca;
- h) v Španielskom kráľovstve: El Ministro de Hacienda alebo jeho oprávnený zástupca;
- i) vo Francúzskej republike: Le Ministre chargé du budget alebo jeho oprávnený zástupca;
- j) v Írsku: The Revenue Commissioners alebo ich oprávnený zástupca;
- k) v Talianskej republike: Il Capo del Dipartimento per le Politiche Fiscali alebo jeho oprávnený zástupca;
- l) v Cyperskej republike: Υπουργός Οικονομικών alebo jeho oprávnený zástupca;
- m) v Lotyšskej republike: Finanšu ministrs alebo jeho oprávnený zástupca;
- n) v Litovskej republike: Finansų ministras alebo jeho oprávnený zástupca;
- o) v Luxemburskom veľkvojvodstve: Le Ministre des Finances alebo jeho oprávnený zástupca; no na účely článku 10 príslušným orgánom je „le Procureur Général d'État luxembourgeois“;
- p) v Maďarskej republike: A pénzügyminiszter alebo jeho oprávnený zástupca;
- q) v Maltskej republike: Il-Ministru responsabbli għall-Finanzi alebo jeho oprávnený zástupca;
- r) v Holandskom kráľovstve: De Minister van Financiën alebo jeho oprávnený zástupca;
- s) v Rakúskej republike: Der Bundesminister der Finanzen alebo jeho oprávnený zástupca;
- t) v Poľskej republike: Minister Finansów alebo jeho oprávnený zástupca;
- u) v Portugalskej republike: O Ministro das Finanças alebo jeho oprávnený zástupca;
- v) v Slovinskej republike: Minister za finance alebo jeho oprávnený zástupca;
- w) v Slovenskej republike: minister financií alebo jeho oprávnený zástupca;
- x) vo Fínskej republike: Valtiovarainministeriö/Finansministeriet alebo jeho oprávnený zástupca;
- y) vo Švédskom kráľovstve: Finansdepartementet alebo jeho oprávnený zástupca;
- z) v Spojenom kráľovstve Veľkej Británie a Severného Írska a na európskych územiach, za ktoré v zahraničných vzťahoch zodpovedá Spojené kráľovstvo: the Commissioners of Inland Revenue alebo ich oprávnený zástupca a príslušný orgán v Gibraltáre, ktorého určí Spojené kráľovstvo v súlade s dohodnutými úpravami, ktoré sa vzťahujú na gibraltárske orgány v súvislosti s právnymi aktmi EÚ a ES a súvisiacimi zmluvami oznámenými členským štátom a orgánom Európskej únie 19. apríla 2000, ktorých kópiu oznámi Generálny tajomník Rady Európskej únie Švajčiarsku a ktorá sa vzťahuje na túto dohodu.

PRÍLOHA II

ZOZNAM SÚVISIACICH SUBJEKTOV

Na účely článku 16 tejto dohody sa za „súvisiaci subjekt konajúci ako verejný orgán alebo ktorého úloha je uznávaná medzinárodnou zmlouvou“ považujú tieto subjekty:

SUBJEKTY V RÁMCI EURÓPSKEJ ÚNIE:

Belgicko

- Vlaams Gewest (flámsky región)
- Région wallonne (valónsky región)
- Région bruxelloise/Brussels Gewest (región Brusel)
- Communauté française (Francúzske spoločenstvo)
- Vlaamse Gemeenschap (Flámske spoločenstvo)
- Deutschsprachige Gemeinschaft (Nemecky hovoriace spoločenstvo)

Španielsko

- Xunta de Galicia (regionálna správa Galície)
- Junta de Andalucía (regionálna správa Andalúzie)
- Junta de Extremadura (regionálna správa Extremadury)
- Junta de Castilla-La Mancha (regionálna správa Castilla-La Mancha)
- Junta de Castilla-León (regionálna správa Castilla-León)
- Gobierno Foral de Navarra (regionálna vláda Navarry)
- Govern de les Illes Balears (správa Baleárskych ostrovov)
- Generalitat de Catalunya (autonómna správa Katalánska)
- Generalitat de Valencia (autonómna správa Valencie)
- Diputación General de Aragón (regionálna rada Aragónska)
- Gobierno de las Islas Canarias (správa Kanárskych ostrovov)
- Gobierno de Murcia (správa Murcie)
- Gobierno de Madrid (správa Madridu)
- Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (správa Autonómneho spoločenstva Baskicko)
- Diputación Foral de Guipúzcoa (regionálna rada Guipúzcoa)
- Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (regionálna rada Vizcaya)
- Diputación Foral de Alava (regionálna rada Alava)
- Ayuntamiento de Madrid (mestská rada Madridu)
- Ayuntamiento de Barcelona (mestská rada Barcelony)
- Cabildo Insular de Gran Canaria (rada ostrova Gran Canaria)
- Cabildo Insular de Tenerife (rada ostrova Tenerife)
- Instituto de Crédito Oficial (Verejná úverová inštitúcia)
- Instituto Catalán de Finanzas (Katalánska finančná inštitúcia)
- Instituto Valenciano de Finanzas (Finančná inštitúcia Valencie)

Grécko

- Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (Národný telekomunikačný úrad)
- Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (Národné železnice)
- Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Verejná elektrárne)

Francúzsko

La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Fond umorovania sociálnych dlhov)

L'Agence française de développement (AFD) (Francúzska rozvojová agentúra)

Réseau Ferré de France (RFF) (Francúzska železničná sieť)

Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (Národný fond diaľnic)

Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Verejná pomoc – parížske nemocnice)

Charbonnages de France (CDF) (Uhoľné bane Francúzska)

Entreprise minière et chimique (EMC) (Banská a chemická spoločnosť)

Taliansko

Regióny

Provincie

Mestá a obce

Cassa Depositi e Prestiti (Fond vkladov a pôžičiek)

Lotyšsko

Pašvaldības (miestne samosprávy)

Poľsko

gminy (obce)

powiaty (okresy)

województwa (vojvodstvá)

związki gmin (združenia obcí)

związki powiatów (združenia okresov)

związki województw (združenia vojvodstiev)

miasto stołeczne Warszawa (hlavné mesto Varšava)

Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Agentúra pre reštrukturalizáciu a modernizáciu poľnohospodárstva)

Agencja Nieruchomości Rolnych (Agentúra poľnohospodárskeho majetku)

Portugalsko

Região Autónoma da Madeira (autonómna oblasť Madeira)

Região Autónoma dos Açores (autonómna oblasť Azory)

Mestá

Slovensko

mestá a obce

Železnice Slovenskej republiky

Štátny fond cestného hospodárstva

Slovenské elektrárne

Vodohospodárska výstavba

MEDZINÁRODNÉ SUBJEKTY:

Európska banka pre obnovu a rozvoj

Európska investičná banka

Ázijská rozvojová banka

Africká rozvojová banka

Svetová banka/MBOR/MMF

Medzinárodné finančné združenie

Medziamerická rozvojová banka

Sociálny rozvojový fond Rady Európy

Euratom

Európske spoločenstvo

Corporación Andina de Fomento (CAF) (Andské rozvojové združenie)

Eurofima

Európske spoločenstvo uhlia a ocele

Severská investičná banka

Karibská rozvojová banka

Ustanovenia článku 16 sa uplatňujú bez toho, aby mali dosah na akékoľvek medzinárodné záväzky, ktoré mohli zmluvné strany uzavrieť s vyššie uvedenými medzinárodnými subjektmi.

Subjekty v tretích krajinách:

Subjekty, ktoré spĺňajú tieto kritériá:

1. Subjekt sa podľa vnútroštátnych kritérií jasne považuje za verejný subjekt.
 2. Takýto verejný subjekt je nekomerčným výrobcom, ktorý spravuje a financuje skupinu činností hlavne poskytovaním nekomerčných tovarov a služieb určených v prospech Spoločenstva, ktoré sú účinne kontrolované verejnou správou.
 3. Takýto verejný subjekt je veľkým a pravidelným emitentom dlhu.
 4. Dotknutý štát je schopný zaručiť, že takýto verejný subjekt nebude vykonávať predčasné umorenie v prípade doložiek o pripočítaní.
-

MEMORANDUM O POROZUMENÍ

Medzi Európskym spoločenstvom, Belgickým kráľovstvom, Českou republikou, Dánskym kráľovstvom, Spolkovou republikou Nemecko, Estónskou republikou, Helénskou republikou, Španielskym kráľovstvom, Francúzskou republikou, Írskom, Talianskou republikou, Cyperskou republikou, Lotyšskou republikou, Litovskou republikou, Luxemburským veľkovejvodstvom, Maďarskou republikou, Maltskou republikou, Holandským kráľovstvom, Rakúskou republikou, Poľskou republikou, Portugalskou republikou, Slovinskou republikou, Slovenskou republikou, Fínskou republikou, Švédskym kráľovstvom, Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska a Švajčiarskou konfederáciou

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO,

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKÉ KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VEĽKOVEJVDSTVO,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

MALTSKÁ REPUBLIKA,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POLSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA

a

ŠVAJČIARSKA KONFEDERÁCIA, ďalej len „Švajčiarsko“,

SA DOHODLI TAKTO:

1. ÚVOD

Švajčiarsko a Spoločenstvo uzatvárajú medzinárodnú dohodu upravujúcu opatrenia rovnocenné s tými, ktoré sú ustanovené v smernici Rady 2003/48/ES z 3. júna 2003 o zdaňovaní príjmu z úspor v podobe výplaty úrokov (ďalej len „smernica“). Toto memorandum o porozumení dopĺňa túto dohodu.

2. ADMINISTRATÍVNA POMOC V PRÍPADOCH DAŇOVÝCH PODVODOV ALEBO PODOBNÝCH TRESTNÝCH ČINOV

Ihneď po podpise tejto dohody Švajčiarsko a každý členský štát Európskej únie začne dvojstranné rokovania s cieľom:

- zahrnúť do svojho príslušného dohovoru o zamedzení dvojitého zdanenia príjmu a kapitálu ustanovenia o administratívnej pomoci vo forme výmeny informácií na základe žiadosti vo všetkých správnych, občianskych alebo trestných prípadoch daňového podvodu podľa právnych predpisov dožiadaného štátu alebo podobných trestných činov so zreteľom na príjmové položky, na ktoré sa nevzťahuje táto dohoda, ale na ktoré sa vzťahujú jednotlivé dohovory,
- vymedziť jednotlivé kategórie prípadov, ktoré sa považujú za „podobné trestné činy“ v súlade s daňovým postupom, ktorý uplatňujú tieto štáty.

3. ROKOVANIA NA ZABEZPEČENIE OPATRENÍ ROVNOCENNÝCH S OSTATNÝMI TRETÍMI ŠTÁTMI

Počas prechodného obdobia upraveného v smernici Spoločenstvo začne rokovania s ostatnými dôležitými finančnými strediskami s cieľom podporovať u nich prijatie opatrení rovnocenných s tými, ktoré uplatňuje Spoločenstvo.

4. VYHLÁSENIE ÚMYSLU

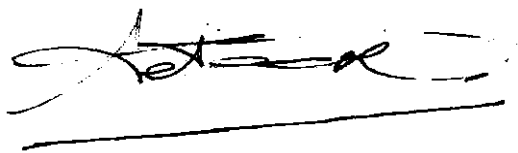
Signatári tohto memoranda o porozumení vyhlasujú, že uznávajú dohodu uvedenú v bode 1 a toto memorandum za také, ktoré poskytuje prijateľné a vyvážené dojednania, ktoré sa môžu považovať za ochranu záujmov zmluvných strán. Preto vykonajú dohodnuté opatrenia v dobrej viere a nebudú konať jednostranne, čím by bez odôvodnenej príčiny oslabili tieto dojednania.

Ak sa zistí významný rozdiel medzi predmetom úpravy smernice prijatej 3. júna 2003 a rozsahom tejto dohody, najmä s ohľadom na článok 1 ods. 2 a článok 6 dohody, zmluvné strany okamžite začnú konzultácie v súlade s článkom 13 ods. 1 dohody s cieľom zabezpečiť zachovanie rovnocennosti opatrení ustanovených v dohode.

Podpísané v Luxemburgu, dňa 26. októbra 2004 v dvoch vyhotoveniach v anglickom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, slovinskom, slovenskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom všetky texty sú rovnako autentické.

Verzia tejto dohody v maltskom jazyku bude autentifikovaná signatármi na základe výmeny listov. Bude rovnako autentická ako verzie v jazykoch uvedených v prvom odseku.

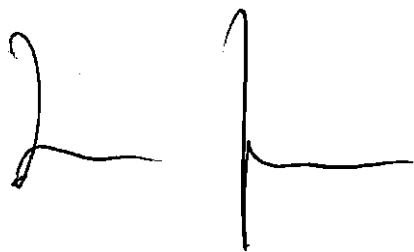
Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



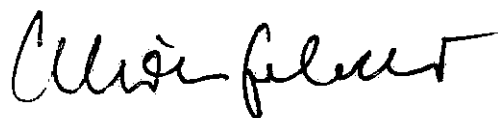
Za Českou republiku



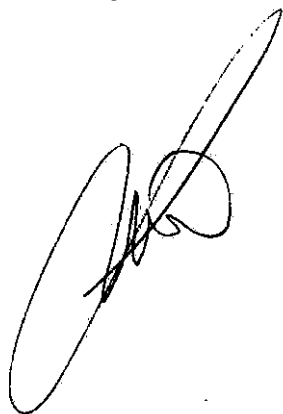
På Kongeriget Danmarks vegne



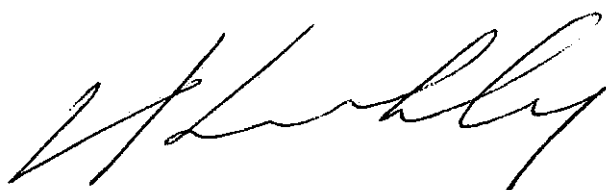
Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



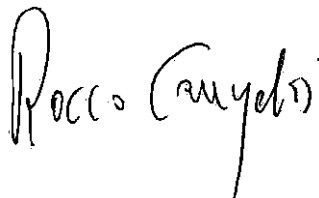
Pour la République française



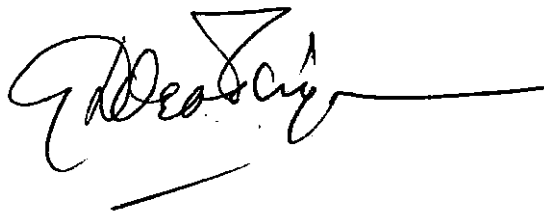
Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



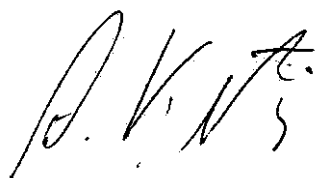
Per la Repubblica italiana



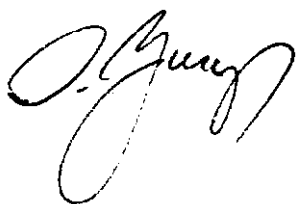
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



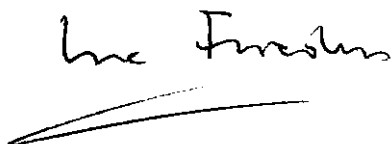
Latvijas Republikas vārdā



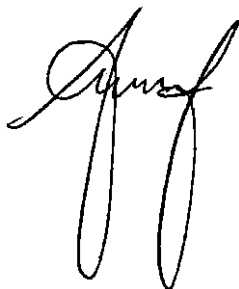
Lietuvos Respublikos vardu



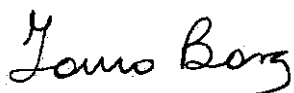
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



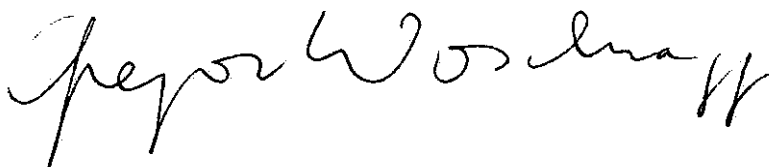
Għar-Repubblika ta' Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



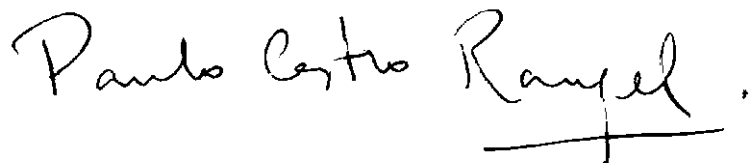
Für die Republik Österreich



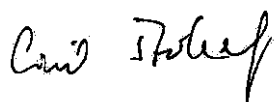
W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



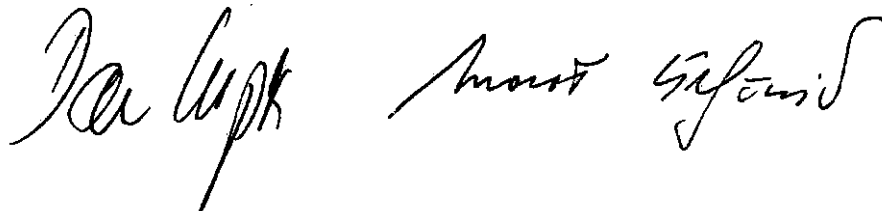
Pela República Portuguesa



Za Republiko Slovenijo



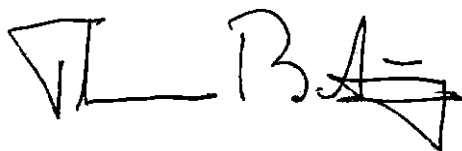
Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



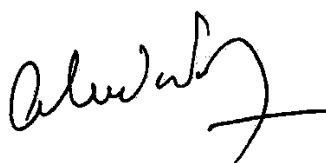
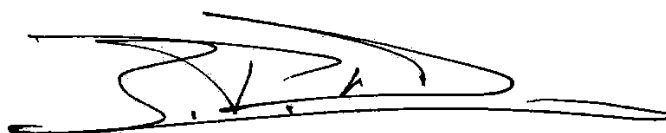
För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera



ROZHODNUTIE RADY

z 25. októbra 2004

o uzavretí Dohody vo forme výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o dátume uplatňovania Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou, upravujúcej opatrenia rovnocenné s tými, ktoré sú ustanovené v smernici Rady 2003/48/ES z 3. júna 2003 o zdaňovaní príjmu z úspor v podobe výplaty úrokov

(2004/912/ES)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na jej článok 94 v spojení s článkom 300 ods. 2,

so zreteľom na návrh Komisie,

keďže:

- (1) Článok 17 ods. 2 Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou, upravujúcej opatrenia rovnocenné s tými, ktoré sú ustanovené v smernici Rady 2003/48/ES o zdaňovaní príjmu z úspor v podobe výplaty úrokov, ustanovuje, že s výhradou podmienok v nej ustanovených Švajčiarsko, a tam, kde je to možné, Spoločenstvo, efektívne vykonáva a uplatňuje túto dohodu od 1. januára 2005.
- (2) Podľa článku 18 ods. 1 je uplatňovanie dohody podmienené prijatím a vykonávaním opatrení, ktoré zodpovedajú alebo sú rovnocenné opatreniam uvedeným v smernici alebo v dohode, zo strany niektorých závislých a pridružených území členských štátov a zo strany Spojených štátov amerických, Andorry, Lichtenštajnska, Monaka a San Marína v tomto poradí. Na základe článku 18 ods. 2, ak zmluvné strany najneskôr šesť mesiacov pred dátumom uvedeným v článku 17 ods. 2 (1. januára 2005) nerozhodnú, že podmienky budú splnené, prijmú na základe vzájomného súhlasu nový dátum na účely článku 17 ods. 2. Toto rozhodnutie nebolo prijaté.
- (3) Nie všetky tretie krajiny budú schopné vykonať opatrenia, ktoré sú uvedené v článku 18 ods. 1, k 1. januáru 2005. Navyše Švajčiarsko bude schopné vykonávať a uplatňovať túto dohodu od 1. júla 2005 len za podmienky, že sa švajčiarske ústavné požiadavky splnia k tomuto dátumu. Zdá sa, že všetky tretie krajiny a závislé alebo pridružené územia, ktoré sú uvedené v článku 18 ods. 1 dohody,

budú tiež schopné splniť podmienky ustanovené v uvedenom odseku k 1. júlu 2005.

- (4) Dátum 1. júla 2005 by sa mal preto stanoviť ako nový dátum na účely článku 17 ods. 2 dohody v súlade s článkom 18 ods. 2 dohody.
- (5) Mala by sa schváliť dohoda vo forme výmeny listov, ktorá stanoví nový dátum uplatňovania dohody o zdaňovaní príjmu z úspor v podobe výplaty úrokov,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Týmto sa v mene Európskeho spoločenstva schvaľuje vo forme výmeny listov Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou, upravujúca opatrenia rovnocenné s tými, ktoré sú ustanovené v smernici Rady 2003/48/ES z 3. júna 2003 o zdaňovaní príjmu z úspor v podobe výplaty úrokov.

Text dohody vo forme výmeny listov je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Týmto sa predseda Rady poveruje určiť osobu splnomocnenú na podpis dohody s cieľom zaviazat' Spoločenstvo.

V Luxemburgu 25. októbra 2004

Za Radu
predsedníčka
R. VERDONK

DOHODA

vo forme výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o dátume uplatňovania Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou, upravujúcej opatrenia rovnocenné s tými, ktoré sú ustanovené v smernici Rady 2003/48/ES z 3. júna 2003 o zdaňovaní príjmu z úspor v podobe výplaty úrokov

A. List Európskeho spoločenstva

Vážený pán,

je mi ctou odvolať sa na Dohodu medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou, upravujúcu opatrenia rovnocenné s tými, ktoré sú ustanovené v smernici Rady 2003/48/ES o zdaňovaní príjmu z úspor v podobe výplaty úrokov. Dohoda, ktorá bola ratifikovaná alebo schválená zmluvnými stranami v súlade s ich vlastnými postupmi, sa bude uplatňovať od dátumu stanoveného v súlade s postupom ustanoveným v článku 18 ods. 2 dohody.

Článok 18 ods. 2 ustanovuje, že zmluvné strany rozhodnú na základe vzájomného súhlasu najneskôr šesť mesiacov pred dátumom uvedeným v článku 17 ods. 2 dohody (1. januára 2005), či podmienky ustanovené v článku 18 ods. 1 dohody budú splnené, a ak nerozhodnú, že podmienky budú splnené, prijmú na základe vzájomného súhlasu nový dátum na uplatňovanie dohody.

Článok 18 ods. 1 ustanovuje, že uplatňovanie dohody bude podmienené prijatím a vykonávaním opatrení, ktoré zodpovedajú alebo sú rovnocenné opatreniam uvedeným v smernici alebo v dohode, zo strany niektorých závislých a pridružených území členských štátov, ktoré sú uvedené v správe Rady (Hospodárske a finančné otázky) pre Európsku radu, ktorej zasadnutie sa uskutočnilo 19. a 20. júna 2000 v Santa Marii de Feira, ako aj zo strany Spojených štátov amerických, Andorry, Lichtenštajnska, Monaka a San Marína v tomto poradí, s výnimkou článku 15 dohody a za predpokladu rovnakých dátumov vykonávania.

Na základe rokovaní, ktoré sa uskutočnili medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou, sa domnievam, že pre Švajčiarsku konfederáciu bude možné v súlade s článkom 17 ods. 2 dohody uplatňovať túto dohodu len od 1. júla 2005, a to za predpokladu, že k tomuto dátumu budú splnené švajčiarske ústavné požiadavky.

Dovoľujem si Vás požiadať o potvrdenie, že dátum 1. júla 2005 je pre Vás prijateľný ako nový dátum uplatňovania dohody, ako je ustanovené v článku 18 ods. 2 dohody, a že Švajčiarska konfederácia urobí všetko pre to, aby zabezpečila dodržanie tohto dátumu. Dovoľujem si Vás taktiež požiadať o potvrdenie, že na základe informácie poskytnutej počas rokovaní, ktoré sa uskutočnili 21. júna 2004, a bez toho, aby bol dotknutý nasledujúci odsek, Švajčiarsko akceptuje, že podmienky článku 18 ods. 1 budú splnené.

Akceptujem, že Švajčiarsko je povinné uplatňovať ustanovenia zmluvy od 1. júla 2005 len za predpokladu, že všetky členské štáty a všetky krajiny a územia uvedené v článku 18 ods. 1 dohody uplatňujú opatrenia týkajúce sa zdaňovania príjmu z úspor, ktoré sú uvedené v tejto dohode, od rovnakého dátumu. Rovnaké podmienky tiež platia pre každý členský štát EÚ.

Prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

Hecho en Luxemburgo, el
 V Lucemburku dne
 Udfærdiget i Luxembourg, den
 Geschehen zu Luxemburg am
 Luxembourg,
 Έγινε στις Λουξεμβούργο, στις
 Done at Luxembourg,
 Fait à Luxembourg, le
 Fatto a Lussemburgo, addì
 Luksemburgā,
 Priimta Liuksemburge,
 Kelt Luxembourgban,
 Magħmul fil-Lussemburgu,
 Gedaan te Luxemburg,
 Sporządzono w Luksemburgu, dnia
 Feito em Luxemburgo,
 V Luxemburgu
 V Luxembourggu,
 Tehty Luxemburgissa
 Utfærdat i Luxemburg den

26 -10- 2004

Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 az Európai Közösség részéről
 Għall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Za Európske spoločenstvo
 za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar

B. List Švajčiarskej konfederácie

Vážený pán,

je mi ctou potvrdiť prijatie Vášho listu z ..., ktorý znie:

„Vážený pán,

je mi ctou odvolať sa na Dohodu medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou, upravujúcu opatrenia rovnocenné s tými, ktoré sú ustanovené v smernici Rady 2003/48/ES o zdaňovaní príjmu z úspor v podobe výplaty úrokov. Dohoda, ktorá bola ratifikovaná alebo schválená zmluvnými stranami v súlade s ich vlastnými postupmi, sa bude uplatňovať od dátumu stanoveného v súlade s postupom ustanoveným v článku 18 ods. 2 dohody.

Článok 18 ods. 2 ustanovuje, že zmluvné strany rozhodnú na základe vzájomného súhlasu najneskôr šesť mesiacov pred dátumom uvedeným v článku 17 ods. 2 dohody (1. januára 2005), či podmienky ustanovené v článku 18 ods. 1 dohody budú splnené, a ak nerozhodnú, že podmienky budú splnené, prijímú na základe vzájomného súhlasu nový dátum na uplatňovanie dohody.

Článok 18 ods. 1 ustanovuje, že uplatňovanie dohody bude podmienené prijatím a vykonávaním opatrení, ktoré zodpovedajú alebo sú rovnocenné opatreniam uvedeným v smernici alebo v dohode, zo strany niektorých závislých a pridružených území členských štátov, ktoré sú uvedené v správe Rady (Hospodárske a finančné otázky) pre Európsku radu, ktorej zasadnutie sa uskutočnilo 19. a 20. júna 2000 v Santa Marii de Feira, ako aj zo strany Spojených štátov amerických, Andorry, Lichtenštajnska, Monaka a San Marína v tomto poradí, s výnimkou článku 15 dohody a za predpokladu rovnakých dátumov vykonávania.

Na základe rokovaní, ktoré sa uskutočnili medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou, sa domnievam, že pre Švajčiarsku konfederáciu bude možné v súlade s článkom 17 ods. 2 dohody uplatňovať túto dohodu len od 1. júla 2005, a to za predpokladu, že k tomuto dátumu budú splnené švajčiarske ústavné požiadavky.

Dovoľujem si Vás požiadať o potvrdenie, že dátum 1. júla 2005 je pre Vás prijateľný ako nový dátum uplatňovania dohody, ako je ustanovené v článku 18 ods. 2 dohody, a že Švajčiarska konfederácia urobí všetko pre to, aby zabezpečila dodržanie tohto dátumu. Dovoľujem si Vás taktiež požiadať o potvrdenie, že na základe informácie poskytnutej počas rokovaní, ktoré sa uskutočnili 21. júna 2004, a bez toho, aby bol dotknutý nasledujúci odsek, Švajčiarsko akceptuje, že podmienky článku 18 ods. 1 budú splnené.

Akceptujem, že Švajčiarsko je povinné uplatňovať ustanovenia zmluvy od 1. júla 2005 len za predpokladu, že všetky členské štáty a všetky krajiny a územia uvedené v článku 18 ods. 1 dohody uplatňujú opatrenia týkajúce sa zdaňovania príjmu z úspor, ktoré sú uvedené v tejto dohode, od rovnakého dátumu. Rovnaké podmienky tiež platia pre každý členský štát EÚ.

Prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.“

Na základe rokovaní, ktoré sa uskutočnili medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou, môžem potvrdiť súhlas Švajčiarskej konfederácie s novým dátumom uplatňovania vyššie uvedenej dohody z 1. júla 2005 za podmienky, že sa švajčiarske ústavné požiadavky splnia k tomuto dátumu. Potvrdzujem, že švajčiarska vláda urobí všetko pre to, aby zabezpečila dodržanie tohto dátumu.

Potvrdzujem, že za predpokladu technického overenia informácie poskytnutej počas rokovaní uskutočnených 21. júna 2004 mojimi útvarmi, ktorú potvrdím pred podpisom dohody na základe finalizovaných znení príslušných dohôd, Švajčiarska konfederácia akceptuje, že podmienky článku 18 ods. 1 budú splnené bez toho, aby bola dotknutá záležitosť uvedená v nasledujúcom odseku.

Súhlasím s tým, že Švajčiarsko je povinné uplatňovať ustanovenia dohody od 1. júla 2005 len za predpokladu, že všetky členské štáty a všetky krajiny a územia uvedené v článku 18 ods. 1 dohody uplatňujú opatrenia týkajúce sa zdaňovania príjmu z úspor, ktoré sú uvedené v tejto dohode, od rovnakého dátumu. Akceptujem, že rovnaké podmienky sa uplatňujú tiež na každý členský štát EÚ.

Prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

Geschehen zu Luxemburg am
Fait à Luxembourg, le
Fatto a Lussemburgo, addì
Hecho en Luxemburgo, el
V Lucemburku dne
Udfærdiget i Luxembourg, den
Luxembourg,
Έγινε στις Λουξεμβούργο, στις
Done at Luxembourg,
Luksemburgā,
Priimta Liuksemburge,
Kelt Luxembourgban,
Magħmul fil-Lussemburgu,
Gedaan te Luxemburg,
Sporządzono w Luksemburgu, dnia
Feito em Luxemburgo,
V Luxemburgu
V Luxembourggu,
Tehty Luxemburgissa
Utfärdat i Luxemburg den

26 -10- 2004

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera



A handwritten signature in cursive script, followed by a large, stylized scribble consisting of several overlapping horizontal and diagonal lines.

KOMISIA

ODPORÚČANIE KOMISIE

zo 14. decembra 2004

o zavedení vhodného systému odmeňovania riadiacich pracovníkov registrovaných spoločností

(Text s významom pre EHP)

(2004/913/ES)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej druhú zarážku článku 211,

keďže:

- (1) V máji 2003 prijala Komisia oznámenie o „Modernizácii práva spoločností a zlepšení kolektívneho riadenia v EÚ – Plán ďalšieho postupu“⁽¹⁾. Popri viacerých návrhoch na posilnenie práv akcionárov a modernizáciu správnej rady stanovuje iniciatívu zameranú na podporu vhodného regulačného systému odmeňovania riadiacich pracovníkov v členských štátoch.
- (2) Forma, štruktúra a úroveň odmeňovania riadiacich pracovníkov podlieha kompetencii spoločností a ich akcionárov. Toto by malo uľahčiť prijímanie a udržanie si riadiacich pracovníkov, ktoré by bolo v súlade s kvalitatívnymi kritériami požadovanými na vedenie spoločnosti. Odmeňovanie je však jednou z kľúčových oblastí, v ktorej môže dôjsť u výkonných riadiacich pracovníkov ku konfliktu záujmov a v ktorej by sa mali vziať do úvahy záujmy akcionárov. Systémy odmeňovania by mali teda podliehať primeraným kontrolám riadenia založeným na adekvátnych právach na informácie. V tejto súvislosti je dôležité plne rešpektovať rôznorodosť systémov riadenia kolektívneho riadenia v rámci Spoločenstva, ktoré odrážajú rôzne názory členských štátov na úlohu kolektívneho riadenia a orgánov zodpovedných za stanovenie politiky odmeňovania riadiacich pracovníkov a odmeňovanie jednotlivých riadiacich pracovníkov.
- (3) Zverejnenie primeraných a aktuálnych informácií emitentmi buduje trvalú dôveru investora a je dôležitým nástrojom na podporu dôkladného kolektívneho riadenia v rámci celého Spoločenstva. Práve preto je dôležité, aby registrované spoločnosti preukázali náležitú transparentnosť v stykoch s investormi, ktorá im umožní vyjadriť svoje názory.

- (4) Pri implementácii tohto odporúčania by členské štáty mali zvážiť špecifickosť podnikov kolektívneho investovania typu obchodných spoločností a predchádzať tomu, aby rôzne typy podnikov kolektívneho investovania boli predmetom zbytočne nerovného zaobchádzania. Pokiaľ ide o podniky kolektívneho investovania, ako sú definované v smernici Rady 85/611/EHS z 20. decembra 1985 o koordinácii zákonov, iných právnych predpisov a správnych opatrení týkajúcich sa podnikov kolektívneho investovania do prevoditeľných cenných papierov (PKIPCP)⁽²⁾, táto smernica už poskytuje súbor špecifických mechanizmov riadenia. Aby sa však zabránilo zbytočne nerovnému zaobchádzaniu s inými podnikmi kolektívneho investovania typu obchodných spoločností, ktoré nepodliehajú harmonizácii na úrovni Spoločenstva, členské štáty by mali vziať do úvahy, či a do akého rozsahu tieto podniky kolektívneho investovania nepodliehajúce harmonizácii podliehajú ekvivalentným riadiacim mechanizmom.
- (5) Spoločnosť by mala poskytnúť akcionárom jasný a zrozumiteľný prehľad politiky odmeňovania. Jeho zverejnenie umožní akcionárom zhodnotiť prístup spoločnosti k odmeňovaniu a posilniť povinnosť spoločnosti zodpovedať sa akcionárom. Mal by zahŕňať údaje, ktoré súvisia s kompenzáciou. Účelom však nemá byť zverejnenie komerčne citlivých informácií, ktoré by mohlo viesť k poškodeniu strategického postavenia spoločnosti.
- (6) Aj v oblasti politiky zmlúv pre riadiacich pracovníkov by sa mala zabezpečiť primeraná transparentnosť. Toto by malo zahŕňať zverejnenie tých údajov týkajúcich sa výpočtových lehôt a vyplatenia odstúpného zakotvených v ich pracovných zmluvách, ktoré priamo súvisia s odmeňovaním riadiacich pracovníkov.
- (7) V snahe poskytnúť akcionárom efektívne možnosti, aby mohli vyjadriť svoje názory a diskutovať o politike odmeňovania na základe zrozumiteľných podkladov bez toho, aby museli iniciovať proces predkladania uznesenia akcionárov, politika odmeňovania by mala byť explicitným bodom na programe každoročného valného zhromaždenia.

⁽¹⁾ KOM(2003) 284 v konečnom znení.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 375, 31.12.1985, s. 3. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou Európskeho parlamentu a Rady č. 2004/39/ES (Ú. v. EÚ L 145, 30.4.2004, s. 1).

- (8) V snahe zvýšiť povinnosť zodpovedať sa, politika odmeňovania by sa mala valnému zhromaždeniu predložiť na hlasovanie. Hlasovanie valného zhromaždenia by mohlo mať poradný charakter, aby sa zachovali práva príslušných orgánov zodpovedných za odmeňovanie riadiacich pracovníkov. Z poradného hlasovania by nevyplyvali žiadne záväzky, ktoré by mohli zmeniť a doplniť zmluvné nároky riadiacich pracovníkov alebo politiku odmeňovania.
- (9) Akcionárom by sa tiež mali poskytnúť informácie, na základe ktorých môžu jednotlivých riadiacich pracovníkov brať na zodpovednosť za súčasné alebo predchádzajúce odmeňovanie. Zverejnenie odmeňovania z predchádzajúceho finančného roku jednotlivých riadiacich pracovníkov s výkonnými, nevýkonnými alebo dozornými oprávneniami im významne pomáha pochopiť odmeňovanie v súvislosti s celkovými výsledkami spoločnosti.
- (10) Rôzne systémy odmeňovania, podľa ktorých sú riadiaci pracovníci odmeňovaní prostredníctvom akcií, opcií alebo akýmkoľvek inými právami na získanie akcií alebo sú odmeňovaní na základe vývoja ceny akcií. Akékoľvek závažné zmeny v týchto systémoch by mali byť vopred schválené výročným valným zhromaždením. Schválenie by sa malo vzťahovať na systém odmeňovania a pravidlá, ktoré sa budú uplatňovať na stanovenie odmeňovania jednotlivých riadiacich pracovníkov v rámci tohto systému, ale nie na konkrétne odmeňovanie riadiacich pracovníkov v rámci tohto systému.
- (11) Vzhľadom na dôležitosť otázky odmeňovania riadiacich pracovníkov je potrebné monitorovať implementáciu tohto odporúčania a v prípade nedostatočnej implementácie je potrebné zvážiť ďalšie opatrenia.

TÝMTO ODPORÚČA:

Oddiel I

Rozsah pôsobnosti a definície

1. *Rozsah pôsobnosti*
 - 1.1. Členské štáty by mali prijať všetky potrebné opatrenia, aby registrované spoločnosti so sídlom na ich území zohľadňovali toto odporúčanie. Zároveň by však mali náležite zvážiť špecifiká podnikov kolektívneho investovania typu obchodných spoločností v rozsahu smernice Rady 85/611/EHS. Členské štáty by mali tiež zvážiť špecifické vlastnosti podnikov kolektívneho investovania typu obchodnej spoločnosti, ktoré nie sú predmetom tejto smernice a ktorej výhradným účelom je investovanie peňazí získaných od investorov do rôznorodých aktív

a ktoré sa neusilujú o prevzatie právnej alebo riadiacej kontroly nad žiadnym z emitentov ich základných investícií.

- 1.2. Členské štáty by mali tiež prijať všetky náležité opatrenia na zabezpečenie zohľadnenia tohto odporúčania registrovanými spoločnosťami, ktoré nemajú sídlo v žiadnom členskom štáte, ale sú primárne registrované na regulovanom trhu založenom na ich území.
 - 1.3. Členské štáty by mali zaistiť, aby sa toto odporúčanie uplatňovalo pri odmeňovaní výkonných zodpovedných pracovníkov za okolností, keď nie sú členmi administratívnych, riadiacich a dozorných orgánov registrovanej spoločnosti.
2. *Definície na účely tohto odporúčania*
 - 2.1. „Riadiaci pracovník“ je ktorýkoľvek člen administratívnych, riadiacich a dozorných orgánov registrovanej spoločnosti.
 - 2.2. „Registrovaná spoločnosť“ je spoločnosť, ktorej cenné papiere sú prijaté na obchodovanie na regulovanom trhu v zmysle smernice 2004/39/ES v jednom alebo viacerých štátoch.

Oddiel II

Politika odmeňovania

3. *Zverejnenie politiky odmeňovania riadiacich pracovníkov*
 - 3.1. Každá registrovaná spoločnosť by mala zverejniť vysvetlenie politiky odmeňovania spoločnosti („zásady odmeňovania“). Malo by to byť súčasťou nezávislej správy o odmeňovaní a/alebo zahrnuté do ročného zúčtovania a výročnej správy alebo do poznámok k ročnému zúčtovaniu spoločnosti. Zásady odmeňovania by mali byť tiež uverejnené na internetovej stránke registrovanej spoločnosti.
 - 3.2. Zásady odmeňovania by sa mali zamerať hlavne na politiku spoločnosti v otázke odmeňovania riadiacich pracovníkov na nasledujúci finančný rok, prípadne nasledujúce roky. Mali by tiež obsahovať prehľad spôsobu implementácie politiky odmeňovania v predchádzajúcom finančnom roku. Zvlášť by mali byť zdôraznené akékoľvek závažné zmeny v politike odmeňovania registrovanej spoločnosti v porovnaní s predchádzajúcim finančným rokom.

3.3. Zásady odmeňovania by mali zahŕňať aspoň nasledujúce informácie:

- a) vysvetlenie relatívnej dôležitosti pohyblivých a fixných zložiek odmien riadiacich pracovníkov;
- b) dostatočné informácie o tom, podľa akých kritérií sa posudzuje nárok na opciách, akciách alebo pohyblivých zložkách odmeňovania;
- c) dostatočné informácie o vzťahoch medzi pracovnými výkonmi a odmeňovaním;
- d) hlavné ukazovatele a zdôvodnenie akéhokoľvek systému koncoročných odmien a iných nepenažných pozitívov;
- e) opis hlavných črt doplnkového dôchodkového poistenia alebo systému predčasného odchodu do dôchodku pre riadiacich pracovníkov.

Zverejnenie týchto informácií v zásadách odmeňovania by nemalo mať za následok zverejnenie dôverných obchodných informácií.

3.4. Zásady odmeňovania by mali tiež zhrnúť a vysvetliť politiku týkajúcu sa zmluvných podmienok riadiacich pracovníkov. Toto by malo okrem iného zahŕňať informácie o dobe trvania zmlúv riadiacich pracovníkov, o uplatniteľnej výpovednej lehote a podrobnosti týkajúcej sa podmienok na ukončenie platby a iných platieb spojených s predčasným ukončením v prípade zmlúv výkonných riaditeľov.

3.5. Rovnako by mali byť zverejnené aj informácie týkajúce sa prípravného a rozhodovacieho procesu na určenie politiky odmeňovania riadiacich pracovníkov v registrovanej spoločnosti. Toto by malo obsahovať, ak je to vhodné, informácie o mandáte a zložení výboru pre odmeňovanie, mená externých konzultantov, ktorých služby sa využili na stanovenie politiky odmeňovania a úloha výročného valného zhromaždenia akcionárov.

4. *Hlasovanie akcionárov*

4.1. Bez toho, aby bola dotknutá úloha a organizácia príslušných orgánov zodpovedných za stanovenie odmeňovania riadiacich pracovníkov, politika odmeňovania a každá

závažná zmena v tejto politike by mala byť explicitným bodom na programe výročného valného zhromaždenia.

4.2. Bez toho, aby bola dotknutá úloha a organizácia príslušných orgánov zodpovedných za stanovenie odmeňovania riadiacich pracovníkov, zásady odmeňovania by sa mali predložiť výročnému valnému zhromaždeniu akcionárov na hlasovanie. Výsledok hlasovania by mohol mať buď záväzný alebo poradný charakter.

Členské štáty však môžu stanoviť, že takéto hlasovanie sa bude konať iba v prípade, ak si to vyžiada 25 percent akcionárov z celkového počtu hlasov prítomných akcionárov alebo akcionárov zastúpených na výročnom valnom zhromaždení. Toto by však nemalo uprieť právo akcionárom predostrieť rezolúciu v súlade s vnútroštátnymi ustanoveniami.

4.3. Registrovaná spoločnosť by mala informovať akcionárov, ktorí majú oprávnenie byť upovedomení o zhromaždení, že sa na výročnom valnom zhromaždení prednesie uznesenie schvaľujúce odmeňovanie.

Oddiel III

O d m e ň o v a n i e j e d n o t l i v ý c h r i a d i a c i c h p r a c o v n í k o v

5. *Zverejnenie odmeňovania jednotlivých riadiacich pracovníkov*

5.1. Celkové odmeny a iné výhody udelené jednotlivým riadiacim pracovníkom počas príslušného finančného roku by mali byť presne zverejnené vo výročných výkazoch alebo v poznámkach ku výročným výkazom alebo, kde je to vhodné, v správe o odmeňovaní.

5.2. Výročné výkazy alebo poznámky k výročným výkazom alebo, ak je to vhodné, správa o odmeňovaní, by mali aspoň obsahovať informácie uvedené v bodoch 5.3 až 5.6 pre každú osobu, ktorá vykonávala funkciu riadiaceho pracovníka registrovanej spoločnosti v príslušnom finančnom roku, kedykoľvek počas toho roku.

- 5.3. Pokiaľ ide o odmeňovanie a/alebo finančné pôžitky, mali by byť poskytnuté nasledujúce informácie:
- a) celková výška platu, ktorá bola vyplatená príslušnej osobe v príslušnom finančnom roku alebo sa ešte má vyplatiť, vrátane, ak je to vhodné, účastníckych poplatkov, ktoré sú pevné stanovené výročným valným zhromaždením akcionárov;
 - b) odmeny a výhody obdržané od subjektov, ktoré patria do tej istej skupiny;
 - c) odmeny vyplatené vo forme podielu na zisku a/alebo prémie a dôvody, prečo boli tieto prémie a/alebo podiely na zisku udelené;
 - d) kde to právo dovoľuje, akékoľvek závažné dodatočné odmeňovanie vyplatené riadiacim pracovníkom za špeciálne služby, ktoré boli nad bežný rámec ich povinností riadiaceho pracovníka;
 - e) vyplatená kompenzácia alebo pohľadávky každého predošlého výkonného riaditeľa v súvislosti s ukončením ich aktivít počas toho finančného roku;
 - f) celková odhadovaná hodnota výhod nefinančného charakteru považovaná za odmenu, inú ako sú odmeny uvedené v bodoch a) až e).
- 5.4. Pokiaľ ide o podiely a/alebo práva na získanie opcií a/alebo iné motivačné systémy pre akcie, mali by byť poskytnuté nasledujúce informácie:
- a) počet ponúknutých alebo udelených opcií registrovanou spoločnosťou počas príslušného finančného roku a podmienky ich uplatnenia;
 - b) počet vykonaných opcií počas príslušného finančného roku a pre každú z nich počet akcií, ktoré obsahovali a realizačnú cenu alebo hodnotu úrokov v rámci motivačných systémov pre akcie na konci finančného roku;
 - c) počet nevykonaných opcií na konci finančného roku, ich realizačná cena, dátum realizácie a hlavné podmienky uplatnenia práv;
- d) akákoľvek zmena v zmluvných podmienkach existujúcich opcií, ktorá sa vyskytne počas finančného roku.
- 5.5. Pokiaľ ide o doplnkový systém dôchodkového poistenia, mali by byť poskytnuté nasledujúce informácie:
- a) ak je dôchodkový systém definovaný ako dávkový systém, zmeny v náraste dávok riadiaceho pracovníka v rámci tohto systému počas príslušného finančného roku;
 - b) ak je systém definovaný ako príspevkový systém, podrobnosti už zaplatených príspevkov, a tých, ktoré sa ešte majú zaplatiť registrovanou spoločnosťou v súvislosti s týmto riadiacim pracovníkom počas príslušného finančného roku.
- 5.6. Ak to povoľujú vnútroštátne zákony alebo štatút združenia registrovanej spoločnosti, mali by byť vyznačené tie sumy, ktoré spoločnosť alebo hociktorý sesterský podnik alebo spoločnosť, ktorá je zahrnutá v konsolidovaných výročných výkazoch spoločnosti, zaplatia prostredníctvom pôžičiek, preddavkov a záruk každej osobe, ktorá vykonávala funkciu riadiaceho pracovníka v akomkoľvek čase počas príslušného finančného roku, vrátane dlžnej sumy a úrokovej sadzby.

Oddiel IV

O d m e ň o v a n i e z a l o ť e n é n a a k c i á c h

6. *Schválenie akcionármi*
- 6.1. Systémy, podľa ktorých sú riadiaci pracovníci odmeňovaní vo forme akcií, opcií alebo akýchkoľvek iných práv na získanie akcií alebo majú byť odmenení na základe vývoja ceny akcií, by mali podliehať predchádzajúcemu schváleniu akcionármi prostredníctvom uznesenia na výročnom valnom zhromaždení, predtým ako sú tieto systémy prijaté. Schválenie by sa malo vzťahovať na systém samotný a nie na dávky na báze akcií v rámci tohto systému pre jednotlivých riadiacich pracovníkov.
 - 6.2. Schválenie výročným valným zhromaždením by sa malo získať pre:
 - a) poskytnutie systémov založených na získaní akcií vrátane opcií riadiacim pracovníkom;

- b) stanovenie ich maximálneho počtu a hlavné podmienky procesu udeľovania;
- c) obdobie, v rámci ktorého je možné uplatniť výnimky;
- d) podmienky akejkoľvek neskoršej zmeny v realizačnej cene opcí, ak je to primerané a právne prípustné;
- e) akékoľvek dlhodobé motivačné systémy, na ktoré majú riadiaci pracovníci nárok a ktoré sa neponúkajú za podobných podmienok všetkým ostatným zamestnancom.
- 6.3. Výročné valné zhromaždenie by malo tiež stanoviť termín, do ktorého môže orgán zodpovedný za odmeňovanie riadiacich pracovníkov udeliť tieto druhy kompenzácií jednotlivým riadiacim pracovníkom.
- 6.4. Akákoľvek závažná zmena v zmluvných podmienkach systémov by mala tiež podliehať schváleniu akcionármi prostredníctvom uznesenia na výročnom valnom zhromaždení pred jej prijatím. V tých prípadoch by mali byť akcionári informovaní o úplných podmienkach navrhovaných zmien a mali by mať k dispozícii vysvetlenie následkov navrhovaných zmien.
- 6.5. Ak to povolujú vnútroštátne zákony alebo štatút združenia registrovanej spoločnosti, akékoľvek diskontná úprava opcie, v rámci ktorej sa udeľujú akékoľvek práva kúpiť si akcie za cenu nižšiu, ako je ich tržobná hodnota v deň, kedy sa stanovuje cena alebo priemer trhovej hodnoty počas dní predtým, ako sa stanoví realizačná cena, by mali byť tiež schválené akcionármi.
- 6.6. Body 6.1 až 6.4 by sa nemali vzťahovať na systémy, v ktorých sa ponúka účasť za podobných podmienok zamestnancom registrovanej spoločnosti alebo ktorýmkoľvek z jej sesterských spoločností, kde majú zamestnanci nárok na účasť v systéme a ktoré boli schválené výročným valným zhromaždením.

Oddiel V

Informácie a záverečné ustanovenia

7. *Informácie*
- 7.1. Pred výročným valným zhromaždením, kde sa prednesie návrh uznesenia v súlade s bodom 6.1 a v súlade s vnútroštátnymi zákonmi a/alebo so štatútom združenia

registrovanej spoločnosti, by mali mať akcionári k dispozícii informácie týkajúce sa uznesenia.

Malo by obsahovať úplný text o systémoch odmeňovania na základe akcií alebo opis základných zásad a mená tých, ktorí sú súčasťou tohto systému. Toto oznámenie by malo tiež určiť vzťah medzi systémami a celkovou politikou odmeňovania riadiacich pracovníkov.

Návrh uznesenia by sa mal jednoznačne vzťahovať na systém samotný alebo na súhrn jeho základných zásad.

- 7.2. Akcionári by mali mať tiež informácie o tom, ako mieni spoločnosť zabezpečiť potrebné akcie, aby mohla dodržať svoje záväzky v rámci motivačných systémov. Malo by byť najmä jednoznačne stanovené, či mieni spoločnosť zakúpiť potrebné akcie na trhu, ponechať si ich alebo vydať nové akcie.
- 7.3. Tieto informácie by mali tiež obsahovať prehľad nákladov systému spoločnosti v súvislosti so zamýšľaným uplatnením.
- 7.4. Takéto informácie by mali byť sprístupnené na internetovej stránke spoločnosti.
8. *Záverečné ustanovenia*
- 8.1. Členské štáty sa vyzývajú, aby prijali nevyhnutné opatrenia na podporu uplatňovania tohto odporúčania do 30. júna 2006 a aby upovedomili Komisiu o prijatých opatreniach v súlade s týmto odporúčaním, s cieľom umožniť Komisii pozorne monitorovať potrebnú situáciu a na základe toho zvážiť potrebu ďalších opatrení.
- 8.2. Toto odporúčanie je adresované členským štátom.

V Bruseli 14. decembra 2004

Za Komisiu
Charlie MCCREEVY
člen Komisie

ROZHODNUTIE KOMISIE

zo 16. decembra 2004,

ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie 2003/858/ES týkajúce sa dovozov živých rýb pochádzajúcich z akvakultúry a výrobkov z nich určených na ďalšie spracovanie a ľudskú spotrebu

(oznámené pod číslom dokumentu K(2004) 4560)

(Text s významom pre EHP)

(2004/914/ES)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na smernicu Rady 91/67/EHS z 28. januára 1991 o veterinárnych predpisoch upravujúcich uvádzanie na trh vodných živočíchov a výrobkov akvakultúry⁽¹⁾, a najmä na jej článok 20 ods. 1 a článok 21 ods. 2,

keďže:

- (1) Rozhodnutie Komisie 2003/858/ES z 21. novembra 2003 ustanovujúce veterinárne podmienky a požiadavky na udeľovanie osvedčení na dovozy živých rýb, ich ikier a gamét určených na chovateľské účely a živých rýb pochádzajúcich z akvakultúry a výrobkov z nich určených na ľudskú spotrebu⁽²⁾ ustanovuje osobitné veterinárne podmienky pre dovozy živých rýb a niektorých výrobkov pochádzajúcich z akvakultúry do Spoločenstva z tretích krajín.
- (2) Definícia „chovateľstva“ v rozhodnutí č. 2003/858/ES viedla k rozdielnym výkladom týkajúcim sa rozsahu platnosti uvedeného rozhodnutia. Pre zrozumiteľnosť má byť preto uvedená definícia upresnená.
- (3) Požiadavky uvedené v smernici Rady 91/493/EHS z 22. júla 1991 ustanovujúcej zdravotné podmienky výroby a umiestňovania rybacích výrobkov na trh⁽³⁾ sa uplatňujú aj na živé ryby dovážané na účely ľudskej spotreby. Pre zrozumiteľnosť má byť článok 4 rozhodnutia 2003/858/ES príslušne zmenený a doplnený.
- (4) Požiadavky na dovoz rybacích výrobkov určených na ďalšie spracovanie, ktoré sú uvedené v rozhodnutí 2003/858/ES, sa majú uplatňovať len na druhy náchylné na choroby uvedené v Zozname II prílohy A k smernici č. 91/67/EHS alebo na choroby považované za exotické

pre Spoločenstvo. Skúsenosti ukázali, že tieto požiadavky nie sú jasne opísané v texte článku 5 ods. 2, a preto má byť tento článok pre zrozumiteľnosť zmenený a doplnený.

- (5) Nariadenie Komisie (ES) č. 282/2004 z 18. februára 2004, ktorým sa zavádza doklad na účely deklarovania zvierat a vykonávania veterinárnej kontroly zvierat z tretích krajín, ktoré vstupujú na územie Spoločenstva⁽⁴⁾, nahradilo rozhodnutie 92/527/EHS⁽⁵⁾. Ak sú živé ryby určené na chovateľské účely a doplňovanie zásob, má sa použiť kontrolný postup uvedený v článku 8 smernice Rady 91/496/EHS z 15. júla 1991 ustanovujúcej zásady, ktorými sa riadi organizácia veterinárnej kontroly zvierat vstupujúcich na územie Spoločenstva, menia a dopĺňajú sa smernice 89/662/EHS 90/425/EHS a 90/675/EHS⁽⁶⁾, a Spoločný veterinárny doklad o vstupe v nariadení Komisie (ES) č. 282/2004 má byť príslušne doplnený úradným veterinárnym lekárom.
- (6) Nariadenie Komisie (ES) č. 136/2004, ktorým sa ustanovujú postupy na veterinárne kontroly výrobkov dovážaných z tretích krajín na hraničných inšpekčných staniciach Spoločenstva⁽⁷⁾, nahradilo rozhodnutie č. 93/13/ES⁽⁸⁾. Ak sú niektoré výrobky, ktoré pochádzajú z akvakultúry, určené na ďalšie spracovanie v Spoločenstve, má sa použiť kontrolný postup uvedený v článku 8 smernice Rady 97/78/ES z 18. decembra 1997 ustanovujúcej zásady, ktorými sa riadi organizácia veterinárnej kontroly výrobkov vstupujúcich na územie Spoločenstva z tretích krajín⁽⁹⁾, a Spoločný veterinárny doklad o vstupe v nariadení Komisie (ES) č. 136/2004 má byť príslušne doplnený úradným veterinárnym lekárom.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 46, 19.2.1991, s. 1. Smernica naposledy zmenená a doplnená nariadením (ES) č. 806/2003 (Ú. v. EÚ L 122, 16.5.2003, s. 1).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 324, 11.12.2003, s. 37. Rozhodnutie naposledy zmenené a doplnené rozhodnutím č. 2004/454/ES (Ú. v. EÚ L 156, 30.4.2004, s. 33).

⁽³⁾ Ú. v. ES L 268, 24.9.1991, s. 15. Smernica naposledy zmenená a doplnená nariadením (ES) č. 806/2003.

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ L 49, 19.2.2004, s. 11. Nariadenie zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 585/2004 (Ú. v. EÚ L 91, 30.3.2004, s. 17).

⁽⁵⁾ Ú. v. ES L 332, 18.11.1992, s. 22.

⁽⁶⁾ Ú. v. ES L 268, 24.9.1991, s. 56. Smernica naposledy zmenená a doplnená Aktom týkajúcim sa podmienok prístúpenia (Ú. v. EÚ L 236, 23.9.2003, s. 381).

⁽⁷⁾ Ú. v. EÚ L 21, 28.1.2004, s. 11.

⁽⁸⁾ Ú. v. ES L 9, 15.1.1993, s. 33.

⁽⁹⁾ Ú. v. ES L 24, 30.1.1998, s. 9. Smernica naposledy zmenená a doplnená nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 882/2004 (Ú. v. EÚ L 165, 30.4.2004, s. 1).

- (7) Postup udeľovania osvedčení uvedený v článku 7 rozhodnutia 2003/858/ES má byť príslušne zmenený a doplnený a jeho príloha VI má byť vyškrtnutá.
- (8) Pre väčšiu jednoduchosť a zrozumiteľnosť je nevyhnutné zladit' vyhlásenia o vzoroch veterinárnych osvedčení uvedených v prílohách k rozhodnutiu 2003/858/ES s vyhláseniami o vzoroch veterinárnych osvedčení zavedených na základe smernice 91/493/EHS. Prílohy II, III, IV a V k rozhodnutiu 2003/858/ES majú byť príslušne zmenené a doplnené.
- (9) Opatrenia ustanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Stáleho výboru pre potravinový reťazec a zdravie zvierat,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Rozhodnutie č. 2003/858/ES sa mení a dopĺňa takto:

1. Text v článku 2 ods. 2 písm. g) sa nahrádza takto:

„g) ‚chovateľstvo‘ znamená chov vodných zvierat na farme.“

2. Článok 4 sa nahrádza takto:

„Článok 4

Podmienky týkajúce sa dovozu živých rýb pochádzajúcich z akvakultúry a určených na ľudskú spotrebu

Členské štáty povolia na svoje územie dovoz živých rýb pochádzajúcich z akvakultúry určených na bezprostrednú ľudskú spotrebu alebo na ďalšie spracovanie pred ľudskou spotrebou iba vtedy, ak:

- a) ryby pochádzajú z tretích krajín povolených podľa článku 11 smernice 91/493/EHS a spĺňajú požiadavky zdravotného osvedčenia ustanovené podľa uvedenej smernice; a
- b) zásielka spĺňa podmienky ustanovené v článku 3 ods. 1; alebo
- c) ryby sa posielajú priamo do schváleného dovozného strediska na zabitie a vypitvanie.“

3. Text v článku 5 ods. 2 sa nahrádza takto:

„2. Členské štáty zabezpečia, aby sa spracovanie rybných výrobkov pochádzajúcich z akvakultúry z druhov náchylných na EHN, ISA, VHS a IHN uskutočňovalo v schválenom dovoznom stredisku, pokiaľ:

- a) ryby neboli pred ich odoslaním do Európskeho spoločenstva vypitvané; alebo
- b) miesto pôvodu v tretej krajine má zdravotný štatút, pokiaľ ide o EHN, ISA, VHS a IHN, zodpovedajúci miestu, kde majú byť spracované.“

4. Článok 6 sa nahrádza takto:

„Článok 6

Podmienky týkajúce sa dovozu živých rýb pochádzajúcich z akvakultúry a určených na bezprostrednú ľudskú spotrebu

Členské štáty povolia dovoz na svoje územie rybných výrobkov pochádzajúcich z akvakultúry a určených na okamžitú ľudskú spotrebu iba vtedy, ak:

- a) ryby pochádzajú z tretích krajín a zariadení povolených podľa článku 11 smernice č. 91/493/EHS a spĺňajú požiadavky na udeľovanie zdravotných osvedčení ustanovené podľa uvedenej smernice; a
- b) zásielka pozostáva z rybných výrobkov vhodných na maloobchodný predaj reštauráciám alebo priamo spotrebiteľom bez ďalšieho spracovania; a je označená v súlade s ustanoveniami smernice Rady č. 91/493/EHS; a
- c) zásielka spĺňa záruky uvedené vo veterinárnom osvedčení vypracovanom podľa vzoru v prílohe V, pričom sa prihliada na vysvetlivky v prílohe III.“

5. Článok 7 sa nahrádza takto:

„Článok 7

Kontrolné postupy

1. Živé ryby, ich ikry a gaméty dovážané na chovateľské účely a živé ryby pochádzajúce z akvakultúry dovážané na účely zarybnenia rybárskych vôd podliehajú veterinárnym kontrolám na hraničných inšpekčných staniciach v členskom štáte príchodu v súlade s článkom 8 smernice 91/496/EHS a spoločný veterinárny doklad o vstupe ustanovený v nariadení Komisie (ES) č. 282/2004 sa príslušne vyplní.

2. Živé ryby pochádzajúce z akvakultúry a výrobky z nich dovážané na okamžitú ľudskú spotrebu alebo na ďalšie spracovanie pred ľudskou spotrebou podliehajú veterinárnym kontrolám na hraničných inšpekčných staniciach v členskom štáte príchodu v súlade s článkom 8 smernice č. 97/78/ES a spoločný veterinárny doklad o vstupe ustanovený v nariadení Komisie (ES) č. 136/2004 sa príslušne vyplní.“
6. Článok 8 sa nahrádza takto:
- „Článok 8
- Zabránenie kontaminácii prírodných vôd**
1. Členské štáty zabezpečia, aby sa dovezené živé ryby pochádzajúce z akvakultúry a určené na ľudskú spotrebu nedostali do prírodných vôd v rámci ich územia.
2. Členské štáty zabezpečia, aby dovezené živé ryby pochádzajúce z akvakultúry a určené na ľudskú spotrebu nekontaminovali prírodné vody v rámci ich územia.
3. Členské štáty zabezpečia, aby prepravná voda z dovážaných zásielok nespôsobila kontamináciu prírodných vôd v rámci ich územia.“
7. Príloha II sa nahrádza textom v prílohe I k tomuto rozhodnutiu.
8. Príloha III sa nahrádza textom v prílohe II k tomuto rozhodnutiu.
9. Príloha IV sa nahrádza textom v prílohe III k tomuto rozhodnutiu.
10. Príloha V sa nahrádza textom v prílohe IV k tomuto rozhodnutiu.
11. Príloha VI sa vyškrtáva.
- Článok 2
- Toto rozhodnutie je adresované členským štátom.
- V Bruseli 16. decembra 2004
- Za Komisiu
Markos KYPRIANOU
člen Komisie

PRÍLOHA I

„PRÍLOHA II

Vzor veterinárneho osvedčenia na dovoz⁽¹⁾ [živých rýb, ikier a gamét určených na chovateľské účely]⁽¹⁾ [živých rýb pochádzajúcich z akvakultúry určených na⁽¹⁾ [ľudskú spotrebu]⁽¹⁾ [zarybnenie rybárskych vôd]] do Európskeho spoločenstva (ES)

Referenčné kódové číslo

ORIGINAL

Referenčné kódové číslo
zdravotného osvedčenia

(podľa potreby)

Poznámka pre dovozcu: Toto osvedčenie je iba na veterinárne účely a – v origináli – musí sprevádzať zásielku až po príchod do hraničnej inšpekčnej stanice.

Ak sú živé ryby, ikry alebo gaméty určené na chovateľské účely alebo zarybnenie rybárskych vôd v Spoločenstve, zásielka má byť podrobená veterinárnej kontrole v súlade so smernicou Rady 91/496/EHS na hraničnej inšpekčnej stanici schválenej pre živé zvieratá.

Ak sú živé ryby určené na ľudskú spotrebu v Spoločenstve, zásielka má byť podrobená veterinárnej kontrole v súlade so smernicou Rady 97/78/ES na hraničnej inšpekčnej stanici schválenej pre výrobky zo zvierat. V tomto prípade musí byť toto osvedčenie priložené k osvedčeniu vydanému na základe smernice Rady 91/493/EHS.

| | |
|---|--|
| <p>1. Vyvážajúca krajina a príslušné orgány</p> <p>1.1. Vyvážajúca krajina:.....</p> <p>1.2. Príslušný orgán:</p> <p>1.3. Príslušný vydávajúci orgán:</p> | <p>3. Miesto určenia zásielky</p> <p>3.1. Členský štát:</p> <p>(¹)3.2. Zóna alebo časť (³) členského štátu:.....]</p> <p>(¹)3.3. Farma, názov:]</p> <p>3.4. Adresa:</p> <p>3.5. Meno, adresa a telefónne číslo príjemcu zásielky:</p> |
| <p>2. Miesto pôvodu zásielky</p> <p>2.1. Kód územia pôvodu (²):</p> <p>(¹)2.2. Farma pôvodu, názov:.....]</p> <p>(¹)2.3. Adresa alebo umiestnenie farmy:]</p> <p>2.4. Meno, adresa a telefónne číslo odosielateľa:.....</p> | <p>4. Dopravný prostriedok a identifikácie zásielky (⁴)</p> <p>4.1. Dopravný prostriedok: (¹)[nákladné auto] (¹) [železničný vagón] (¹) [lod] (¹) [lietadlo]</p> <p>4.2. (¹) [registračné číslo(-a)] (¹) [názov lode] (¹) [číslo letu]:</p> <p>4.3. Identifikačné údaje zásielky:</p> |

| | | | | |
|--|--------------|---|--|--|
| 5. Opis zásielky | | | | |
| <input type="checkbox"/> Násady na farme <input type="checkbox"/> voľne žijúce násady <input type="checkbox"/> Živé ryby <input type="checkbox"/> Gaméty <input type="checkbox"/> Oplodnené ikry <input type="checkbox"/> Neoplodnené ikry <input type="checkbox"/> Larvy/plódkik | | | | |
| Druh(-y) rýb | | Celková hmotnosť rýb(kg) (¹)[Počet rýb] | ⁽¹⁾ [Objem ikier] ⁽¹⁾ [Objem gamét] | Vek živých rýb |
| Vedecký názov: | Bežný názov: | | | |
| | | | | <input type="checkbox"/> >24 mesiacov <input type="checkbox"/> 12-24 mesiacov <input type="checkbox"/> 0-11 mesiacov <input type="checkbox"/> neznámy |
| 6. Veterinárne potvrdenie na dovoz (¹) [⁽¹⁾][živých rýb] (¹)[a] (¹)[ikier] (¹)[a] (¹)[gamét] na chovateľské účely] (¹)[živých rýb pochádzajúcich z akvakultúry určených na (¹)[ľudskú spotrebu] (¹)[chovateľské účely a zarybnenie rybárskych vôd]] | | | | |
| Ja, podpísaný úradný inšpektor, týmto potvrdzujem, že (¹)[živé ryby] (¹)[a] (¹)[ikry] (¹)[a] (¹)[gaméty] uvedené v bode 5 tohto osvedčenia spĺňajú tieto požiadavky: | | | | |
| 6.1. <i>bud'</i> : | | | | |
| <p>(⁵)[Pochádzajú z územia (²) s kódom:.....(²), v ktorom všetky farmy, kde sa chovajú alebo držia živé ryby, ich ikry alebo gaméty akýchkoľvek druhov považovaných za náchylné(⁶) k týmto chorobám: infekčná anémia lososov (ISA), epizootická hematopoetická nekróza (EHN), vírusová hemoragická septikémia (VHS), a infekčná hematopoetická nekróza (IHN):</p> <ul style="list-style-type: none"> — sú úradne zaregistrované príslušným orgánom, — vedú aktualizované záznamy o živých rybách, ikrách a gamétach, ktoré prichádzajú na farmu odchádzajú z nej, a o všetkých informáciách, ktoré sa týkajú: ich dodávky a odosielania, ich počtu alebo hmotnosti, ich veľkosti, ich zdroja, ich dodávateľov a pozorovanej úmrtnosti (⁷), — musia príslušnému orgánu čo najskôr oznamovať akékoľvek podozrenie z týchto chorôb: ISA, EHN, VHS a IHN; a akékoľvek klinické príznaky, poskytujúce dôvod na podozrenie z výskytu choroby, ktorá by mohla spôsobiť závažný dosah na násadu rýb, — podľa potreby podliehajú príslušným opatreniam na kontrolu choroby, minimálne zodpovedajúcim tým, ktoré sa požadujú v smerniciach Rady 91/67/EHS a 93/53/EHS zahŕňajúcich ustanovenie o vakcinácii proti ISA, a pokiaľ ide o odber vzoriek a testovanie aj rozhodnutiam 2001/183/ES a 2003/466/ES; v prípadoch, kde metódy na odber vzoriek a testovanie nie sú ustanovené v právnych predpisoch Spoločenstva, sú to metódy ustanovené v príslušných kapitolách príručky diagnostických testov pre vodné živočíchy OIE(⁸), štvrté vydanie z roku 2003, — nemali žiadnu chorobu, ktorá by mala závažný dosah na násadu počas posledných šiestich mesiacov pred odoslaním, a počas posledných dvoch rokov nemali žiadne prípady chorôb ISA a EHN, — počas posledných dvoch rokov pred odoslaním nezaradili živé ryby, ikry alebo gaméty s nižším zdravotným štatútom, — v deň odoslania sa nevyskytujú žiadne klinické príznaky choroby a nie je podozrenie z výskytu ktorejkoľvek z týchto chorôb: ISA, EHN, VHS a IHN.] <p><i>alebo</i></p> <p>(⁵)[pochádzajú z územia (²) s kódom:..... (²), ktoré:</p> <ul style="list-style-type: none"> — je vymenovanou farmou, alebo farmou, ktorá nemá spojenie s pobrežnými vodami alebo vodami tvoriacimi ústie rieky, a ktorá neobsahuje ryby druhov, ktoré sú považované za náchylné(⁶) k týmto chorobám: infekčná anémia lososov (ISA), epizootická hematopoetická nekróza (EHN), vírusová hemoragická septikémia (VHS), a infekčná hematopoetická nekróza (IHN), — vedú aktualizované záznamy o živých rybách, ikrách a gamétach, ktoré prichádzajú na farmu a odchádzajú z nej, a o všetkých informáciách, ktoré sa týkajú ich dodávky a odosielania, ich počtu alebo hmotnosti, ich veľkosti, ich zdroja, ich dodávateľov a pozorovanej úmrtnosti (⁷).] <p><i>alebo</i></p> <p>(⁹)[pochádzajú z územia (²) s kódom: (²), na ktorom:</p> <ul style="list-style-type: none"> — nie sú nijaké farmy, kde sa chovajú alebo držia živé ryby, ich ikry alebo gaméty akýchkoľvek druhov považovaných za náchylné(⁶) k týmto chorobám: infekčná anémia lososov (ISA), epizootická hematopoetická nekróza (EHN), vírusová hemoragická septikémia (VHS) a infekčná hematopoetická nekróza (IHN), a tieto druhy sa nevyskytujú v prírodných vodách, — sa nevyskytla žiadna choroba, ktorá by mala závažný dosah na násadu počas posledných šiestich mesiacov pred odoslaním.] | | | | |

6.2. Ktoré:

- od momentu zberu neboli v kontakte so živými rybami, ikrami alebo gamétami s nižším zdravotným štatútom, ako je uvedený v bode 6.1 tohto osvedčenia,
- nie sú určené na zlikvidovanie alebo zabitie na účely eradikácie týchto chorôb: ISA, VHS, IHN, EHN, jarná virémia kaprov (SVC), infekčná nekróza pankreasu (IPN), bakteriálna choroba obličiek (BKD, *Renibacterium salmoninarum*), furunkulóza (*Aeromonas salmonicida*), sčervenanie papule (EBR, *Yersinia ruckeri*), *Gyrodactylus salaris*, alebo v dôsledku chorôb spôsobených akýmkoľvek iným patogénom,
- nepodliehajú nijakým zákazom z veterinárnych dôvodov,
- nevykazovali nijaké klinické príznaky choroby v deň naloženia,
- ⁽¹⁰⁾[boli podrobené vizuálnej kontrole náhodne vybratej reprezentatívnej časti zásielky, vrátane každej časti s iným pôvodom, a neboli zistené žiadne iné druhy rýb, ako sú bližšie uvedené v bode 5 tohto osvedčenia], a
- ⁽¹¹⁾[boli dezinfikované v súlade s Medzinárodným kódexom OIE⁽⁸⁾ pre zdravie vodných živočíchov, vydanie 2003, príloha 5.2.1.];

⁽¹²⁾[7. Špecifické veterinárne požiadavky týkajúce sa VHS, IHN, SVC, IPN, BKD a *Gyrodactylus salaris*

⁽¹³⁾[7.1. Ja, podpísaný úradný inšpektor, týmto potvrdzujem, že ⁽¹⁾[živé ryby] ⁽¹⁾[a] ⁽¹⁾[ikry] ⁽¹⁾[a] ⁽¹⁾[gaméty] uvedené v bode 5 tohto osvedčenia pochádzajú z územia⁽²⁾, ktoré okrem záruk uvedených v bode 6 tohto osvedčenia je schválené príslušným orgánom a má zdravotný štatút zodpovedajúci farmám a zónam v rámci Spoločenstva so schváleným štatútom, pokiaľ ide o ⁽¹⁾[VHS] ⁽¹⁾[a] ⁽¹⁾[IHN], pretože:

bud'

⁽¹⁾[*bud'*] ⁽¹⁾[pochádzajú z pobrežnej zóny, v ktorej sú všetky farmy pod dohľadom príslušného orgánu, a ryby]

alebo ⁽¹⁾ [pochádzajú z kontinentálnej zóny, v ktorej sú všetky farmy pod dohľadom príslušného orgánu, a ryby]

alebo ⁽¹⁾ [pochádzajú z určenej farmy, ktorá je pod dohľadom príslušného orgánu, a ryby]

alebo ⁽¹⁾ [pochádzajú z farmy, ktorá je pod dohľadom príslušného orgánu a ktorým je voda dodávaná pomocou systému, ktorý zabezpečuje úplnú inaktiváciu⁽¹⁾ [VHS] ⁽¹⁾[a] ⁽¹⁾[IHN], a ryby]

alebo ⁽¹⁾ [pochádzajú z pobrežnej zóny, v ktorej nie sú nijaké farmy, a voľne žijúce ryby:]

alebo ⁽¹⁾ [pochádzajú z kontinentálnej zóny, v ktorej nie sú nijaké farmy, a voľne žijúce ryby:]

- boli podrobené zdravotným kontrolám, ktoré sa vykonali v intervaloch prispôbených vývoju ⁽¹⁾[VHS] ⁽¹⁾[a] ⁽¹⁾[IHN] a kde sa odobrali vzorky a vyšetrili sa úradne schváleným laboratóriom na tieto patogény s negatívnym výsledkom a metódy odberu vzoriek a testovania zodpovedajú minimálne požiadavkám ustanoveným v smerniciach 91/67/EHS, 93/53/EHS a rozhodnutí 2001/183/ES, pretože sa použil tento systém dohľadu:

⁽¹⁴⁾[ES Vzor A' - minimálne štyri roky zdokumentované bez výskytu choroby, vrátane dvojročného programu dohľadu] ⁽¹⁴⁾[ES Vzor B' — minimálne šesť rokov zdokumentovaných bez výskytu choroby, vrátane dvojročného programu dohľadu so zníženou veľkosťou vzorky] ⁽¹⁵⁾[Osobitné ustanovenia ES' — nové farmy] ⁽¹⁵⁾[Osobitné ustanovenia ES' — farmy, ktoré znovu začali svoju činnosť] ⁽¹⁾[OIE' — metódy opísané v príručke diagnostických testov pre vodné živočichy OIE⁽⁸⁾, štvrté vydanie, 2003, kapitoly: 1.1.4. (Všeobecné) a ⁽¹⁾[2.1.5. (VHS)] ⁽¹⁾[a] ⁽¹⁾[2.1.2. (IHN)]]],

- odvtedy najmenej dva roky bez klinických a iných príznakov ⁽¹⁾[VHS] ⁽¹⁾[a] ⁽¹⁾[IHN],

- pochádzajú z územia⁽²⁾, kde sa prijímajú všetky nevyhnutné opatrenia⁽¹⁶⁾, aby sa zabránilo zavlečeniu chorôb.]

alebo

- ⁽¹⁾ [pochádzajú z farmy, ktorá nemá spojenie s vodnými tokmi alebo pobrežnými vodami alebo vodami tvoriacimi ústie rieky a ktorá neobsahuje ryby druhov, ktoré sú považované za náchylné⁽⁶⁾ na ⁽¹⁾[VHS] ⁽¹⁾[a] ⁽¹⁾[IHN].]

alebo

- ⁽¹⁾ [pochádzajú z farmy, ktorá má spojenie s vodnými tokmi alebo pobrežnými vodami alebo vodami tvoriacimi ústie rieky, ale kde príslušné orgány uznali, že ani farma, ani vodný tok alebo pobrežné vody alebo vody tvoriace ústie rieky neobsahuje nijaké ryby druhov, ktoré sú považované za náchylné⁽⁶⁾ na ⁽¹⁾[VHS] ⁽¹⁾[a] ⁽¹⁾[IHN].].]

(¹⁷) [7.2. Ja, podpísaný úradný inšpektor týmto potvrdzujem, že (¹) [živé ryby] (¹) [a] (¹) [ikry] (¹) [a] (¹) [gaméty] uvedené v bode 5 tohto osvedčenia, ktoré sú považované za náchylné⁽⁶⁾ na (¹) [jarnú virémiu kaprov] (¹) [a] (¹) [infekčnú nekrózu pankreasu] (¹) [a] (¹) [bakteriálnu chorobu obličiek], pochádzajú z územia⁽²⁾:

- v ktorom sú (¹) [SVC] (¹) [a] (¹) [IPN] (¹) [a] (¹) [BKD] povinne nahlasovateľnými chorobami a príslušné orgány musia okamžite preveriť všetky správy o podozrení z infekcie,
- v ktorom všetky druhy náchylné⁽⁶⁾ na (¹) [SVC] (¹) [a] (¹) [IPN] (¹) [a] (¹) [BKD] boli zavedené zo zóny alebo z farmy s rovnakým zdravotným štatútom, pokiaľ ide o (¹) [SVC] (¹) [a] (¹) [IPN] (¹) [a] (¹) [BKD],
- (¹⁸) [v ktorom ryby neboli očkované proti (¹) [SVC] (¹) [a] (¹) [IPN] (¹) [a] (¹) [BKD]],
- v ktorom sú všetky farmy zaoberajúce sa chovom druhov náchylných⁽⁶⁾ na (¹) [SVC] (¹) [a] (¹) [IPN] (¹) [a] (¹) [BKD] pod dohľadom príslušného orgánu,
- v ktorom boli prijaté všetky nevyhnutné opatrenia⁽¹⁶⁾ s cieľom zabrániť zaneseniu chorôb,
- ktoré, okrem záruk uvedených v bode 6 tohto osvedčenia, je schválené príslušným orgánom a má zdravotný štatút zodpovedajúci zónam v rámci Spoločenstva, má dodatočné záruky, pokiaľ ide o (¹) [SVC] (¹) [a] (¹) [IPN] (¹) [a] (¹) [BKD], pretože

bud' (¹) [pochádzajú z nasledujúceho územia⁽²⁾:], ktoré je považované za zbvavené výskytu (¹) [SVC] (¹) [a] (¹) [IPN] (¹) [a] (¹) [BKD] v súlade s prílohou I k rozhodnutiu 2003/858/ES]

alebo (¹) [pochádzajú z týchto fariem:], ktoré sa v tom čase roka, kedy sa predpokladá, že sa prejavia (¹) [SVC] (¹) [a] (¹) [IPN] (¹) [a] (¹) [BKD] minimálne počas dvoch posledných rokov podrobili kontrole vykonanej príslušnými orgánmi, pričom odber vzoriek minimálne zodpovedal programom odberu vzoriek ustanoveným v rozhodnutí Komisie 2001/183/ES⁽¹⁴⁾ alebo s použitím metód dohľadu opísaných v príručke diagnostických testov pre vodné živočíchy OIE⁽⁸⁾, kapitola 1.1.4. a v príslušných kapitolách chorôb, a laboratórne testy sa uskutočnili v súlade s príslušnými kapitolami posledného vydania príručky diagnostických testov pre vodné živočíchy OIE⁽⁸⁾, pričom výsledky všetkých testov boli negatívne.]

alebo (¹⁹) [pochádzajú z týchto kontinentálnych fariem: ..], kde sa (¹) [SVC] (¹) [a] (¹) [IPN] (¹) [a] (¹) [BKD] vyskytli v predchádzajúcich dvoch rokoch, ale kde bola celá populácia rýb odobratá a všetky rybníky, nádrže a iné zariadenia a vybavenie boli dezinfikované pod dohľadom príslušného orgánu, a kde sa uskutočnilo zarybnenie rybami zo zdroja certifikovaného príslušným orgánom ako zdroj bez výskytu uvedených chorôb po odbere vzoriek minimálne zodpovedajúcom programom odberu vzoriek ustanoveným v rozhodnutí 2001/183/ES⁽¹²⁾ (¹³) alebo s použitím metód dohľadu opísaných v príručke diagnostických testov pre vodné živočíchy OIE⁽⁸⁾, kapitola 1.1.4. a v príslušných kapitolách chorôb, a laboratórne testy sa uskutočnili v súlade s príslušnými kapitolami posledného vydania príručky diagnostických testov pre vodné živočíchy OIE, pričom výsledky všetkých testov boli negatívne.]

(²⁰) [7.3. Ja, podpísaný úradný inšpektor, týmto potvrdzujem, že (¹) [živé ryby] (¹) [a] (¹) [ikry] (¹) [a] (¹) [gaméty] uvedené v bode 5 tohto osvedčenia, ktoré sú považované za náchylné⁽⁶⁾ na *Gyrodactylus salaris*, pochádzajú z územia⁽²⁾:

- v ktorom je *G. salaris* povinne nahlasovateľnou chorobou a príslušné orgány musia okamžite preveriť všetky správy o podozrení z infekcie,
- v ktorom všetky druhy náchylné⁽⁶⁾ na *G. salaris* boli zavedené zo zóny alebo z farmy, ktoré boli deklarované ako bez výskytu *G. salaris*,
- v ktorom sú všetky farmy zaoberajúce sa chovom druhov náchylných⁽⁶⁾ na *G. salaris* pod dohľadom príslušného orgánu,
- v ktorom boli prijaté všetky nevyhnutné opatrenia⁽¹⁶⁾ s cieľom zabrániť zaneseniu chorôb,
- ktoré, okrem záruk uvedených v bode 6 tohto osvedčenia, je schválené príslušným orgánom a má zdravotný štatút zodpovedajúci zónam v rámci Spoločenstva, má dodatočné záruky, pokiaľ ide o *Gyrodactylus salaris* pretože

bud' ⁽¹⁾[pochádzajú z nasledujúceho územia⁽²⁾:, ktoré je považované za zbavené výskytu *Gyrodactylus salaris* v súlade s prílohou I k rozhodnutiu 2003/858/ES]

alebo ⁽¹⁾[pochádzajú z tejto kontinentálnej farmy:, ktorá sa v tom čase roka, kedy sa predpokladá, že sa prejaví *Gyrodactylus salaris* minimálne počas dvoch posledných rokov podrobila kontrole vykonanej príslušnými orgánmi, pričom veľkosť vzoriek minimálne zodpovedala programom odberu vzoriek ustanoveným v rozhodnutí 2001/183/ES⁽¹⁴⁾ a odber vzoriek a laboratórne testy sa uskutočnili v súlade s príslušnými kapitolami posledného vydania príručky diagnostických testov pre vodné živočíchy OIE⁽⁸⁾, pričom výsledky všetkých testov boli negatívne; a farma sa nachádza buď v časti⁽²¹⁾ povodia deklarovaného ako zbavené⁽²²⁾ výskytu *Gyrodactylus salaris*, alebo sa nachádza v povodí deklarovanom ako zbavené⁽²²⁾ výskytu *Gyrodactylus salaris* a všetky ostatné povodia ústiace do toho istého ústia sú deklarované ako zbavené⁽²²⁾⁽²³⁾ výskytu *Gyrodactylus salaris*, a]

alebo ⁽¹⁾[pochádzajú z tejto pobrežnej farmy:, ktorá sa nachádza v pobrežnej zóne so slanostou nižšou ako 25 dielov na tisíc, a kde všetky povodia ústiace do toho istého ústia sú deklarované ako zbavené⁽²²⁾⁽²³⁾ výskytu *Gyrodactylus salaris*, a]

alebo ⁽¹⁾[pochádzajú z tejto pobrežnej farmy:, ktorá sa nachádza v pobrežnej zóne so slanostou morskéj vody nižšou ako 25 dielov na tisíc, a kde v priebehu predchádzajúcich 14 dní neboli zavedené nijaké živé ryby náchylných druhov⁽⁸⁾, a]

alebo ⁽¹¹⁾[pochádzajú z tejto farmy:, na ktorej boli všetky ikry dezinfikované v súlade s medzinárodným kódexom OIE pre zdravie vodných živočíchov, šieste vydanie z roku 2003, príloha 5.2.1. zabezpečujúca elimináciu *Gyrodactylus salaris*.];

8. Požiadavky na prepravu

Okrem toho:

- sú umiestnené za podmienok, ktoré nezmenia ich zdravotný štatút, a
- [boli umiestnené do ⁽¹⁾[zapečatených vodotesných kontajnerov alebo debien vhodných na tento účel, ktoré sú nové alebo boli predtým očistené a dezinfikované s použitím povolených dezinfekčných prostriedkov a ktoré majú viditeľné vonkajšie označenie]⁽¹⁾ [lod' s vodnou nádržou, kde vodná nádrž a jej potrubný a čerpadlový systém boli bez rýb, očistené a dezinfikované s použitím povolených dezinfekčných prostriedkov, a pred naložením boli skontrolované, pričom boli opatrené nákladným listom] s príslušnými⁽²⁴⁾ informáciami, ktoré sú uvedené v bodoch 1, 2 a 3 tohto osvedčenia, a s týmto vyhlásením:

bud':

[⁽¹⁾živé ryby] ⁽¹⁾[a] ⁽¹⁾[ikry] ⁽¹⁾[a] ⁽¹⁾[gaméty] určené na chovateľské účely, okrem tých, ktoré majú schválený program alebo štatút Spoločenstva a dodatočné záruky, pokiaľ ide o vírusovú hemoragickú septikémiu (VHS), infekčnú hemopoetickú nekrozu (IHN), jarnú virémiu kaprov (SVC), infekčnú pankreatickú nekrozu (IPN), bakteriálnu chorobu obličiek (BKD) a *Gyrodactylus salaris*.]

alebo:

[živé ryby pochádzajúce z akvakultúry určené na ⁽¹⁾[zarybnenie rybárskych vôd] ⁽¹⁾[ľudskú spotrebu] v rámci zón a fariem Európskeho spoločenstva, okrem tých, ktoré majú schválený program alebo štatút Spoločenstva a dodatočné záruky alebo ochranné opatrenia, pokiaľ ide o vírusovú hemoragickú septikémiu (VHS), infekčnú hemopoetickú nekrozu (IHN), jarnú virémiu kaprov (SVC), infekčnú pankreatickú nekrozu (IPN), bakteriálnu chorobu obličiek (BKD) a *Gyrodactylus salaris*.]

alebo:

[⁽¹⁾živé ryby] ⁽¹⁾[a] ⁽¹⁾[ikry] ⁽¹⁾[a] ⁽¹⁾[gaméty] určené na chovateľské účely v rámci zón a fariem Európskeho spoločenstva, vrátane tých, ktoré majú schválený program alebo štatút Spoločenstva alebo dodatočné záruky alebo ochranné opatrenia, pokiaľ ide o ⁽¹⁾[vírusovú hemoragickú septikémiu (VHS)], ⁽¹⁾[a] ⁽¹⁾[infekčnú hemopoetickú nekrozu (IHN)] ⁽¹⁾[a] ⁽¹⁾[jarnú virémiu kaprov] ⁽¹⁾[a] ⁽¹⁾[infekčnú pankreatickú nekrozu] ⁽¹⁾[a] ⁽¹⁾[bakteriálnu chorobu obličiek] ⁽¹⁾[a] ⁽¹⁾[*Gyrodactylus salaris*.]

alebo:

[živé ryby pochádzajúce z akvakultúry určené na ⁽¹⁾[zarybnenie rybárskych vôd] ⁽¹⁾[ľudskú spotrebu] v rámci zón a fariem Európskeho spoločenstva, okrem tých, ktoré majú schválený program alebo štatút Spoločenstva a dodatočné záruky alebo ochranné opatrenia, pokiaľ ide o ⁽¹⁾[vírusovú hemoragickú septikémiu (VHS)], ⁽¹⁾[vírusovú hemoragickú septikémiu (VHS)], ⁽¹⁾[a] ⁽¹⁾[infekčnú hemopoetickú nekrozu (IHN)] ⁽¹⁾[a] ⁽¹⁾[jarnú virémiu kaprov (SVC)] ⁽¹⁾[a] ⁽¹⁾[infekčnú pankreatickú nekrozu] ⁽¹⁾[a] ⁽¹⁾[bakteriálnu chorobu obličiek] ⁽¹⁾[a] ⁽¹⁾[*Gyrodactylus salaris*.]

alebo:

[živé ryby pochádzajúce z akvakultúry určené na ďalšie spracovanie vo schválených dovozných strediskách pred ľudskou spotrebou].

- (7) Podľa použiteľnosti.
- (8) Svetová organizácia pre zdravie zvierat.
- (9) Ponechajte, ak tretia krajina nechová na svojich farmách druhy náchylné na EHN, ISA, VHS a/alebo IHN, a ak sa okrem toho niektorý z týchto druhov nevyskytuje v prírodných vodách krajiny.
- (10) Platí iba pre živé ryby, ponechajte podľa vhodnosti.
- (11) Platí iba pre ikry, ponechajte podľa vhodnosti.
- (12) Ako je uvedené v smernici Rady 91/67/EHS, v prípade vývozu do fariem alebo zón v rámci ES so schváleným programom alebo štatútom Spoločenstva, dodatočnými zárukami alebo ochrannými opatreniami sú potrebné špecifické veterinárne požiadavky, pokiaľ ide o jednu alebo viac chorôb uvedených v zoznamoch II a III prílohy A k smernici 91/67/EHS.
- (13) Špecifické požiadavky potrebné v prípade vývozu do fariem alebo zón ES so schváleným programom alebo štatútom Spoločenstva pre vírusovú hemoragickú septikémiu (VHS), resp. infekčnú hematopoetickú nekrózu (IHN).
- (14) „Vzor A alebo B“ ustanovený v rozhodnutí 2001/183/ES, ako aj požiadavky v smerniciach 91/67/EHS a 93/53/EHS sa ponechávajú podľa potreby.
- (15) V súlade so smernicami 91/67/EHS a 93/53/EHS a rozhodnutím 2001/183/ES; nové farmy, ktoré začínajú činnosť s rybami, ikrami a gamétami, ktoré majú zdravotný štatút podľa ústredného príslušného orgánu vyvážajúcej krajiny zodpovedajúci farmám a zónam schváleným v ES, pokiaľ ide o VHS resp. IHN, a ktoré ináč spĺňajú požiadavky v prílohe C, I.A, 6a) k smernici 91/67/EHS; alebo farmy, ktoré znovu začínajú svoje činnosti po vyčistení a dezinfekcii pod úradným dohľadom a po 15 dňoch nevykonávania nijakej činnosti, a ktoré nasadzujú iba také ryby, ikry a gaméty, ktoré majú zdravotný štatút podľa ústredného príslušného orgánu vyvážajúcej krajiny zodpovedajúci farmám a zónam schváleným v ES, pokiaľ ide o VHS resp. IHN, a ktoré ináč spĺňajú požiadavky v prílohe C, I.A, 6b) k smernici 91/67/EHS. Ponechať podľa potreby.
- (16) Neplatí pre pobrežné alebo kontinentálne zóny bez fariem. Musí sa dodržať vysoká úroveň biologickej bezpečnosti. Ryby z neschválených fariem alebo zón sa nesmú nasadzovať do schválených fariem a zón. Nádrže s náchylnými druhmi by sa mali prikryť alebo umiestniť do bezpečnej vzdialenosti od neschválených fariem. Malo by sa predísť nekontrolovanému prístupu verejnosti. Na tom mieste sa nesmie povoliť rybárčenie, len ak podľa podmienok, ktoré schválil, a na ktoré dohliadne miestny príslušný orgán.
- (17) Špecifické dodatočné požiadavky potrebné v prípade vývozu do fariem alebo zón v rámci ES so schváleným voľným štatútom alebo programami kontroly a eradikácie (dodatočné záruky), pokiaľ ide o jamú virémiu kaprov (SVC), infekčnú pankreatickú nekrózu (IPN) a/alebo bakteriálnu chorobu obličiek (BKD) v súlade s rozhodnutím Komisie 2004/453/ES.
- (18) Platí len pre druhy náchylné na SVC, IPN a/alebo BKD nasadené v oblastiach s dodatočnými zárukami pre SVC, IPN a/alebo BKD. Ponechať podľa potreby.
- (19) Platí len pre kontinentálne farmy, u ktorých epizootologické vyšetrenia ukázali, že choroba sa nerozšírila na iné farmy alebo na voľne žijúce ryby. Ponechať podľa potreby.
- (20) Špecifické dodatočné požiadavky potrebné v prípade vývozu do členských štátov alebo častí členských štátov v rámci ES so schváleným voľným štatútom Spoločenstva (dodatočné záruky), pokiaľ ide o *Gyrodactylus salaris* v súlade s rozhodnutím Komisie 2004/453/ES.
- (21) V súlade s prílohou B, I.A k smernici 91/67/EHS môže byť časť povodia vyhlásená za oblasť bez choroby, iba ak pozostáva z hornej časti povodia od jej prameňov vodných tokov až po prírodnú alebo umelú bariéru zabraňujúcu rybám migrovať od dolného prúdu tejto bariéry.
- (22) V súlade s požiadavkami uvedenými v prílohe I, kapitole 1.B k rozhodnutiu č. 2004/453/ES.
- (23) Pri vyhlasovaní kontinentálnych zón za oblasti bez *Gyrodactylus salaris* sa musí prihliadať k tomu, že chorobu môžu rozšíriť migrujúce ryby medzi rôznymi kontinentálnymi zónami, ak slanosť medzi nimi je nízka alebo stredne vysoká (pod 25 dielov na tisíc). To znamená, že jedna jednotlivá kontinentálna zóna nemôže byť vyhlásená za oblasť bez choroby, ak iná kontinentálna zóna odvodňovaná do tej istej pobrežnej zóny je infikovaná alebo má neznámy štatút, pokiaľ tieto zóny nie sú od seba oddelené morskou vodou so slanosťou vyššou ako 25 dielov na tisíc.
- (24) Krajina alebo územie pôvodu (kód) a určenia; meno a telefónne číslo odosielateľa a príjemcu. V prípade prepravy loďou s vodnou nádržou má byť uvedená dopravná trasa z miesta naloženia do miesta určenia.

PRÍLOHA II

„PRÍLOHA III

VYSVETLIVKY

- a) Osvedčenia vyhotovia príslušné orgány vyvážajúcej krajiny na základe príslušného vzoru uvedeného v prílohe II, IV alebo V k tomuto rozhodnutiu s prihliadnutím na miesto určenia a rýb alebo výrobkov po príchode do ES.
- b) Vzhľadom na štatút miesta určenia, pokiaľ ide o vírusovú hemoragickú septikémiu (VHS), infekčnú hematopoetickú nekrózu (IHN), jarnú virémiu kaprov (SVC), bakteriálnu chorobu obličiek (BKD), infekčnú pankreatickú nekrózu (IPN) a *Gyrodactylus salaris* (*G. salaris*) v členskom štáte ES, začlenia sa do osvedčenia dodatočné špecifické požiadavky a vyplnia sa.
- c) Originál každého osvedčenia musí pozostávať z jedného listu, obojstranného, alebo, ak je potrebný viac ako jeden list, musí mať takú formu, aby všetky strany tvorili súčasť jednotného celku a aby boli neoddeliteľné.
V pravom hornom rohu každej strany musí byť označené ako „originál“ a musí tam byť uvedené špecifické kódové číslo vydané príslušným orgánom. Všetky strany osvedčenia sa očísľujú – (číslo strany) z (celkového počtu strán).
- d) Originál osvedčenia a etikety uvedené vo vzore osvedčenia sa vyhotovia minimálne v jednom úradnom jazyku členského štátu ES, v ktorom sa bude vykonávať inšpekcia na hraničnej stanici, a členského štátu ES miesta určenia. Tieto členské štáty však môžu povoliť iné jazyky, ak je to potrebné, s priloženým úradným prekladom.
- e) Osvedčenie vydané na živé ryby, ich ikry a gaméty sa musí vyplniť v deň naloženia zásielky na vývoz do ES. Originál osvedčenia musí byť opatrený úradnou pečiatkou a podpísaný úradným inšpektorom vymenovaným príslušným orgánom. Príslušný orgán vyvážajúcej krajiny pritom zabezpečí, aby sa dodržali zásady udeľovania osvedčenia zodpovedajúce zásadám ustanoveným v smernici Rady č. 96/93/ES.
Pečiatka, okrem reliéfnej pečiatky, a podpis musia mať odlišnú farbu ako tlač.
- f) Ak sa z dôvodov identifikácie položiek zásielky pripoja k osvedčeniu dodatočné listy, tieto listy sa považujú za súčasť originálu a osvedčujúci úradný inšpektor ich na každej strane podpíše a opečiatkuje.
- g) Originál osvedčenia musí sprevádzať zásielku, až kým nepríde do hraničnej inšpekčnej stanice ES.
- h) Osvedčenie vydané na živé ryby, ich ikry a gaméty platí 10 dní odo dňa jeho vydania. V prípade prepravy loďou sa obdobie platnosti predlžuje o čas plavby po mori.
- i) Živé ryby, ich ikry a gaméty sa nesmú prepravovať spolu s inými rybami, ikrami alebo gamétami, ktoré nie sú určené do ES alebo majú nižší zdravotný štatút. Okrem toho sa nesmú prepravovať za akýchkoľvek iných podmienok, ktoré zmenia ich zdravotný štatút.
- j) Prípadná prítomnosť patogénov vo vode je dôležitá pri posudzovaní zdravotného štatútu živých rýb, ikier a gamét. Osvedčujúci úradník by preto mal zvážiť toto:
„Miestom pôvodu“ by malo byť umiestnenie farmy, kde sa ryby, ikry alebo gaméty chovali do dosiahnutia ich komerčnej veľkosti podstatnej pre zásielku, na ktorú sa vzťahuje toto osvedčenie.“

PRÍLOHA III

„PRÍLOHA IV

Vzor veterinárneho osvedčenia na dovoz rybných výrobkov pochádzajúcich z akvakultúry do Európskeho Spoločenstva (ES) na ďalšie spracovanie pred ľudskou spotrebou

Referenčné kódové číslo

ORIGINAL

Referenčné kódové číslo
zdravotného osvedčenia*Poznámka pre dovozcu:**Toto osvedčenie sprevádza zabitú rybu pochádzajúcu z akvakultúry, ktoré sú určené na ďalšie spracovateľské operácie ovplyvňujúce anatómiu celistvosti rýb v Spoločenstve pred ich uvedením na trh pre ľudskú spotrebu.**Spracovanie výrobkov z rýb náchylných na EHN, ISA, VHS a IHN a pochádzajúcich z akvakultúry sa musí uskutočniť vo schválených dovozných strediskách, pokiaľ neboli vypitvané pred odoslaním, alebo miesto pôvodu má zdravotný štatút minimálne zodpovedajúci miestu, kde sa majú spracovať.**Toto osvedčenie je len na veterinárne účely a musí – v origináli – sprevádzať zásielku až do príchodu na hraničnú inšpekčnú stanicu. Toto osvedčenie musí byť priložené k osvedčeniu vydanému na základe smernice Rady 91/493/EHS.***Veterinárne potvrdenie na dovoz rybných výrobkov pochádzajúcich z akvakultúry do Európskeho spoločenstva na ďalšie spracovanie pred ľudskou spotrebou****1. Všeobecné požiadavky.**

Ja, dolu podpísaný úradný inšpektor, týmto potvrdzujem, že rybie výrobky pochádzajúce z akvakultúry uvedené v zdravotnom osvedčení, ku ktorému je toto osvedčenie priložené, pochádzajú z rýb, ktoré v čase [zberu] ⁽¹⁾ [zabitia] ⁽¹⁾ [naloženia] ⁽¹⁾, nevykazovali nijaké klinické príznaky choroby, a

⁽²⁾ [Osobitné požiadavky na druhy náchylné ⁽³⁾ na EHN a/alebo ISA

buď

⁽³⁾ [pochádzajú z rýb vylovených na farme alebo v zóne, ktorú schválil ústredný príslušný orgán, ako farmu alebo zónu, v ktorej sa nevyskytuje infekčná lososia anémia (ISA) alebo epizootická hematopoetická nekróza (EHN).]

alebo

⁽³⁾ [boli zabitú a vypitvané.]]

⁽⁴⁾ [Osobitné požiadavky na druhy náchylné na VHS a/alebo IHN

buď

⁽¹⁾ [pochádzajú z určenej farmy.]

alebo

⁽¹⁾ [pochádzajú z rýb vylovených na farme alebo v zóne, ktorú schválil ústredný príslušný orgán, ako farmu alebo zónu, ktorá má zdravotný štatút zodpovedajúci zdravotnému štatútu fariem alebo zón, ktoré majú program a štatút schválený Spoločenstvom, pokiaľ ide o [VHS] ⁽¹⁾ [a] ⁽¹⁾ [IHN] ⁽¹⁾.]

alebo

⁽¹⁾ [boli zabitú a vypitvané.]]

2. Požiadavky na prepravu a značenie

Ja, podpísaný úradný inšpektor, týmto potvrdzujem, že rybie výrobky pochádzajúce z akvakultúry uvedené v zdravotnom osvedčení, ku ktorému je toto osvedčenie priložené,

- sú prepravované za podmienok, ktoré nemenia zdravotný štatút výrobkov,
- boli zabalené a označené v súlade s ustanoveniami zakotvenými na základe smernice č. 91/493/ES a sú sprádzané týmto vyhlásením:

„[Nevypitvané ryby]⁽¹⁾ [a]⁽¹⁾ [Vypitvané ryby a rybie výrobky]⁽¹⁾ pochádzajúce a akvakultúry určené na vývoz do Európskeho spoločenstva [vrátane zón schválených Spoločenstvom, pokiaľ ide o [VHS]⁽¹⁾ [a]⁽¹⁾ [IHN]⁽¹⁾]⁽¹⁾, na ďalšie spracovanie [vo schválených dovozných strediskách]⁽¹⁾ pred ľudskou spotrebou.“

Všeobecné vyhlásenie

Ja, podpísaný úradný inšpektor, týmto potvrdzujem, že som si vedomý ustanovení smerníc Rady 91/67/EHS a 93/53/EHS a rozhodnutia Komisie 2003/858/ES.

V , dňa

(Miesto)

(Dátum)



Úradná pečiatka

.....
(Podpis úradného inšpektora).....
(Meno tlačeným písmom, funkcia a titul)**Poznámky**

⁽¹⁾ Ponechať v prípade potreby.

⁽²⁾ Ak výrobky pochádzajú z fariem alebo zón, ktoré neboli deklarované ako farmy alebo zóny bez EHN a ISA v súlade s príslušnými smernicami OIE, majú byť ryby vypitvané v zariadení tretej krajiny pred odoslaním, alebo spracované vo schválenom dovoznom stredisku v Spoločenstve bez ohľadu na miesto určenia v EÚ. Platí len pre druhy náchylné (pozri poznámku 3) na EHN alebo ISA. Ponechať v prípade potreby.

⁽³⁾ Známe náchylné druhy sú uvedené nižšie v tabuľke.

| Choroba | Náchylné hostiteľské druhy (*) |
|---------|---|
| ISA | Losos atlantický (<i>Salmo salar</i>), pstruh dúhový (<i>Oncorhynchus mykiss</i>), pstruh hnedý (<i>Salmo trutta</i>) |
| EHN | Ostriež riečny (<i>Perca fluviatilis</i>), pstruh dúhový (<i>Oncorhynchus mykiss</i>), ostriež Macquarie (<i>Macquaria australasica</i>), ostriež strieborný (<i>Bidyanus bidyanus</i>), horské galaxie (<i>Galaxias olidus</i>), sumec obyčajný (<i>Silurus glanis</i>), sumec veľký (<i>Ictalurus melas</i>) a živorodka komárová (<i>Gambusia affinis</i>) a iné druhy patriace do čeľade Poeciliidae |
| VHS | Ryby patriace do čeľade salmonidae, lipeň (<i>Thymallus thymallus</i>), biela ryba – síň (<i>Coregonus</i> spp.), štika (<i>Esox lucius</i>), kambala veľká (<i>Scophthalmus maximus</i>), sled a haring (<i>Clupea</i> spp.), losos tichomorský (<i>Oncorhynchus</i> spp.), treska atlantická (<i>Gadus morhua</i>), treska tichomorská (<i>G. macrocephalus</i>), treska škvrnitá (<i>G. aeglefinus</i>) a hlbinná treska (<i>Onos mustelus</i>) |
| IHN | Ryby patriace do čeľade salmonidae, štika (<i>Esox lucius</i>) |

(*) Akékoľvek iné druhy uvedené v najnovšom vydaní Medzinárodného kódexu OIE pre zdravie vodných živočíchov, ktoré sú náchylné na príslušné patogény/nákazy.

⁽⁴⁾ Špecifické požiadavky potrebné v prípade, ak krajina alebo miesto určenia členský štát alebo časť členského štátu uvedených v zdravotnom osvedčení, ku ktorému má byť toto osvedčenie priložené, má Spoločenstvom schválený program alebo štatút pre vírusovú hemoragickú septikémiu (VHS) resp. infekčnú hematopoetickú nekrózu (IHN). Platí len pre druhy náchylné na VHS a/alebo IHN. Ak nemôže byť splnená ani jedna z troch možností, miestom určenia musí byť buď schválené dovozné stredisko alebo členský štát alebo jeho časť bez Spoločenstvom schváleného štatútu alebo programu, pokiaľ ide o VHS a/alebo IHN. Ponechať v prípade potreby.

PRÍLOHA IV

„PRÍLOHA V

**veterinárne osvedčenie na dovoz rybích výrobkov pochádzajúcich z akvakultúry do Európskeho spoločenstva (ES)
na okamžitú ľudskú spotrebu**

Referenčné kódové číslo

ORIGINAL

Referenčné kódové číslo
zdravotného osvedčenia*Poznámka pre dovozcu:**Toto osvedčenie sprevádza zabitú rybu pochádzajúcu z akvakultúry, ktoré nie sú určené na ďalšie spracovateľské operácie ovplyvňujúce anatomicke celistvosť rýb v Spoločenstve pred ich uvedením na trh pre ľudskú spotrebu.**Toto osvedčenie je len na veterinárne účely a musí – v origináli – sprevádzať zásielku až do príchodu na hraničnú inšpekčnú stanicu. Toto osvedčenie musí byť priložené k osvedčeniu vydanému na základe smernice Rady 91/493/EHS.***1. Veterinárne potvrdenie na dovoz rybích výrobkov pochádzajúcich z akvakultúry do Európskeho spoločenstva na okamžitú ľudskú spotrebu**Ja, podpísaný úradný inšpektor, týmto potvrdzujem, že rybie výrobky pochádzajúce z akvakultúry uvedené v zdravotnom osvedčení, ku ktorému je toto osvedčenie priložené, pochádzajú z rýb, ktoré v čase [zberu]⁽¹⁾ [zabitia]⁽¹⁾ [naloženia]⁽¹⁾ nevykazovali nijaké klinické príznaky choroby.**Všeobecné vyhlásenie**

Ja, podpísaný úradný inšpektor, týmto potvrdzujem, že som si vedomý ustanovení smerníc Rady 91/67/EHS a 93/53/EHS a rozhodnutia Komisie 2003/858/ES.

V , dňa
(Miesto) (Dátum)

Úradná pečiatka

.....
(Podpis úradného inšpektora).....
(Meno tlačným písmom, funkcia a titul)*Poznámky*⁽¹⁾ Ponechať v prípade potreby.

ROZHODNUTIE KOMISIE

z 27. decembra 2004

ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie 2001/497/ES o zavedení alternatívneho súboru o štandardných zmluvných doložkách na prenos osobných údajov do tretích krajín

(oznámené pod číslom dokumentu K(2004) 5271)

(Text s významom pre EHP)

(2004/915/ES)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

tak, aby poskytoval rovnakú úroveň ochrany údajov ako súbor o štandardných zmluvných doložkách ustanovený v rozhodnutí 2001/497/ES.

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na smernicu Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES z 24. októbra 1995 o ochrane fyzických osôb pri spracovaní osobných údajov a voľnom pohybe týchto údajov⁽¹⁾, a najmä na jej článok 26 ods. 4,

keďže:

(1) Na uľahčenie toku údajov zo Spoločenstva je žiaduce, aby boli prevádzkovatelia údajov schopní prenášať údaje globálne podľa jednoduchého súboru pravidiel na ochranu údajov. V prípade absencie noriem na globálnu ochranu údajov sú štandardné zmluvné doložky dôležitým nástrojom, ktorý podľa jednotného súboru pravidiel umožňuje prenos osobných údajov zo všetkých členských štátov. Rozhodnutie Komisie 2001/497/ES z 15. júna 2001 o štandardných zmluvných doložkách na prenos osobných údajov do tretích krajín podľa smernice 95/46/ES⁽²⁾ preto stanovuje modelový súbor o štandardných zmluvných doložkách, ktorý je primeranou zárukou na prenos údajov do tretích krajín.

(2) Odo dňa prijatia rozhodnutia bolo získaných veľa skúseností. Navyše koalícia obchodných spoločností⁽³⁾ predložila súbor o alternatívnych štandardných zmluvných doložkách, ktorý, hoci využíva iné princípy, je navrhnutý

(3) Využívanie štandardných zmluvných doložiek na medzinárodné prenosy údajov je dobrovoľné, keďže podľa smernice 95/46/ES sú štandardné zmluvné doložky iba jednou z niekoľkých možností na zákonný prenos osobných údajov do tretej krajiny. Vývozcovia údajov v Spoločenstve a dovozcovia údajov v tretích krajinách si môžu slobodne vybrať ktorýkoľvek zo súborov o štandardných zmluvných doložkách, alebo iný právny základ na prenos údajov. Keďže každý modelový súbor vystupuje ako celok, vývozcovia údajov nesmú tieto súbory čiastočne ani úplne meniť a dopĺňať, ani ich akýmkoľvek spôsobom navzájom kombinovať.

(4) Obchodné spoločnosti predložili štandardné zmluvné doložky s cieľom zvýšiť používanie týchto doložiek medzi operátormi za pomoci mechanizmov, ako sú flexibilnejšie požiadavky na kontrolu a detailnejšie predpisy o práve na prístup.

(5) Okrem toho, súčasný predložený súbor systému zodpovednosti, ktorý slúži ako alternatíva k systému spoločnej a nerozdielnej zodpovednosti ustanovenom v smernici 2001/497/ES, je založený na povinnej starostlivosti, kde poskytovateľ údajov a príjemca údajov sú za príslušné porušenie zmluvných povinností zodpovední vis-à-vis dotknutej osobe. Poskytovateľ údajov je tiež zodpovedný, ak nevykoná primerané úsilie, aby stanovil, či je príjemca údajov schopný splniť zákonné povinnosti podľa doložiek (*culpa in eligendo*), a v tomto ohľade môže dotknutá osoba vzniesť žalobu proti vývozcovi údajov. Presadenie bodu b) doložky I nového súboru o štandardných zmluvných doložkách má v tomto ohľade veľký význam predovšetkým preto, že poskytovateľ údajov má možnosť vykonať kontrolu prevádzky príjemcu údajov alebo požadovať dôkazné údaje o dostatočných finančných prostriedkoch na plnenie záväzkov.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 281, 23.11.1995, s. 31. Smernica zmenená a doplnená nariadením (ES) č. 1883/2003 (Ú. v. ES L 284, 31.10.2003, s. 1).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 181, 4.7.2001, s. 19.

⁽³⁾ Medzinárodná obchodná komora (ICC), Japonská obchodná rada v Európe (JBCE), Európska priemyselná asociácia pre informačné systémy, komunikačné technológie a spotrebnú elektroniku (EICTA), Americká obchodná komora v Belgicku (Amcham), Konfederácia britského priemyslu (CBI), Okrúhly stôl o informačných a komunikačných technológiách (Okrúhly stôl ICRT), Európska federácia priameho marketingu (FEDMA).

- (6) Pokiaľ ide o uplatnenie práv tretej prijímajúcej strany dotknutou osobou, poskytovateľ údajov má v prípade riešenia sťažnosti dotknutej osoby ustanovené vynakladať väčšie úsilie, jeho povinnosťou je nadviazať kontakt s dovozcom údajov, a ak je to potrebné, vymáhať plnenie zmluvy v bežnej lehote jedného mesiaca. Ak poskytovateľ údajov odmietne vymáhať plnenie zmluvy a porušenie údajov dovozcom naďalej pretrváva, dotknutá osoba môže vymáhať doložky proti dovozcovi údajov a v konečnom dôsledku na neho podať žalobu v členskom štáte. Takáto akceptácia jurisdikcie a dohoda o rešpektovaní rozhodnutia príslušného súdu alebo orgánu na ochranu údajov sa nedotýka žiadnej časti procedurálneho práva (ako je právo na odvolanie) v tretích krajinách, kde sú dovozcovia údajov ustanovení.
- (7) V snahe predísť zneužívaniu pružnosti, ktorú poskytuje nový súbor o štandardných zmluvných doložkách, je potrebné prijať náležité kroky, aby orgány na ochranu údajov mohli jednoduchšie zakázať alebo pozastaviť prenosy údajov v prípadoch, keď poskytovateľ údajov odmietne vymáhať zmluvné povinnosti od príjemcu údajov, alebo keď tento odmietne spolupracovať v dobrej viere s príslušným dozorným orgánom na ochranu údajov.
- (8) Používanie štandardných zmluvných doložiek nebude mať vplyv na uplatňovanie vnútroštátnych ustanovení prijatých podľa smernice 95/46/ES alebo smernice Európskeho parlamentu a Rady 2002/58/ES z 12. júla 2002 o spracovaní osobných údajov a ochrane súkromia v oblasti elektronických komunikácií (smernica o súkromí a elektronických komunikáciách)⁽¹⁾, najmä pokiaľ ide o obchodnú komunikáciu na účely priameho marketingu.
- (9) Na základe takéhoto postupu môžu byť záruky obsiahnuté v predložených štandardných zmluvných doložkách považované za primerané v zmysle článku 26 ods. 2 smernice 95/46/ES.
- (10) Pracovná skupina pre ochranu jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov ustanovená podľa článku 29 smernice 95/46/ES doručila stanovisko⁽²⁾ k úrovni ochrany poskytovanej podľa predložených štandardných zmluvných doložiek, ktoré sa zohľadnili.
- (11) Na účely hodnotenia účinnosti zmien a doplnení k rozhodnutiu 2001/497/ES je primerané, aby ich Komisia vyhodnocovala tri roky po oznámení členským štátom.
- (12) Rozhodnutie 2001/497/ES sa podľa toho mení a dopĺňa.
- (13) Opatrenia ustanovené v tomto rozhodnutí sú v súlade so stanoviskom výboru zriadeného podľa článku 31 smernice 95/46/ES,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Rozhodnutie 2001/497/ES sa mení a dopĺňa takto:

1. K článku 1 sa vkladá tento odsek:

„Prevádzkovatelia údajov si môžu vybrať buď súbor I alebo súbor II v prílohe. Nemôžu však meniť a dopĺňať doložky ani kombinovať jednotlivé doložky alebo súbory.“

2. V článku 4 sa ods. 2 a 3 nahrádzajú takto:

„2. Na účely odseku 1, kde prevádzkovateľ údajov uvádza primerané záruky na základe štandardných zmluvných doložiek obsiahnutých v súbore II v prílohe, príslušné orgány na ochranu údajov sú oprávnené vykonávať právomoci na zakázanie alebo pozastavenie toku údajov v oboch týchto prípadoch:

a) ak príjemca údajov odmietne spolupracovať v dobrej viere s orgánmi na ochranu údajov, alebo plniť povinnosti podľa zmluvy;

b) ak poskytovateľ údajov odmietne prijať náležité kroky na vymáhanie plnenia zmluvy od príjemcu údajov v bežnej lehote jeden mesiac po oznámení príslušným orgánom na ochranu údajov

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 201, 31.7.2002, s. 37.

⁽²⁾ Stanovisko č. 8/2003, dostupné na <http://europa.eu.int/comm/privacy>

Na účely prvého pododseku odmietnutie v zlej viere alebo odmietnutie vymáhať plnenie zmluvy zo strany príjemcu údajov nezahŕňa prípady, keď je spolupráca alebo vymáhanie v rozpore so záväznými požiadavkami vnútroštátnych právnych predpisov uplatniteľných na príjemcu údajov, ktoré nie sú nad rámec toho, čo je nevyhnutné v demokratickej spoločnosti na základe jedného zo záujmov vymenovaných v článku 13 ods. 1 smernice 95/46/ES, najmä sankcie tak, ako sú stanovené v medzinárodných a/alebo národných štandardoch, a v požiadavkách na priznanie daní alebo proti praniu peňazí.

Na účely bodu a) prvého pododseku, spolupráca zahŕňa najmä povinnosť príjemcu údajov predložiť zariadenia na spracovanie údajov na revíziu, alebo jeho povinnosť rešpektovať doporučenia dozorného orgánu na ochranu údajov v Spoločenstve.

3. Zákaz alebo pozastavenie podľa odsekov 1 a 2 sa zrušuje, hneď ako pominú dôvody na zákaz alebo pozastavenie.

4. Keď členské štáty prijímú opatrenia podľa odsekov 1, 2 a 3, bezodkladne informujú Komisiu, ktorá odošle tieto informácie ostatným členským štátom.“

3) V článku 5 sa prvá veta nahrádza takto:

„Komisia zhodnotí účinnosť tohto rozhodnutia na základe dostupných informácií tri roky po jeho oznámení a po oznámení všetkých zmien a doplnení členským štátom.“

4. Príloha sa mení a dopĺňa takto:

1. Za názov sa vkladá termín „SÚBOR I“.
2. Pridáva sa text v prílohe k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť od 1. apríla 2005.

Článok 3

Toto rozhodnutie je adresované členským štátom.

V Bruseli 27. decembra 2004

Za Komisiu
Charlie McCREEVY
člen Komisie

PRÍLOHA

„SÚBOR II

Štandardné zmluvné doložky na prenos osobných údajov medzi Spoločenstvom a tretími krajinami (prenosy od prevádzkovateľa k prevádzkovateľovi)*(Dohoda o prenose údajov)*

Medzi

_____ (meno)

_____ (adresa a krajina sídla)

ďalej „poskytovateľ údajov“

a

_____ (meno)

_____ (adresa a krajina sídla)

ďalej „príjemca údajov“

jednotlivo „strana“, spolu „zmluvné strany“

Definície

Na účely týchto doložiek:

- a) „osobné údaje“, „osobitné kategórie údajov/citlivé údaje“, „spracovanie/spracúvanie“, „prevádzkovateľ“, „spracovateľ“, „dotknutá osoba“ a „dozorný orgán/orgán“ majú ten istý význam ako v smernici 95/46/ES z 24. októbra 1995 (pričom „orgán“ znamená príslušný orgán na ochranu údajov na území, na ktorom má poskytovateľ údajov sídlo);
- b) „poskytovateľ údajov“ znamená prevádzkovateľa, ktorý prenáša osobné údaje;
- c) „príjemca údajov“ znamená prevádzkovateľa, ktorý súhlasí s prijatím osobných údajov od poskytovateľa údajov na ďalšie spracovanie v súlade s podmienkami týchto doložiek a ktorý nepodlieha systému zabezpečenia primeranej ochrany tretej krajiny;
- d) „doložky“ znamenajú samostatné zmluvné doložky, ktoré nezahŕňajú obchodné podmienky stanovené zmluvnými stranami osobitných obchodných dohodách.

Podrobné údaje o prenose (ako aj zahrnuté osobné údaje) sú špecifikované v prílohe B, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť týchto doložiek.

I. Povinnosti poskytovateľa údajov

Poskytovateľ údajov súhlasí a zaručuje:

- a) že osobné údaje získal, spracoval a preniesol v súlade s právnymi predpismi týkajúcimi sa poskytovateľa údajov;
- b) že vynaložil primerané úsilie, aby stanovil, či je príjemca údajov schopný splniť svoje právne záväzky podľa týchto doložiek;
- c) že na požiadanie dá príjemcovi údajov k dispozícii kópie príslušných právnych predpisov o ochrane údajov krajiny, kde má poskytovateľ údajov sídlo, alebo mu poskytne odkazy na ne (kde je to vhodné, bez právnej rady);

- d) že v primeranom čase odpovie na žiadosti dotknutých osôb a dozorného orgánu týkajúcich sa informácií o spracovaní osobných údajov dovozcom údajov, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodli, že tak urobí príjemca údajov a v prípade, ak tento nie je ochotný alebo schopný odpovedať, poskytovateľ údajov poskytne dostatočné informácie v primeranom čase;
- e) že na žiadosť sprístupní kópiu doložiek dotknutým osobám oprávnenej tretej strany podľa doložky III, pokiaľ tieto doložky neobsahujú dôverné informácie, v tomto prípade môže takúto informáciu odstrániť. Keď poskytovateľ údajov informáciu odstráni, písomne informuje dotknuté osoby o dôvode odstránenia a o ich práve upozorniť dozorný orgán, že sa tak stalo. Poskytovateľ údajov však musí rešpektovať rozhodnutie orgánu o sprístupnení úplného textu doložky dotknutým osobám za predpokladu, že dotknuté osoby súhlasia zachovať dôvernosť odstránenej dôvernej informácie. Na žiadosť poskytne poskytovateľ údajov kópiu doložky aj dozornému orgánu.

II. Povinnosti príjemcu údajov

Príjemca údajov súhlasí a zaručuje:

- a) že zabezpečí primerané technické a organizačné opatrenia na ochranu osobných údajov proti nepredvídanému alebo nezákonnému zničeniu, alebo nepredvídanej strate, zmenám, neoprávnenému vyzradeniu alebo sprístupneniu, a že zabezpečí primeranú úroveň ochrany proti rizikám pri spracovávaní, náležitú k charakteru chránených údajov;
- b) že zabezpečí postupy, aby akákoľvek tretia strana, vrátane spracovateľov, ktorej umožní prístup k osobným údajom vrátane procesorov, rešpektovala a zachovávala dôvernosť a bezpečnosť osobných údajov. Akákoľvek osoba, konajúca so súhlasom prijímateľa údajov, vrátane spracovateľa údajov, je povinná spracovať osobné údaje iba podľa pokynov stanovených prijímateľom údajov. Toto ustanovenie sa netýka osôb, ktoré majú na prístup k osobným údajom oprávnenie alebo konajú v súlade s príslušným právnym predpisom alebo nariadením;
- c) že nemá žiaden dôvod domnievať sa v čase ustanovenia týchto doložiek, že by existujúce vnútroštátne právne predpisy mali negatívny účinok na záruky ustanovené týmito doložkami, a ak sa o takomto právnom predpise dozvie, oznámi túto skutočnosť príjemcovi údajov, ktorý na žiadosť pošle oznámenie dozornému orgánu;
- d) že bude spracúvať osobné údaje na účely predpísané v prílohe B a že má právomoc poskytnúť záruky a splniť záväzky stanovené v týchto doložkách;
- e) že poskytovateľovi údajov oznámi kontaktné miesto v rámci svojej organizácie, ktoré má právomoc riešiť problémy pri spracovaní osobných údajov, a že bude v dobrej viere spolupracovať s poskytovateľom údajov, dotknutou osobou a orgánom tak, aby sa všetky takéto problémy vyriešili v primeranej lehote. V prípade právneho zániku poskytovateľa údajov, alebo ak sa tak zmluvné strany dohodli, príjemca údajov prevezme zodpovednosť za plnenie ustanovení v odseku e) doložky I;
- f) že na žiadosť poskytovateľa údajov mu poskytne dôkazné údaje o dostatočných finančných zdrojoch na plnenie záväzkov podľa doložky III (čo môže zahŕňať poisťné plnenie);
- g) že na primeranú žiadosť poskytovateľa údajov predloží svoje zariadenie na spracovanie údajov, súbory údajov a dokumentáciu potrebnú pri spracovaní na preskúmanie, revíziu a/alebo osvedčenie poskytovateľovi údajov (alebo akémukoľvek nezávislému alebo nestrannému zástupcovi alebo revízorovi, ktorý bol poverený poskytovateľom údajov a voči ktorému nemá príjemca údajov odôvodnené námietky), aby po predchádzajúcom oznámení zistil plnenie záruk v týchto doložkách v riadnych úradných hodinách. Táto žiadosť podlieha akémukoľvek potrebnému súhlasu alebo schváleniu regulačným alebo dozorným orgánom v krajine, v ktorej má príjemca údajov sídlo a príjemca údajov sa pokúsi získať súhlas alebo schválenie v primeranej časovej lehote;

h) že podľa možnosti spracuje osobné údaje v súhlase s/so:

- i) právnymi predpismi na ochranu údajov v krajine, v ktorej má poskytovateľ sídlo; alebo
- ii) príslušnými ustanoveniami ⁽¹⁾ akéhokoľvek rozhodnutia Komisie podľa článku 25 ods. 6 smernice 95/46/ES, kde príjemca údajov vyhovuje príslušným ustanoveniam takéhoto oprávnenia alebo rozhodnutia a má sídlo v krajine, ktorej sa týkajú, ale na tieto oprávnenia sa nevzťahujú oprávnenia alebo rozhodnutia na účely prenosu osobných údajov ⁽²⁾; alebo
- iii) zásadami spracovania údajov tak, ako sú uvedené v prílohe A.

Príjemca údajov označí možnosť, ktorú si vyberá: _____

Skratka príjemcu údajov: _____;

i) že nezverejní alebo neprenesie osobné údaje prevádzkovateľovi údajov tretej strany, ktorý má sídlo mimo Európskeho hospodárskeho priestoru (EHP), pokiaľ s týmto prenosom nie je oboznámený poskytovateľ údajov a

- i) že prevádzkovateľ údajov tretej strany spracuje osobné údaje v súlade s rozhodnutím Komisie, a že tretia krajina im poskytne dostatočnú ochranu; alebo
- ii) že prevádzkovateľ tretej strany sa stane signatárom týchto doložiek alebo inej dohody o prenose údajov, ktorú schválil príslušný orgán EÚ; alebo
- iii) že dotknutým osobám bola daná možnosť namietat' po tom, ako boli informované o účele prenosu, kategóriách príjemcov a o skutočnosti, že krajiny ktoré sú príjemcami údajov, môžu mať iné normy na ochranu údajov; alebo
- iv) že so zreteľom na ďalšie prenosy citlivých údajov dali dotknuté osoby svoj jednoznačný súhlas s ďalším prenosom.

III. Zodpovednosť a práva tretej strany

a) Zmluvné strany sú navzájom zodpovedné za škody spôsobené akýmkoľvek porušením týchto doložiek. Zodpovednosť medzi zmluvnými stranami je obmedzená na skutočné poškodenie, ktoré strana utrpí. Náhrada škody nad bežnú kompenzáciu (t. j. náhrada, ktorú má zmluvná strana poskytnúť poškodenej druhej strane ako odškodné za neprimeraný postup) je osobitne vylúčená. Zmluvné strany sa zodpovedajú dotknutým osobám za škody spôsobené akýmkoľvek poškodením práv tretej strany podľa týchto doložiek. Toto neovplyvňuje zodpovednosť poskytovateľa údajov podľa právnych predpisov na ochranu údajov.

b) Zmluvné strany súhlasia, že dotknutá osoba má ako oprávnená tretia strana právo vymáhať plnenie tejto doložky a doložky I písm. b), d), e), doložky II písm. a), c), d), e), h), i) doložky III písm. a), doložky V, doložky VI písm. d), a doložky VII od poskytovateľa údajov alebo príjemcu údajov za príslušné porušenie zmluvných povinností so zreteľom na jeho osobné údaje a na tento účel prijať jurisdikciu v krajine, v ktorej má poskytovateľ údajov sídlo. V prípade, že je príjemca údajov obvinený z porušenia zmluvy, dotknutá osoba musí najskôr požiadať poskytovateľa údajov, aby prijal patričné kroky na vymáhanie práva od príjemcu údajov. Ak poskytovateľ údajov takéto kroky nepodnikne v primeranej lehote (za bežných okolností je to jeden mesiac), môže dotknutá osoba vymáhať svoje práva priamo od príjemcu údajov. Dotknutá osoba je oprávnená podniknúť kroky proti vývozcovi údajov, ktorý nevykonal primerané úsilie, aby stanovil, či je príjemca údajov schopný plniť svoje zákonné povinnosti podľa týchto doložiek (poskytovateľ údajov musí dokázať, že primerané úsilie vynaložil).

⁽¹⁾ „Príslušné ustanovenia“ znamenajú ustanovenia akéhokoľvek oprávnenia alebo rozhodnutia okrem ustanovení na vynútenie akéhokoľvek oprávnenia alebo rozhodnutia (ktoré by mali zabezpečiť tieto doložky).

⁽²⁾ Ustanovenia sa však v odseku 5 prílohy A o právach prístupu a práve na opravu, vymazanie alebo vznesenie námietky majú uplatňovať v prípade výberu tejto možnosti a majú prednostné právo pred akýmkoľvek porovnateľným ustanovením rozhodnutia Komisie.

IV. Právne predpisy uplatniteľné na doložky

Tieto doložky majú byť upravované právnymi predpismi krajiny, v ktorej má poskytovateľ údajov svoje sídlo, s výnimkou právnych predpisov a nariadení, ktoré sa vzťahujú na spracovanie osobných údajov dovozcom údajov podľa doložky II písm. h) a ktoré sa majú uplatňovať, iba ak si tak zvolí príjemca údajov podľa tejto doložky.

V. Riešenie sporov s dotknutou osobou alebo orgánom

- a) V prípade sporu alebo sťažnosti vznesenej dotknutou osobou alebo orgánom týkajúceho sa spracovania osobných údajov proti jednej alebo oboj stranám sa zmluvné strany o týchto sporoch alebo sťažnostiach navzájom informujú, a budú spolupracovať s cieľom napraviť ich v primeranej časovej lehote.
- b) Zmluvné strany súhlasia s účasťou na akomkoľvek všeobecne prístupnom a nezáväznom sprostredkovacom konaní iniciovanom dotknutou osobou alebo orgánom. Ak sa zmluvné strany rozhodnú zúčastniť na konaní, môžu si zvoliť formu účasti na dialku (telefonicky alebo elektronickou formou). Zmluvné strany tiež súhlasia so zväžením, či sa zúčastnia na rozhodcovskom, sprostredkovacom alebo inom konaní, ktorých cieľom je riešiť spory týkajúce sa ochrany údajov.
- c) Každá zmluvná strana musí rešpektovať rozhodnutie príslušného súdu v krajine, v ktorej má poskytovateľ údajov alebo orgán sídlo, ktoré je konečné a nie je možné sa proti nemu odvolať.

VI. Ukončenie

- a) V prípade, že príjemca údajov porušuje svoje povinnosti podľa týchto doložiek, poskytovateľ údajov môže dočasne pozastaviť prenos osobných údajov príjemcovi údajov, kým tento porušenie nenapraví alebo kým nevyprší platnosť zmluvy.
- b) V prípade, že:
 - i) poskytovateľ údajov dočasne pozastavil prenos osobných údajov príjemcovi údajov podľa odseku a) v lehote dlhšej ako jeden mesiac;
 - ii) by plnenie týchto doložiek príjemcom údajov bolo v rozpore so zákonnými alebo regulačnými povinnosťami v krajine dovozu;
 - iii) príjemca údajov podstatne alebo neustále porušuje ktorúkoľvek záruku alebo záväzok stanovený podľa týchto doložiek;
 - iv) príslušný súd v krajine, v ktorej má poskytovateľ údajov sídlo, vynesie konečné rozhodnutie proti ktorému nie je možnosť odvolať sa, alebo ak dozorný orgán oznámi porušenie doložiek príjemcom údajov alebo poskytovateľom údajov;
 - v) príjemca údajov predloží správe žiadosť na likvidáciu, či už z osobných alebo obchodných dôvodov, a ak jeho žiadosť nie je zamietnutá v lehote príslušnej pre takéto zamietnutia podľa platných právnych predpisov, ak je vydaný príkaz na súdnu exekúciu, ak je určený príjemca jeho aktív; v prípade, že dotknutá osoba je fyzická osoba, určí správcu konkurznej podstaty, začne rokovať o dobrovoľnej dohode, alebo ak nastane podobná situácia v akejkoľvek jurisdikcii.

Poskytovateľ údajov je potom, bez toho, aby boli dotknuté ďalšie práva príjemcu údajov, oprávnený ukončiť tieto doložky, a v tomto prípade na žiadosť treba informovať orgán; v prípadoch, ktoré sú obsiahnuté v i), ii), alebo iv) vyššie príjemca údajov môže tiež ukončiť tieto doložky.

- c) Každá strana môže ukončiť tieto doložky: i) ak Komisia vydá akékoľvek primerané pozitívne rozhodnutie podľa odseku 6 článku 25 smernice 95/46/ES (alebo akýkoľvek nahradzujúci text) vo vzťahu ku krajine (alebo jej časti), do ktorej sú údaje prenášané a spracovávané príjemcom údajov, alebo ii) ak sa smernica 95/46/ES (alebo akýkoľvek nahradzujúci text) stane v takej krajine priamo uplatniteľná.
- d) Zmluvné strany súhlasia, že ukončenie týchto doložiek kedykoľvek, za akýchkoľvek podmienok, a z akéhokoľvek dôvodu (okrem ukončenia podľa doložky VI písm. c)) ich neoslobodzuje od plnenia záväzkov a/alebo podmienok podľa doložiek o spracovaní prenášaných osobných údajov.

VII. Zmeny týchto doložiek

Zmluvné strany nesmú upravovať tieto doložky, okrem aktualizovania akýchkoľvek informácií v prílohe B, a v tomto prípade na žiadosť informujú príslušný orgán. Toto nezabraňuje zmluvným stranám pridať dodatočné obchodné doložky, ak je to žiaduce.

VIII. Opis prenosu

Bližšie informácie o prenose osobných údajov sú špecifikované v prílohe B. Zmluvné strany súhlasia, že príloha B môže obsahovať dôverné obchodné informácie, ktoré nezverejnia tretím stranám, okrem prípadu, keď si to vyžadujú právne predpisy, podľa doložky I písm. e), alebo ako odpoveď príslušným regulačným a vládny organizáciám. Zmluvné strany môžu vystaviť dodatočné prílohy aby zahrnuli dodatočné prenosy, čo bude na žiadosť predložené orgánu. Príloha B môže byť v prípade potreby navrhnutá tak, aby zahŕňala násobné prenosy.

Dátum: _____

VYPLNÍ POSKYTOVATEĽ ÚDAJOV

VYPLNÍ PRÍJEMCA ÚDAJOV

.....

.....

.....

.....

.....

.....

PRÍLOHA A

ZÁSADY SPRACOVANIA ÚDAJOV

1. Obmedzenie účelu: osobné údaje sa musia spracovávať a následne používať alebo ďalej sprostredkovať iba na účely uvedené v prílohe B, alebo ak dotknutá osoba následne vydá oprávnenie.
 2. Kvalita údajov a proporcionálnosť: osobné údaje musia byť presné a, kde je to potrebné, aktualizované. Osobné údaje musia byť primerané, relevantné a nesmú byť priveľmi rozsiahle vo vzťahu k účelom, na ktoré sú odvádzané a ďalej spracúvané.
 3. Transparentnosť: dotknutým osobám musia byť poskytnuté informácie potrebné na zabezpečenie riadneho spracovania (ako sú informácie o účele spracovania a prenose), ak tieto údaje už neposkytol poskytovateľ údajov.
 4. Bezpečnosť a dôvernosť: prevádzkovateľ údajov musí prijať technické a organizačné bezpečnostné opatrenia, ktoré zodpovedajú rizikám pri spracovaní, ako je nepredvídané alebo nezákonné zničenie alebo neúmyselná strata, zmena, neoprávnené zverejnenie alebo prístup. Akákoľvek osoba konajúca na základe oprávnenia prevádzkovateľa údajov, vrátane spracovateľa, musí údaje spracúvať iba na základe postupov stanovených prevádzkovateľom.
 5. Právo prístupu, práva na opravu, vymazanie a vznesenie námietky: ako je stanovené v článku 12 smernice 95/46/ES, dotknuté osoby musia mať právo prístupu ku všetkým údajom organizácie vzťahujúcim sa na ne, či už priamo alebo prostredníctvom tretej strany, s výnimkou žiadostí, ktoré sú preukázateľne urážlivé, založené na neprimeraných intervaloch, počte, a majú opakujúcu sa a systematickú povahu, alebo ku ktorým nemusí byť prístup schválený právnymi predpismi krajiny, v ktorej je poskytovateľ ustanovený. Za predpokladu, že orgán už dal svoj súhlas, prístup nemusí byť povolený ani v prípade, ak by toto rozhodnutie spôsobilo vážne škody príjemcovi údajov alebo organizáciám, ktoré s ním spolupracujú, pretože tieto záujmy neprevyšujú záujmy základných práv a slobôd dotknutej osoby. Zdroje osobných údajov nemusia byť identifikované, keď to nie je možné dosiahnuť primeraným úsilím, alebo kde budú porušené okrem práva jednotlivca práva všetkých ľudí. Dotknutým osobám musia byť poskytnuté osobné informácie o oprave, zmene alebo vymazaní, ak boli tieto údaje spracované v rozpore s týmito princípmi. Ak existuje závažný dôvod pochybovať o oprávnenosti žiadosti, organizácia môže vyžadovať ďalšie oprávnenia predtým ako údaje opraví, zmení a doplní alebo vymaže. Oznámenie o akejkoľvek oprave, zmene a doplnení, alebo vymazaní nemusí byť zverejnené tretej strane, ak je na takýto krok potrebné neúmerné úsilie. Dotknutá osoba musí mať tiež možnosť vzniesť námietky proti spracovaniu osobných údajov, ktoré sa jej dotýkajú, ak existujú závažné zákonné dôvody spojené s jej konkrétnou situáciou. V prípade odmietnutia leží dôkazné bremeno na dovozcovi údajov, a dotknutá osoba môže vždy napadnúť odmietnutie pred orgánom.
 6. Citlivé údaje: príjemca údajov musí prijať dodatočné opatrenia (napr. spojené s bezpečnosťou) potrebné na ochranu citlivých údajov v súlade s povinnosťami ustanovenými podľa doložky II.
 7. Údaje používané na účely marketingu: kde sú údaje spracúvané na účely priameho marketingu mali by existovať efektívne postupy umožňujúce dotknutej osobe, aby mohla kedykoľvek rozhodnúť o odstúpení od toho, aby boli jej údaje použité na takéto účely.
 8. Automatizované rozhodnutia: automatizované rozhodnutie znamená rozhodnutie príjemcu údajov alebo poskytovateľa údajov, ktoré má zákonný dopad na dotknutú osobu alebo ju významne ovplyvňuje, a ktoré je založené výlučne na automatizovanom spracovaní osobných údajov, a slúži na zhodnotenie istých osobných aspektov, ktoré sa ho týkajú, ako je jeho pracovný výkon, dôveryhodnosť, spoľahlivosť, správanie atď. Príjemca údajov nesmie robiť žiadne automatizované rozhodnutia týkajúce sa dotknutých osôb, okrem prípadov, keď:
 - a) i) také rozhodnutia urobí príjemca údajov uzavretím zmluvy s dotknutou osobou alebo jej plnením; a
 - ii) dotknutá osoba má možnosť prediskutovať výsledky príslušného automatizovaného rozhodnutia so zástupcom zmluvnej strany, ktorá toto rozhodnutie urobila, inak môže proti tejto strane vzniesť námietky;
- alebo
- b) kde je právnymi predpismi príjemcu údajov stanovené inak.

PRÍLOHA B

OPIS PRENOSU

(vyplňajú zmluvné strany)

Dotknuté osoby

Prenášané osobné údaje sa týkajú týchto kategórií dotknutých osôb:

.....
.....
.....
.....

Účely prenosu/prenosov

Prenos je nevyhnutný na tieto účely:

.....
.....
.....
.....

Kategórie údajov

Prenášané osobné údaje spadajú pod tieto kategórie údajov:

.....
.....
.....
.....

Príjemcovia

Prenášané osobné údaje je možné zverejniť iba pre týchto príjemcov alebo kategórie príjemcov:

.....
.....
.....

Citlivé údaje (ak je to relevantné)

Prenášané osobné údaje spadajú pod tieto kategórie citlivých údajov:

.....
.....
.....
.....

Registračné informácie poskytovateľa údajov o ochrane údajov (kde je to uplatniteľné)

.....
.....

Dodatočné prospešné informácie (skladovacie priestory a ďalšie náležité informácie)

.....
.....

Kontaktné informácie pre vyšetrenie ochrany údajov**Príjemca údajov****Poskytovateľ údajov**

| | |
|-------|-------|
| | |
| | |
| | |

ILUSTRAČNÉ OBCHODNÉ DOLOŽKY (DOBROVOĽNÉ)*Odškodnenie medzi vývozcom údajov a dovozcom údajov*

„Zmluvné strany sa navzájom odškodnia a zbavia sa zodpovednosti za akékoľvek náklady, poplatky, náhrady škody, výdavky alebo straty ktoré si spôsobili následkom porušenia ustanovenia v týchto doložkách. Odškodnenie podľa tohto závisí na a) strane, ktorá má byť odškodnená (odškodňovaná strana), a na jej promptnom informovaní druhej strany (odškodňujúca strana) o nároku; b) odškodňujúcej strane, ktorá výhradne kontroluje obranu a vyrovnanie akéhokoľvek takéhoto nároku; c) odškodňovanej strane, ktorá má za úlohu spolupracovať a pomáhať odškodňujúcej strane brániť takýto nárok.“

Riešenie sporu medzi dovozcom údajov a vývozcom údajov (zmluvné strany samozrejme môžu navrhnúť alternatívne riešenie sporu alebo jurisdikčnú doložku)

„V prípade sporu medzi dovozcom údajov a vývozcom údajov, ktorý sa týka akéhokoľvek údajného porušenia týchto doložiek, má byť tento spor definitívne vyriešený podľa predpisov v rozhodovacom konaní Medzinárodnej obchodnej komory jedným alebo viacerými rozhodcami, stanovenými v súlade s danými predpismi. Miesto rozhodovacieho konania [] Počet rozhodcov [].“

Rozdelenie nákladov:

„Každá strana si má plniť svoje povinnosti podľa týchto doložiek a na svoje vlastné náklady.“

Dodatočná doložka o ukončení:

„V prípade ukončenia týchto doložiek musí príjemca údajov bezodkladne vrátiť všetky osobné údaje a všetky kópie osobných údajov s výhradou týchto doložiek vývozcom údajov, alebo ak sa tak rozhodne poskytovateľ údajov, musí zničiť všetky tieto kópie a potvrdiť vývozcom údajov, že tak urobil. Pokiaľ vnútroštátne právne predpisy alebo kontrolné orgány bránia vývozcom údajov zničiť alebo vrátiť všetky údaje alebo časť týchto údajov, budú považované za dôverné a nebudú aktívne spracované na žiadny účel. Príjemca údajov súhlasí, že na žiadosť poskytovateľa údajov umožní jemu alebo ním vybratému revízorovi, voči ktorému nemá príjemca údajov námietky prístup do prevádzky, aby vykonal kontrolu v úradných hodinách a urobil primerané oznámenie.“

EURÓPSKA CENTRÁLNA BANKA

USMERNENIE EURÓPSKEJ CENTRÁLNEJ BANKY

zo 16. decembra 2004,

ktorým sa mení a dopĺňa usmernenie ECB/2004/13 o poskytovaní služieb v oblasti správy rezerv v eurách prostredníctvom Eurosystému centrálnym bankám mimo Európskej únie, krajinám mimo Európskej únie a medzinárodným organizáciám

(ECB/2004/20)

(2004/916/ES)

RADA GUVERNÉROV EURÓPSKEJ CENTRÁLNEJ BANKY,

PRIJALA TOTO USMERNENIE:

so zreteľom na Štatút Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky, a najmä na jeho článok 12.1, článok 14.3 a článok 23,

Článok 1

Usmernenie ECB/2004/13 sa mení a dopĺňa takto:

keďže:

1. Názov sa nahrádza názvom, ktorý znie:

(1) Klientmi, ktorým možno podľa usmernenia ECB/2004/13⁽¹⁾ poskytovať služby Eurosystému v oblasti správy rezerv, sú krajiny mimo Európskej únie (mimo EÚ), centrálné banky alebo menové orgány mimo EÚ a medzinárodné organizácie.

„Usmernenie Európskej centrálnej banky z 1. júla 2004 o poskytovaní služieb v oblasti správy rezerv v eurách prostredníctvom Eurosystému centrálnym bankám a krajinám nachádzajúcim sa mimo eurozóny a medzinárodným organizáciám (ECB/2004/13)“

(2) Vzhľadom na posledný vývoj a po ďalšom zhodnotení Rada guvernérov považuje za užitočné rozšíriť definíciu pojmu klient tak, aby zahŕňala aj tie členské štáty, ktoré neprijali euro, a ich národné centrálné banky (NCB). Usmernenie ECB/2004/13 by sa preto malo zmeniť a doplniť zodpovedajúcim spôsobom.

2. Článok 1 sa mení a dopĺňa takto:

a) prvá zarážka sa nahrádza zarážkou, ktorá znie:

(3) V súlade s článkom 12.1 a článkom 14.3 štatútu tvoria usmernenia ECB neoddeliteľnú súčasť práva spoločenstva,

„všetky druhy bankových operácií zahŕňajú poskytovanie služieb Eurosystému v oblasti správy rezerv centrálnym bankám a krajinám nachádzajúcim sa mimo eurozóny a medzinárodným organizáciám v súvislosti so správou rezerv takýchto centrálnych bánk, krajín a medzinárodných organizácií;“

⁽¹⁾ Usmernenie Európskej centrálnej banky 2004/546/ES (Ú. v. EÚ L 241, 13.7.2004, s. 68).

b) štvrtá zarážka sa nahrádza zarážkou, ktorá znie:

„klientom' sa rozumie akákoľvek krajina (vrátane orgánov verejnej moci alebo vládnych agentúr), akákoľvek centrálna banka alebo menový orgán, ktoré sa nachádzajú mimo eurozóny, alebo akákoľvek medzinárodná organizácia, ktorým člen Eurosystemu poskytuje služby Eurosystemu v oblasti správy rezerv,“;

c) posledná zarážka sa vypúšťa.

Článok 2

Nadobudnutie účinnosti

Toto usmernenie nadobúda účinnosť 22. decembra 2004.

Článok 3

Adresáti

Toto usmernenie je adresované NCB členských štátov, ktoré prijali euro.

Vo Frankfurt nad Mohanom 16. decembra 2004

Za Radu guvernérov ECB

prezident ECB

Jean-Claude TRICHET

KORIGENDÁ

Korigendum k nariadeniu Komisie (ES) č. 1974/2004 z 29. októbra 2004, ktorým sa mení nariadenie (ES) č. 795/2004, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá implementácie spoločnej platobnej schémy ustanovenej nariadením Rady (ES) č. 1782/2003, ktorým sa zavádzajú spoločné pravidlá schém priamych podpôr podľa Spoločnej poľnohospodárskej politiky a zavádzajú určité schémy podpôr pre poľnohospodárov

(Úradný vestník Európskej únie L 345 z 20. novembra 2004)

Strana 91, článok 2, druhý odsek:

Namiesto: „s výnimkou článku 1, bodu 21,“

má byť: „s výnimkou článku 1, bodu 22,“.
